



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 4

וביום השמיני ימול וגו'

“Y al octavo día será circuncidado”



Shabat, el séptimo día, es la respuesta de D'os al esfuerzo humano: una luz de Atzilut, proporcionada al refinamiento de la semana. La circuncisión, en el octavo día, atrae desde Adam Kadmon, “la Voluntad de todas las voluntades”, un regalo que está más allá del alcance de cualquier esfuerzo. Por eso la circuncisión desplaza a Shabat, y por eso el arpa del Mashíaj tendrá ocho cuerdas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/4/

LA IDEA CENTRAL

Shabat, el séptimo día, es la respuesta de D'os al esfuerzo humano: una luz de Atzilut, proporcionada al refinamiento de la semana. La circuncisión, en el octavo día, atrae desde Adam Kadmon, “la Voluntad de todas las voluntades”, un regalo que está más allá del alcance de cualquier esfuerzo. Por eso la circuncisión desplaza a Shabat, y por eso el arpa del Mashíaj tendrá ocho cuerdas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El canto de David “en el octavo” celebra la circuncisión, que se realiza en el octavo día. ¿Por qué el octavo? Primero, el Alter Rebe explica Shabat. El trabajo de los días de la semana refina las chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas y las eleva como mayin nukvin (el Nombre Ban); en Shabat, las mayin duchrin que responden (el Nombre Mah) descienden a Atzilut, en proporción a ese esfuerzo. Como Atzilut se invierte en los mundos inferiores, Shabat se aplica en todas partes, incluso donde está presente la kelipá. La circuncisión llega más alto: revela el Yesod de Adam Kadmon, Hadar, el octavo rey; es un despertar desde arriba al que ningún esfuerzo puede llegar y que no se invierte en nada, por lo que el prepucio puede ocultarlo y debe ser retirado. Por medio de la milá viene Nétzaj, una firme determinación arraigada por encima de la razón y en la grandeza del alma. Ante Adam Kadmon, todos los niveles son iguales: “el mundo entero es Suyo”; por eso, los actos de la circuncisión no son trabajo en absoluto. El arpa de siete cuerdas es la luz del Nombre Havaíá dentro de los siete atributos; el arpa de ocho cuerdas del Mashíaj une la Havaíá superior con la inferior, como se revelará en el Tiempo Venidero.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La pregunta: ¿por qué el octavo? | ¶1-3 |
| | El salmo de David “en el octavo” y el hecho de que la circuncisión desplace a Shabat plantean la pregunta de qué aporta el octavo día; primero hay que comprender Shabat. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Shabat: la respuesta al trabajo de la semana | ¶4-5 |
| | El trabajo de los días de la semana refina las chispas caídas y las eleva (mayin nukvin, Ban); Shabat atrae a Atzilut las mayin duchrin de Mah que responden, en proporción a ese refinamiento. | |

3 La circuncisión por encima de Atzilut

¶6-7

La circuncisión revela el Yesod de Adam Kadmon, la Voluntad de todas las voluntades. Shabat, que proviene de Atzilut, se inviste y llega incluso a lugares de kelipá; la luz no investida de la circuncisión puede ser ocultada por el prepucio. De ahí que el octavo día llegue después de un Shabat, la profecía de Avraham antes de su circuncisión y la parábola de las dos matronas.

4 Donde hay milá, hay Nétzaj

¶8-11

La revelación de Adam Kadmon llega únicamente por medio de Nétzaj y Yesod; Nétzaj es una dádiva que se lleva a cabo mediante la determinación, arraigada por encima de la razón y en la grandeza del alma: el “muro” y los “constructores”.

5 El mundo entero es Suyo

¶12-15

La parábola del eruv y de llevar objetos: las elevaciones afectan solo la dimensión interior, mientras que Adam Kadmon sostiene por igual la dimensión exterior de todos los mundos; su dimensión interior, el Yesod, queda oculta por el prepucio.

6 Las arpas de siete y ocho cuerdas

¶16-22

La circuncisión desplaza a Shabat porque, ante Adam Kadmon, ningún acto cuenta como trabajo. El kinor es Havaíá que resplandece en la lámpara del alma: siete cuerdas provienen del primer Nombre; ocho, de la unión de los dos Nombres Havaíá en el Tiempo Venidero, que se atrae hacia abajo al cuidar el pacto.

7 Resumen: Shabat, el regalo y las dos vav

¶23-28

Shabat es la puerta interior que solo “mira hacia el este”; la circuncisión es un regalo de Adam Kadmon, por encima de Jojmá; las dos vav de “mitzvot” en Shabat y la vav escrita por extenso de los trece pactos.

8 Resumen: Nétzaj, los dominios y los dos Nombres

¶29-34

Nétzaj y metzaj; se vuelve a exponer la parábola del eruv; Havaíá y Ado-nai, y las ocho vestiduras del Sumo Sacerdote; el vínculo de los dos Nombres Havaíá por medio de la circuncisión; Tiféret y Yesod como las dos vav.

CONCEPTOS CLAVE

Adam Kadmon אדם קדמון

El nivel primordial anterior a Atzilut, llamado “la Voluntad de todas las voluntades”; no se inviste en los mundos, y la circuncisión revela su Yesod.

Despertar desde arriba y desde abajo אתעורותא דלעילא, אתעורותא דלתתא

Shabat es un despertar desde arriba que responde al esfuerzo humano; la circuncisión atrae un despertar desde arriba al que ningún esfuerzo puede llegar y que, por lo tanto, llega como un regalo.

Mah y Ban מ"ה וב"ן

Dos formas de escribir el Nombre Havaíá, cuyo valor numérico es 45 y 52: Mah es la luz que rectifica y da; Ban es aquello que se refina y se eleva.

Mayin nukvin y mayin duchrin מ"יין נוקב"ין, מ"יין דוכר"ין

“Aguas femeninas”, el anhelo ascendente desde abajo, y “aguas masculinas”, el flujo que responde desde arriba.

Nétzaj נצח

La dádiva que se lleva a cabo mediante la determinación, la última “articulación” de la línea derecha; arraigada por encima de la razón, solo se revela después de la milá, el descubrimiento del Yesod.

Hadar, el octavo rey הדר, מלך השמיני

El octavo rey de Edom, cuya muerte no está registrada: la raíz del tikún, identificado con el Yesod de Adam Kadmon y con el octavo día.

Los dos Nombres Havaíá ב' שמות הוי'

La Havaíá superior, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y la Havaíá inferior, dentro de ella, separadas por una pausa; su unión es el arpa de ocho cuerdas del Tiempo Venidero.

SECCIÓN 1 • 11-3

La pregunta: ¿por qué el octavo?

1 וביום השמיני ימול¹ וגוי.

“Y al octavo día será circuncidado”, etc.

El maamar comienza con el versículo de la parashá de Tazria que ordena circuncidar a un niño varón al octavo día. Todo el discurso pregunta qué tiene de especial el octavo día y por qué la circuncisión en ese día tiene tanta importancia como para prevalecer incluso sobre Shabat.

2 למנצח על השמינית^{2,3} על מילה שניתנה בשמיני⁴. שבמרחץ ראה א"ע [את עצמו] ערום כו'. כיון שנזכר במילה נתיישבה דעתו כו' כדאיתא במנחות דף מ"ג ע"ב. וכן הוא ג"כ בירושלמי סוף מסכת ברכות.⁵

“Para el director, sobre la octava”: acerca de la circuncisión, que fue instituida para el octavo día. Pues en la casa de baños [David] se vio desnudo, etc.; cuando recordó la circuncisión, se tranquilizó, etc., como se encuentra en Menachos, folio 43b. Y así aparece también en el Talmud de Jerusalén, al final del tratado Berachos.

Los Sabios interpretan el encabezamiento del Salmo 12, “Para el director, sobre la octava”, como un canto de David acerca de la circuncisión, la mitzvá instituida para el octavo día. Cuando David entró en una casa de baños y se vio sin ropa, se entristeció porque estaba desprovisto de toda mitzvá; cuando recordó la circuncisión en su carne, se consoló y luego compuso este salmo. El Alter Rebe cita el relato del Talmud de Babilonia y señala que también aparece en el Talmud de Jerusalén.

3 וצריך להבין למה היתה השירה על שניתנה בשמיני דוקא.⁶ אך הנה כתיב וביום השמיני ימול⁷ כו' ואפילו בשבת⁸ שמילה דוחה שבת.

Ahora debemos entender por qué el canto se refería a que había sido dada específicamente el octavo [día]. Sin embargo, está escrito: “Y al octavo día será circuncidado”, etc., e incluso en Shabat, pues la circuncisión desplaza al Shabat.

La pregunta es por qué el canto de David destaca que la circuncisión fue dada “al octavo día”, en vez de celebrar simplemente el pacto mismo. El Alter Rebe comienza su respuesta con el versículo “Y al octavo día será circuncidado”, que los Sabios interpretan como referido también al octavo día cuando cae en Shabat: la circuncisión desplaza al Shabat.

ולהבין יתרון ומעלה שיש במילה שהיא ביום השמיני לדחות מעלת ומדרגת קדושת השבת, צריך להקדים ענין השבת כי בו שבת⁹ כו'.¹⁰

Y para entender la ventaja y superioridad que posee la circuncisión, que se realiza al octavo día, [y que le permite] desplazar la eminencia y el rango de la santidad de Shabat, debemos primero explicar el asunto de Shabat: “porque en él descansó”, etc.

Para entender qué hay en el octavo día que le da a la circuncisión el poder de desplazar al Shabat, primero hay que entender el Shabat mismo. Las palabras “porque en él descansó” describen el descanso de D'os en el séptimo día de la Creación, y los párrafos siguientes explican en qué consiste ese descanso.

SECCIÓN 2 • ¶4-5

Shabat: la respuesta al trabajo de la semana

4 וְשׁוֹרֵשׁ הַדְּבָרִים הוּא כִּי הֵנָּה כָּל הַמְּלָאכֹת שְׂבִימוֹת הַחֹל ל”ט מְלָאכֹת הַחֹרֵשׁ וְהַזֹּרֵעַ כִּי הֵם בְּחַיִּי תִיקוֹן וּבִירּוֹר לְהַעֲלוֹת מִכַּח הַצּוּמָח אֲשֶׁר בָּאָרֶץ לְהַצְמִיחַ כָּל מֵאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל הָאָדָם וְחַי בָּהֶם

La raíz del asunto es la siguiente: todas las labores de los días de semana —las treinta y nueve labores: arar, sembrar, etc.— tienen la cualidad de rectificación y refinamiento (tikún y birur): elevar desde la fuerza vegetativa que está en la tierra, para hacer crecer todo alimento que la persona come y por el cual vive;

Las labores de los días de semana, resumidas en las treinta y nueve labores prohibidas en Shabat, comienzan con arar y sembrar, que hacen que la fuerza vegetativa de la tierra produzca alimento. En Jasidut, ese trabajo es tikún y birur: rectificar el mundo físico y refinar lo sagrado que hay en él, de modo que lo que crece pueda sustentar la vida humana.

כִּי הוּא יִבְרַךְ עַל הַמֵּאֵכֶל בְּתַחֲלָה וּבְסוֹף וּמִמְשִׁיךְ בּוֹ קְדוּשָׁה וְגַם אַחֲ”כ כַּשֶּׁמֶקְבֵּל חַיּוֹת מִזֶּה הַמֵּאֵכֶל נִכְלָל חַיּוֹת הַמֵּאֵכֶל בְּחַיּוֹת הָאָדָם וּמִתְחַזֵּק כָּחוֹ וְשִׁכְלוֹ וּבִכְחַ

pues él bendice sobre el alimento antes y después, e introduce santidad en él; y también, más tarde, cuando recibe fuerza vital (jayut) de ese alimento, la fuerza vital del alimento queda incluida en la fuerza vital de la persona, y se fortalecen su fuerza y su intelecto; y con la fuerza

Al comer y pronunciar una bendición antes y después, se introduce santidad en el alimento. Luego, la fuerza vital del alimento pasa a formar parte de la propia fuerza vital de la persona y fortalece su cuerpo y su mente.

ושכל זה מתפלל ולומד ומקיים מצות לכך גם חיות המאכל עולה עמו ונכלל באחד ואהבת¹¹ כו', ועד"ז
הן כל המלאכות כאפיה ובישול שהן תיקון המאכל שיהא ראוי לאכילת אדם.

y el intelecto [que provienen] de esto, reza, estudia y cumple mitzvot. Por eso, también la fuerza vital del alimento asciende junto con él y queda incluida en “Uno” y en “Amarás”, etc. Del mismo modo ocurre con todas las labores, como hornear y cocinar, que rectifican el alimento para que sea apto para que la persona lo coma.

Puesto que la persona emplea esa fuerza para rezar, estudiar y cumplir mitzvot, la fuerza vital del alimento asciende con ella a su servicio a D'os: a la unidad de “D'os es Uno” y al amor de “Amarás” en el Shemá. Hornear y cocinar, que hacen que el alimento sea apto para comer, forman parte del mismo proceso de elevación.

5 וכן האורג שני חוטין¹² כו' וכיוצא בו הוא תיקון להיות ראוי ללבושי האדם. והבונה וכיוצא בו הוא תיקון להיות ראוי לבית אשר ידור בו האדם,

Asimismo, tejer dos hilos, etc., y labores semejantes, constituye una rectificación, para que [el material] sea apto para las vestimentas de una persona; y construir y labores semejantes constituye una rectificación, para que [el material] sea apto para una casa en la que viva una persona.

La Mishná enumera “tejer dos hilos” entre las labores prohibidas en Shabat. Tejer, que produce vestimentas, y construir, que produce una vivienda, muestran que las vestimentas y el refugio, al igual que los alimentos, son cada uno un tikún que pone la materia prima al servicio de la vida humana.

כי דרך כלל כל¹³ המלאכות כולן הן במזונות ולבושים ובתים הן היכלות כו' כמ"ש במ"א וכל בירור זה הוא מרפ"ח ניצוצין שנפלו בשב"כ [בשבירת הכלים] כב"ע

Pues, en términos generales, todas las labores, sin excepción, se ocupan de alimentos, vestimentas y casas; estas son heijalot (cámaras), etc., como se explica en otro lugar. Y toda esta depuración corresponde a las 288 chispas que cayeron, cuando se quebraron las vasijas, en Beriá, Yetzirá y Asiá,

Todas las labores sirven para obtener alimentos, vestimentas o casas, que el texto identifica con los heijalot, las “cámaras” de los mundos cabalísticos, como se explica en otro lugar. Lo que se depura mediante ellas son las 288 chispas sagradas que cayeron en los tres mundos inferiores cuando se quebraron las vasijas del mundo de Tohu, según el relato de la creación del Arizal.

וצריך להעלותם מבי"ע לאצילות כי אצילות הוא עולם התיקון שכבר נתקן שלא ע"י האדם אך התיקון של האדם הוא בבי"ע שניתן להאדם לתקן ולברר כו' (ועמ"ש בפ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים¹⁴ החדשים¹⁵).

y es necesario elevarlas de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut. Pues Atzilut es el Mundo del Tikún (rectificación), que ya fue rectificado, no por medio del hombre; pero la rectificación que realiza el hombre tiene lugar en Beriá, Yetzirá y Asiá, que le fueron entregados para rectificar y depurar, etc. (Y véase lo escrito en Parshat Bereshit, en la explicación del versículo "Pues como los nuevos cielos").

Atzilut, el mundo más elevado, fue rectificado por D'os mismo y no requiere trabajo humano; Beriá, Yetzirá y Asiá fueron dejados para que el hombre los rectifique elevando sus chispas a Atzilut. El Alter Rebe remite a su explicación de "Pues como los nuevos cielos" en Torah Ohr, Bereshit, para esta idea.

וזוהי עבודת האדם ימי החול, אבל בשבת אין בו בירור ותיקון כלל רק האכילה היא מלמעלה למטה צדיק אוכל לשובע נפשו¹⁶ כו'

Este es el servicio de la persona durante los días de la semana. Pero en Shabat no hay depuración ni rectificación alguna; más bien, la comida desciende de arriba hacia abajo: "El justo come para satisfacer su alma", etc.

El trabajo durante los días de la semana es un servicio que asciende desde abajo. Shabat es diferente: no se depura nada, y las comidas de Shabat atraen santidad de arriba hacia abajo, como la comida del hombre justo, que "satisface su alma" en vez de depurar los alimentos.

(כמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' חיי שרה בד"ה יגלה לן טעמי¹⁷ כו') והן תלת סעודתי דשבתא ג"פ [גי פעמים] ביום השביעי, תלת זימנין נטיף טלא דעתיקא כו'

(Como se explica en Torah Ohr, Parshat Jayei Sara, en el discurso que comienza "Que nos revele los motivos", etc.). Y estas son las tres comidas de Shabat, tres veces en el séptimo día: tres veces gotea el rocío de Atika (el Anciano), etc.,

Las tres comidas de Shabat corresponden a la enseñanza cabalística de que en Shabat "el rocío de Atika", el Anciano, el nivel más interior de Kéter, gotea tres veces. Las comidas son canales de una luz que desciende de la fuente más elevada, no actos de depuración.

שהוא מבחי' ענג העליון ויכל אלהים ביום השביעי ויכל לשון כלות הנפש^{18,19} מחמת תענוג דהיינו שהמשיך תענוג העליון²⁰

que proviene del nivel del deleite supremo. “Y D'os completó (vayejal) en el séptimo día”: vayejal expresa kelot hanéfesh, el anhelo consumidor del alma, a causa del deleite; es decir, Él hizo descender el deleite supremo.

Esa luz es el deleite supremo. El Alter Rebe interpreta vayejal, “completó”, como kelot hanéfesh, un anhelo consumidor del alma, tal como el Midrash interpreta la palabra relacionada vayejulu como “anhelo”; en Shabat, D'os hizo descender Su propio deleite a la creación.

והוא המ"ד [המ"ד דוכרין] שמברר המ"נ [המ"נ נוקבין] שכל ההעלאה שבימי החול הוא בחי' מ"נ [מ"נ נוקבין] ובשבת נמשך המ"ד [המ"ד דוכרין] באצ"י בעולם התיקון שהוא מבחי' מ"ה [שם מ"ה]

Y este es el mayin duchrin (aguas masculinas) que depura el mayin nukvin (aguas femeninas). Pues toda elevación de los días de la semana corresponde al nivel de mayin nukvin, y en Shabat el mayin duchrin desciende a Atzilut, al Mundo del Tikún, que corresponde al nivel de [el Nombre] Má (45),

En la Cabalá, mayin nukvin (“aguas femeninas”) es el impulso ascendente de un nivel inferior, y mayin duchrin (“aguas masculinas”) es el flujo de respuesta que desciende desde arriba y lo depura. Las elevaciones de los días de la semana son mayin nukvin; en Shabat, el mayin duchrin desciende a Atzilut, el Mundo del Tikún, que pertenece al Nombre Má (45).

כי ההעלאות דמ"נ [דמ"נ נוקבין] הוא מבחי' ב"ן [שם ב"ן] והתיקון הוא המ"ד [המ"ד דוכרין] שנמשך ממ"ה [משם מ"ה] המברר הב"ן [השם ב"ן] וזהו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאחר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מי שטרח בע"ש [בערב שבת]²¹ כו', ועיין מ"ש מזה ע"פ ראו²²

pues las elevaciones de los mayin nukvin corresponden al nivel de [el Nombre] Ban (52), y la rectificación es el mayin duchrin que desciende de Má y depura a Ban. Y esto es el despertar desde arriba que sigue al despertar desde abajo: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat”, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo “Vean

El Nombre Havaíá, escrito de una manera, suma 45 (Má) y representa el poder que da y rectifica; escrito de otra manera, suma 52 (Ban) y representa el aspecto que es depurado. Shabat es el despertar desde arriba que responde al despertar desde abajo durante la semana, como dicen los Sabios: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”.

כ"ג ה' נתן לכם השבת והיינו שכפי ערך עליי [עלייה] הביי [השם ב"ן] המתברר כך ערך המשכת המ"ד [המייך דוכרין] המברר וכמ"ש וירא אלקים את כל אשר עשה ²⁴

“que D'os les ha dado el Shabat”. Es decir: en proporción a la elevación del Ban que es refinado, así es la medida de la atracción de los mayin duchrin que lo refinan. Como está escrito: “Y D'os vio todo lo que había hecho,

El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre el versículo “Vean que D'os les ha dado el Shabat”. El principio es que la luz que desciende en Shabat es proporcional al refinamiento alcanzado durante la semana.

והנה טוב מאד ²⁵ שהוכשר בעיניו מאד לכך ויכולו שנכללו בתענוג עליון וכלתה נפשם כו' ומה נמשך להיות ויכל ביום השביעי, וזהו ענין כי בו שבת ²⁶ כאדם ששובת ממלאכתו שהיה ט רוד בה

y he aquí que era muy bueno”: que era muy apropiado a Sus ojos. Por eso, “Vayejulú (fueron completados)”: quedaron incluidos en el deleite supremo, y su alma se consumió de anhelo, etc.; y de esto se produjo [el estado de] “Y completó (vayejal) en el séptimo día”. Este es el significado de “porque en él descansó”: como una persona que descansa de su trabajo, en el que había estado ocupada,

D'os vio que la creación era “muy buena”, verdaderamente apropiada, y así “vayejulú”: todo quedó reunido en el deleite supremo y anheló dirigirse hacia él, dando lugar a “Y completó en el séptimo día”. Luego, “descansó” se explica mediante la imagen de una persona que deja el trabajo que la ocupaba.

כמו אם הוא מטריד שכלו לכתוב איזה דבר שאזי השכל מלובש במעשה הכתיבה וכששובת חוזר השכל למקורו כו', כך נכללו כל ההעלאות בעולם התיקון

como cuando ocupa su mente en escribir algo, de modo que su intelecto está entonces investido en el acto de escribir; y cuando descansa, el intelecto retorna a su fuente, etc. Así también, todas las elevaciones quedaron incluidas en el Mundo de Tikún.

Mientras escribe, la mente de una persona está investida en el acto; cuando se detiene, su mente retorna a sí misma. Así, en Shabat todas las elevaciones de la semana se reúnen de nuevo en el Mundo de Tikún, Atzilut.

ולכן אין בו מלאכה מפני שכבר נשלם הבירור מעבודת האדם ממטה למעלה אלא הוא המשכת המ"ד [המייך דוכרין] באצילות עולם התיקון וכל זה הוא ענין השבת:

Por eso no se realiza en él ninguna labor, pues el refinamiento mediante el servicio del hombre, de abajo hacia arriba, ya se ha completado; más bien, se trata de la atracción de los mayin duchrin hacia Atzilut, el Mundo de Tikún. Todo esto constituye el concepto de Shabat.

Por eso está prohibido realizar labores en Shabat: el trabajo de refinamiento desde abajo ya ha concluido, y Shabat es un tiempo para recibir el flujo de arriba en Atzilut. Con esto concluye la explicación de Shabat, respecto de la cual se medirá la superioridad de la circuncisión.

La circuncisión por encima de Atzilut

6 ב אבל מילה היא מדרגה הגבה מאד נעלה מבחי' אצילות שניתנה בשמיני דהנה כל הז' מלכים וימלך

וימת כו'²⁷

2. Pero la circuncisión es un nivel muchísimo más elevado que el nivel de Atzilut, pues fue dada en el octavo día. En efecto, de los siete reyes se dice: “Y reinó... y murió”, etc.;

La sección 2 se ocupa de la circuncisión, que alcanza un nivel superior a Atzilut, la fuente de Shabat. La señal es el octavo día: en la lista de los reyes de Edom de la Torá, de cada uno de los primeros siete se dice: “Reinó... y murió”. En la Kabbalá, esto describe los siete atributos del mundo de Tohu, que “murieron” cuando sus vasijas se quebraron.

עד מלך השמיני הוא הדר²⁸ שרש התיקון הוא יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שמשם הארת מ"ה [שם מ"ה] שהוא

ממצחא דא"ק [דאדם קדמון],²⁹ (ויסוד דא"ק [דאדם קדמון] הוא המשפיע בחי' פנימי)³⁰

hasta el octavo rey, Hadar, que es la raíz del tikún: el Yesod de Adam Kadmon. De allí proviene la luz de Mah, que emana de la frente (Metzaj) de Adam Kadmon. (Y el Yesod de Adam Kadmon es el que otorga el nivel interior).

El octavo rey, Hadar, es la raíz del tikún, la rectificación. El Alter Rebe lo identifica con el Yesod de Adam Kadmon, del cual emana la luz de Mah que, según la enseñanza del Arizal, surge de la frente de Adam Kadmon; Yesod es el canal de la influencia más interior.

שהוא למעלה מבחי' מ"ה [שם מ"ה] שבאצי' שכבר נמשך ונתלבש בעולם התיקון אבל שרש שם מ"ה [שם]

למעלה בא"ק [באדם קדמון] הוא גבוה מאד ונשא ממעלת מדרגת אצילות

Esto es superior al nivel de Mah en Atzilut, que ya ha sido atraído y revestido en el Mundo del Tikún; pero la raíz del Nombre Mah, arriba, en Adam Kadmon, es sumamente elevada y está por encima del nivel de Atzilut.

El Mah que actúa dentro de Atzilut ya ha sido atraído y “revestido” en el ordenado Mundo del Tikún. Su raíz en Adam Kadmon, por encima de Atzilut, es mucho más elevada, y la circuncisión extrae de esa raíz.

(וזהו כתר עליון³¹ כוי מלגאו³² איהו שם מ"ה דאיהו אורח אצ"י כוי ועד"ז בא"ק [באדם קדמון] שהוא כתר דכללות ועי' בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה³³ ומשם יובן למה נק' ז"א ג"כ שם מ"ה, ועמ"ש בביאור דמזוזה מימין³⁴ בענין אויר שהוא ג"כ בכתר ובז"א)

(Y este es [el significado de] “Kéter Elyón, etc.; en su interior está el Nombre Mah, que es el sendero de Atzilut”, etc.; y lo mismo sucede en Adam Kadmon, que es el Kéter del conjunto. Véase el discurso que comienza “El significado de que los Patriarcas son el Carruaje”; allí se comprenderá por qué también se llama a Zeir Anpín el Nombre Mah. Y véase lo escrito en la explicación de “La mezuzá a la derecha”, acerca del avir (aire), que también se encuentra en Kéter y en Zeir Anpín.)

El paréntesis aporta como respaldo la enseñanza de Tikunei Zohar: dentro de Kéter Elyón está el Nombre Havaia escrito con alef, cuyo valor numérico es 45 (Mah), “el sendero de Atzilut”; y Adam Kadmon es asimismo el Kéter del conjunto de los mundos. El Alter Rebe también remite a dos discursos de Torah Ohr: uno explica por qué también se llama Mah a Zeir Anpín, y el otro trata del avir (aire), que se encuentra tanto en Kéter como en Zeir Anpín.

ונק' רעוא דכל רעוין פ"י מקור כל הרצונות קדמון לכל הקדומי' [הקדומים] כי בריאת העולמות הוא מפני שכשעלה ברצונו כוי

Y se lo llama “la Voluntad de todas las voluntades” (raava dekol raavín), es decir, la fuente de todas las voluntades, anterior a todo lo primordial. Pues la creación de los mundos se debe a que, cuando surgió en Su voluntad, etc.;

Adam Kadmon es llamado “la Voluntad de todas las voluntades”, la fuente de toda voluntad, anterior a todo lo primordial. La voluntad de D'os de crear los mundos —la voluntad que “surgió” en Él— es una voluntad particular; este nivel es la fuente misma de la voluntad.

אבל להיות רצון לרצון דלאו מכל מדות כוי הוא מבחי' רעוא דכל רעוין³⁵ ונק' אדם קדמון לכל הקדומים,

pero que haya una voluntad de querer, en [Aquel que] “no pertenece a ninguno de los atributos”, etc., proviene del nivel de la Voluntad de todas las voluntades. Y se lo llama Adam Kadmon, primordial antes de todo lo primordial,

Por encima de la voluntad de crear hay una “voluntad de querer” en D'os mismo, quien, según las palabras de Tikunei Zohar, “no pertenece a ninguno de los atributos”. Esa raíz de la voluntad se llama Adam Kadmon, “primordial antes de todo lo primordial”.

שהוא לפני האצ"י עד שאין ערוך אליו אפי' [אפילו] בחי' אצ"י שהיא בחי' חכמה וכתוב כולם בחכמה עשית³⁶ שחכמה ועשייה³⁷ שוים שם

pues precede a Atzilut, hasta el punto de que ni siquiera el nivel de Atzilut, que es el nivel de Jojmá, tiene comparación con él. Y está escrito: "A todos los hiciste con sabiduría (Jojmá)": allí, Jojmá y Asiá (la acción) son iguales.

Adam Kadmon precede a Atzilut de manera tan absoluta que Atzilut, que es Jojmá, no tiene comparación con él. El versículo "A todos los hiciste con sabiduría" se interpreta en el sentido de que, ante este nivel, Jojmá, la más elevada de las facultades, y Asiá, la acción más baja, son iguales.

(והיינו ע"ד שנתבאר בפ' וירא בד"ה אתה הוא חד³⁸ ולא בחושבן דקאי על כתר עליון שאינו ערוך אליו כלל כי התהוות החכמה מהכתר הוא מאין ממש כו' ע"ש באריכות).

(Esto sigue la línea de lo explicado en la sección de Vayerá, en el discurso que comienza "Tú eres Uno, pero no en número", que se refiere a Kéter Elyón, con el cual nada tiene comparación, pues la formación de Jojmá a partir de Kéter es de la nada absoluta, etc.; véase allí extensamente).

El Alter Rebe compara esto con su explicación en Torah Ohr, Vayerá, de "Tú eres Uno, pero no en número", que se refiere a Kéter Elyón. Nada de lo que viene después de Kéter puede compararse con él, porque Jojmá se forma a partir de Kéter como algo surgido de la nada absoluta.

ומבואר בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ד ובשע"ק [ובשערי קדושה] ח"ג [חלק ג']³⁹ שער א' שדרך כלל אצילות הוא חכמה וא"ק [ואדם קדמון] הוא כתר⁴⁰ כו')

Y se explica en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 4, y en Sha'arei Kedushah, parte III, portal 1, que, en términos generales, Atzilut es Jojmá y Adam Kadmon es Kéter, etc.)

También cita Etz Chaim y Sha'arei Kedushah para la regla general de que, en el esquema global de los mundos, Atzilut corresponde a Jojmá y Adam Kadmon a Kéter. En Sha'arei Kedushah, los cinco mundos forman un solo Nombre Havaiá: la punta de la yud es Adam Kadmon y la yud es Atzilut.

ולכן שבת נוהגת בכל מקום⁴¹ לפי שבחי' ומדרגת אצילות יכולה להתפשט ולהתלבש אפי' [אפילו] במקום שיש זה לעומת זה⁴² מפני שהאצילות היא עולם התיקון שכבר ניתקן ונתלבש ובהתלבשות

Por lo tanto, el Shabat rige en todo lugar, porque el nivel y el grado de Atzilut pueden extenderse y revestirse incluso en un lugar donde existe "esto frente a aquello", ya que Atzilut es el Mundo de Tikún, que ya ha sido rectificado y revestido. Y mediante el revestimiento,

El Shabat atrae de Atzilut, que ya ha sido rectificado y puede revestirse en niveles inferiores a sí mismo. Por eso el Shabat rige en todas partes, incluso en lugares donde la santidad y su opuesto están uno junto al otro, "esto frente a aquello".

הנה הע"ס [העשר ספירות] דאצילות מלובשים בכריאה ובריאה ביצירה ויצירה בעשייה עד שנמצא שיש התלבשות אצילות בעשייה ⁴³ ג"כ (וכמ"ש בספר הגלגולים פרק ⁴⁴ כ' הובא בס"ב [בספר של בינונים]). ⁴⁵

las Diez Sefirot de Atzilut están revestidas en Beriá, y Beriá en Yetzirá, y Yetzirá en Asiá, de modo que resulta que Atzilut también está revestido en Asiá (como está escrito en Sefer HaGilgulim, capítulo 20, citado en Sefer Shel Beinonim [Tanya]).

Las Diez Sefirot de Atzilut están revestidas en Beriá, Beriá en Yetzirá y Yetzirá en Asiá, de modo que Atzilut está presente incluso en el mundo más bajo. El Alter Rebe cita Sefer HaGilgulim, tal como aparece citado en el Tanya, en relación con esta cadena de revestimientos.

ובהתלבשות זו נמצא שיש זה לעומת זה ואפילו כנגד עולם האצילות יש קליפות ויש אריך דקליפה דאצילות כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אברהם שיצא ממנו ישמעאל ויצחק שיצא ממנו עשו ⁴⁶ ורישי [ורשיה] דעשו בעטפוי דיצחק ⁴⁷

Y en este revestimiento resulta que existe “esto frente a aquello”: incluso frente al Mundo de Atzilut hay kelipot, y hay un Arij de la kelipá de Atzilut, etc.; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Avraham, de quien salió Yishmael, e Yitzjak, de quien salió Esav”; y “la cabeza de Esav está en el regazo de Yitzjak”,

Como Atzilut desciende mediante el revestimiento, encuentra su opuesto: hay kelipot que corresponden incluso a Atzilut, incluido un “Arij” de kelipá. Las palabras de los Sabios acerca de que Yishmael salió de Avraham y Esav de Yitzjak, así como la tradición de que la cabeza de Esav reposa en el regazo de Yitzjak, ilustran cómo la kelipá se nutre de los mismos niveles de los Patriarcas, que son el carruaje de Atzilut.

כי עשו הוא ז"א דקליפה דאצילות כו' רק שמעמד ומצב קליפות דאצילות הם בכריאה ומ"מ יונקים החיות מאצילות כו'

pues Esav es el Zeir Anpín de la kelipá de Atzilut, etc. Sin embargo, el lugar y la posición de las kelipot de Atzilut están en Beriá y, aun así, atraen su fuerza vital de Atzilut, etc.

Esav corresponde al Zeir Anpín de la kelipá de Atzilut. Estas kelipot están situadas en Beriá, por debajo de Atzilut, pero aun así atraen de Atzilut su fuerza vital.

ולכן אפילו במקום הקליפות⁴⁸ יכול להיות התפשטות הארת קדושת שבת לישראל⁴⁹ ואין הקליפות מונעים ומעכבים כו' מאחר שהוא דרך התלבשות כנ"ל.

Por lo tanto, incluso en el lugar de las kelipot, la luz de la santidad del Shabat puede extenderse para Israel, y las kelipot no la impiden ni la obstaculizan, etc., puesto que llega mediante el revestimiento, como se mencionó arriba.

Como la santidad del Shabat llega mediante el revestimiento, puede extenderse para Israel incluso en el lugar de las kelipot, y estas no pueden bloquearla. Es distinto cuando la luz no se reviste, como explica el párrafo siguiente: una cobertura puede bloquearla, y por eso la circuncisión debe quitar el prepucio.

7 וזהו דוקא ענין שבת שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לפי האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] שהיא מבחינת התיקון מ"ד [מיינ דוכרין] דמ"ה [דשם מ"ה] לברר המ"י [המיינ נוקבין] דב"י [דשם ב"י].

Y esto es precisamente el asunto de Shabat: es un despertar desde arriba en proporción al despertar desde abajo, y pertenece al nivel de tikún, los mayin duchrin de Má, que refinan los mayin nukvin de Ban.

Shabat es un despertar desde arriba que responde y corresponde al despertar desde abajo: la respuesta de D'os es proporcional al esfuerzo humano. Pertenece al orden de tikún, en el que los mayin duchrin de Má refinan los mayin nukvin de Ban.

אבל יש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שהיא הגבה מאד נעלה מכפי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם והיינו בחי' א"ק [אדם קדמון]

Pero hay un despertar desde arriba que es muchísimo más elevado que [lo que corresponde a] el despertar desde abajo, pues el despertar desde abajo no llega hasta allí; este es el nivel de Adam Kadmón,

Sin embargo, hay un despertar desde arriba más elevado, que el esfuerzo humano no puede alcanzar ni merecer. Este es el nivel de Adam Kadmón.

שהוא לפני אצילות שאינו מתלבש כלל בעולמות ושם הוא מקום המילה שהערלה חופפת ומסתרת על גילוי זה שא"א לו להתגלות במקום שיש ערלה וקליפה ח"ו [חס ושלום]

que precede a Atzilut y no se inviste en absoluto en los mundos. Allí se encuentra el lugar de la circuncisión, pues el prepucio cubre y oculta esta revelación, ya que esta no puede revelarse en un lugar donde hay prepucio y kelipá, D'os no lo permita.

Adam Kadmón precede a Atzilut y no se inviste en los mundos; además, es la fuente de la circuncisión. Puesto que esta luz llega sin ningún revestimiento, una cobertura como el prepucio, que representa la keli-pá, puede ocultarla; por eso hay que quitar el prepucio.

וזהו ואתה את בריתי תשמור⁵⁰ אתה וזרעך אחריו לדרתם כו' וערל זכר אשר לא ימול⁵¹ כו'

Y este es [el sentido de] “Y tú guardarás Mi pacto, tú y tu descendencia después de ti, por sus generaciones”, etc., y “Un varón incircunciso que no sea circuncidado”, etc.,

El mandato de la Torá a Avraham de guardar el pacto a lo largo de todas las generaciones, y la advertencia acerca del varón incircunciso, muestran cuán esencial es quitar esta cobertura.

ונכרתה הנפש ההיא⁵² כו', וצ"ל מילה מלשון כריתה כמו אמילם⁵³ כו' ומלשון מוללין מלילות וגם מל מלשון גילוי

“esa alma será extirpada”, etc. Y debe decirse que milá es un término que significa cortar, como en “los cortaré (amilam)”, etc., y también deriva de la expresión moleilín meililot (frotar espigas de grano); además, mal también significa revelar,

El Alter Rebe extrae tres significados de la raíz de milá: cortar (como en “los cortaré”), frotar para quitar la cáscara de las espigas de grano (moleilín meililot) y revelar. La circuncisión corta y quita la cobertura para revelar lo que hay debajo.

דהיינו שיהא גילוי⁵⁴ בחינת א"ק [אדם קדמון] שאע"פ [שאף על פי] שלא שייך בו התלבשות מ"מ הארת גילוי זה מוכרח להיות בישראל דוקא.

es decir, que haya una revelación del nivel de Adam Kadmón: aunque la investidura no se aplica a este, no obstante, la iluminación de esta revelación debe encontrarse específicamente en Israel.

Lo que la circuncisión revela es el nivel de Adam Kadmón. Aunque esa luz no se invierte en nada, su revelación debe, sin embargo, estar presente en Israel; la circuncisión es el medio por el cual llega.

(וזהו ענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין מילה בשמיני כדי שיעבור עליו שבת אחת^{55,56} כי

אחר שנמשך בחינת הגלוי דשבת שהיא האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא]

(Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de la circuncisión al octavo [día]: “para que pase sobre él un Shabat”. Pues después de que se ha atraído la revelación de Shabat, que es el despertar desde arriba que viene por medio del despertar desde abajo,

Los Sabios explican que la circuncisión espera hasta el octavo día para que antes pase un Shabat sobre el niño. El Alter Rebe interpreta esto como un orden de revelación: primero, la luz de Shabat, el despertar desde arriba que responde al despertar desde abajo.

אזי יכול להיות נמשך ומתגלה בו האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שהיא הגבה מאד נעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] שזהו ענין המילה ועמ"ש בענין פתחי לי⁵⁷ כו' ואני אפתח לך כו' בד"ה אני ישנה⁵⁸.

entonces puede atraerse y revelarse en él el despertar desde arriba, muchísimo más elevado que el despertar desde abajo; este es el asunto de la circuncisión. Y véase lo escrito acerca de "Ábreme", etc., "y yo te abriré", etc., en el discurso que comienza "Estoy dormida".)

Solo después de la luz de Shabat puede revelarse mediante la circuncisión el despertar desde arriba, más elevado que todo lo que el esfuerzo humano puede alcanzar. El Alter Rebe remite a su discurso sobre "Estoy dormida", acerca de "Ábreme" y la respuesta "y yo te abriré".

וראשונה לא נצטוו אלא במילה להסיר הערלה הגסה והקשה ואח"כ במדבר נצטוו על הפריעה^{59,60} ג"כ להסיר עור הדק ג"כ שיהיה גילוי יותר כו'

Al principio solo se les ordenó la milá, para quitar el prepucio grueso y duro; después, en el desierto, también se les ordenó la pería, para quitar asimismo la fina piel, de modo que hubiera una revelación mayor, etc.

La milá quita el prepucio grueso, y la pería descubre luego la fina membrana que hay debajo. El Alter Rebe afirma que al principio solo se ordenó la milá y que la pería se instituyó más tarde, en el desierto, para lograr una revelación más plena; el Talmud registra que la pería no fue ordenada a Avraham.

משא"כ בגילוי בחינת אצילות שם מ"ה [שם מ"ה] שבעולם התיקון מאחר שהוא ע"י התלבשות אין הקליפות מונעים ומעכבים

Esto no es así con la revelación del nivel de Atzilut, el Nombre Mah del Mundo de Tikún: puesto que se produce mediante investidura, las kelipot no la impiden ni la obstaculizan.

Una luz que llega mediante investidura, como el Mah de Atzilut, no es bloqueada por las kelipot. Por eso el Shabat, que proviene de Atzilut, no requiere que se quite nada semejante.

ולכן היה אברהם נביא⁶¹ גם קודם המילה וכמה נבואות דבר עמו הקב"ה קודם המילה ויאמר ה' אל אברם⁶² שהיה מרכבה לבחינת אצילות,

Por eso Avraham fue profeta incluso antes de la circuncisión, y el Santo, bendito sea, habló con él muchas profecías antes de la circuncisión: «Y D'os dijo a Avram»; pues él era un carro (merkavá) para el nivel de Atzilut.

Esto explica por qué Avraham recibió profecía antes de ser circuncidado, comenzando con «Y D'os dijo a Avram: "Vete"»: era un carro para Atzilut, cuya luz se inviste y no es bloqueada por el prepucio.

אבל כדי שיאיר עליו גילוי יסוד דא"ק [דאדם קדמון] נצטוו על המילה דוקא להכרית הערלה החופפת כו' שבהארה זו

Pero para que la revelación del Yesod de Adam Kadmon brillara sobre él, se le ordenó específicamente la circuncisión, para cortar el prepucio que lo cubre, etc.; pues con esta luz

Para recibir la luz superior del Yesod de Adam Kadmon, Avraham tuvo que recibir la orden de circuncidarse y cortar el prepucio que lo cubría.

הנה הערלה מסתרת ומעלמת מלהאיר גילוי כזה שהוא בלי התלבשות כלל שהארה זו אינה מלובשת בגדר עלמין כלל מקום מלך השמיני כו'.

el prepucio oculta y encubre, impidiendo que brille una revelación semejante, que está enteramente desprovista de investidura; pues esta luz no está investida en absoluto dentro de los límites de los mundos: [es] el lugar del octavo rey, etc.

Esta luz no se inviste en absoluto dentro de los límites de los mundos; es «el lugar del octavo rey», Hadar. Como no está investida, el prepucio puede ocultarla e impedir que brille.

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בירושלמי ספ"ג [סוף פרק ג'] דנדרים אמר רבי אלעזר בי רבי אבינא מצוות שבת מלא (בשני וי"ן דכתיב ואת שבת קדשך להם הודעת ומצוות וחוקים וכ"ה ברבות בשלח ס"פ כ"ה) להודיעך שהיא

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el Talmud de Jerusalén, al final del capítulo 3 de Nedarim: «Dijo Rabí Elazar, hijo de Rabí Avina: «La palabra 'mitzvot' de Shabat está escrita en su forma plena» (con dos vav, como está escrito: «Y les diste a conocer Tu santo Shabat, y mitzvot y estatutos»; y así aparece también en Midrash Rabá, Beshalaj, final de la sección 25), «para enseñarte que ella

El Talmud de Jerusalén señala que la palabra mitzvot en el versículo sobre el Shabat en Nejemíá está escrita en su forma plena, con dos vav. El paréntesis cita el versículo y señala que Shemot Rabá dice lo mismo.

שקולה כנגד כל⁶³ מצותיה של תורה (ועמ"ש מזה בד"ה ראו כי⁶⁴ ה' נתן לכם השבת)

es equivalente a todas las mitzvot de la Torá» (y véase lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza «Vean que D'os les ha dado el Shabat»);

A partir de esta grafía, el Talmud de Jerusalén aprende que el Shabat es equivalente a todas las mitzvot de la Torá. El Alter Rebe remite a su discurso sobre «Vean que D'os les ha dado el Shabat».

והמילה דוחה אותה משל לשני מטרונות שהיו באות זו על גב זו ואין אתה יודע איזו גדולה מחברתה זו שהיא יורדת מפני חברתה את יודע שחברתה גדולה ממנה כו',

«y la circuncisión prevalece sobre él. Una parábola: dos matronas caminaban una junto a la otra, y no sabes cuál de las dos es superior; cuando una se aparta ante la otra, sabes que la otra es superior a ella», etc.

Sin embargo, la circuncisión prevalece sobre el Shabat. En la parábola de las dos matronas, cuando una se aparta ante la otra, muestra que la otra es superior: así, la circuncisión es superior al Shabat.

ועיין כעין לשון זה ברבות ס"פ בא פי י"ט והיינו שע"י המילה נמשך ומאיר בבחינת מלי מבחינה העליונה יותר (ועיין זח"א [זהר חלק א] פ"ט א' צ"ח א').

Y véase una expresión similar en Midrash Rabbá, al final de Parashat Bo, sección 19. Es decir, mediante la circuncisión [la luz] desciende y brilla en el nivel de Maljut desde un nivel superior (véase también Zohar I, 89a y 98a).

El Alter Rebe explica la parábola: mediante la circuncisión, una luz de un nivel superior al de Shabat desciende y brilla en Maljut, la "matrona". Se refiere a una expresión similar en el Midrash y a dos pasajes del Zohar sobre cómo, después de la circuncisión de Avraham, los niveles superiores reposaron sobre él.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] במשנה ספ"ג [סוף פרק ג'] דנדרים⁶⁵ גדולה מילה שנכרתו עליה של עשרה בריתות ופי' במק"מ [במקדש מלך] פי פנחס דרל"ג ע"ב

Y esto es lo que enseñan nuestros Sabios, de bendita memoria, en la Mishná, al final del capítulo 3 de Nedarim: "Grande es la circuncisión, pues por ella se establecieron trece pactos". Y el Mikdash Melej, sobre Parashat Pinjás, folio 233b, lo explica

La Mishná alaba la circuncisión porque se establecieron "trece pactos" por ella; tradicionalmente, esto alude a las trece veces que aparece la palabra "pacto" en el capítulo de la Torá sobre la circuncisión de Avraham. El Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, lo explica en términos cabalísticos.

דהיינו שנמשך מיסוד דא"א שיש בו י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם י"ג מדות הרחמים שזהו למעלה מבחינת שבת

en el sentido de que desciende del Yesod de Arij Anpín, en el cual se encuentran los trece tikunei dikná (adornos de la barba), que son los Trece Atributos de Misericordia; y esto está por encima del nivel de Shabat,

Según el Mikdash Melej, la circuncisión atrae desde el Yesod de Arij Anpín, donde se encuentran los trece "adornos de la barba", que son los Trece Atributos de Misericordia. Esa fuente está por encima de Shabat.

שהוא מבחינת חכמה מוחין דאבא ועמ"ש בד"ה שבת שבתון הוא לכם⁶⁶ והמשכה זו נמשך בבחינת מלכות וע"כ נקראת עי"ז מטרוניתא יותר גדולה:^{67, 68, 69}

que proviene del nivel de Jojmá, los mojin de Aba; y véase lo escrito en el discurso que comienza: "Es un Shabat de descanso para ustedes". Y esta luz desciende al nivel de Maljut; por eso, mediante ello, ella es llamada la matrona mayor.

Shabat deriva de Jojmá, los mojin de Aba, mientras que los Trece Atributos están por encima de Jojmá. Cuando esta luz superior desciende a Maljut, Maljut se convierte en "la matrona mayor"; por eso la circuncisión prevalece sobre Shabat.

SECCIÓN 4 • 18-11

Donde hay milá, hay Nétzaj

8 ג וזהו ענין מ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] תמן מל⁷⁰ תמן נצח⁷¹ כי כל התפשטות אורות עליונות מריש כל דרגין הוא רק מבחינת נה"י [נצח הוד יסוד] דא"ק [דאדם קדמון] ולמעלה מנה"י [מנצח הוד יסוד] לית מחשבה תפיסא⁷² ביה ואין שם שום גילוי ולא

3. Y esto es lo que significa lo escrito en el Tikkunei Zohar: «Allí donde hay mal, hay Nétzaj». Pues toda la expansión de las luces superiores desde la Cabeza de todos los niveles procede únicamente del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod de Adam Kadmon; por encima de Nétzaj, Hod y Yesod, ningún pensamiento puede aprehenderlo, y allí no hay revelación alguna. Y no es

La sección 3 explica la afirmación «Allí donde hay mal, hay Nétzaj». El flujo desde Adam Kadmon, «la Cabeza de todos los niveles», se revela únicamente a través de sus Sefirot inferiores, Nétzaj, Hod y Yesod; lo que está por encima de ellas trasciende todo pensamiento y no se revela en absoluto.

כמו שאר פרצופי אצילות עתיק וא"א ואו"א [ואבא ואימא] כו' שהז"ת [שהז' תחתונות] דעתיק הם מלובשים בא"א⁷³ וכן ז"ת [ז' תחתונות] דא"א מלובשים באו"א [באבא ואימא] כו'

como en los demás partzufim (configuraciones) de Atzilut: Atik, Arij Anpín, Aba e Ima, etc., donde las siete Sefirot inferiores de Atik están investidas en Arij Anpín, y del mismo modo las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín están investidas en Aba e Ima, etc.

Los partzufim de Atzilut son distintos: cada configuración superior viste sus siete Sefirot inferiores en la siguiente; Atik, dentro de Arij Anpín; Arij Anpín, dentro de Aba e Ima, y así sucesivamente.

וע"ז אמר⁷⁴ אבא אחיד ותליא בחד⁷⁵ הוא חסד דא"א ואימא אחיד ותליא בגבורה הוא גבורה דא"א שאו"א [שאבא ואימא] הם המלבישים זרועות דא"א כו' אבל בא"ק [באדם קדמון] אינו כן רק הנה"י [הנצח הוד יסוד] לבד כו'.

Y acerca de esto se dice: «Aba está unido y pende de Jésed», es decir, del Jésed de Arij Anpín, «e Ima está unida y pende de Guevurá», es decir, de la Guevurá de Arij Anpín; pues Aba e Ima son quienes visten los brazos de Arij Anpín, etc. Pero en Adam Kadmon no es así; [están] únicamente Nétzaj, Hod y Yesod, etc.

Por eso el Zohar dice que Aba «pende de» Jésed e Ima, de Guevurá: estos son los «brazos» de Arij Anpín, que Aba e Ima visten. En Adam Kadmon no existe una investidura semejante de los niveles intermedios; solo Nétzaj, Hod y Yesod se extienden hacia afuera. Por eso, la revelación desde Adam Kadmon debe producirse a través de Nétzaj y Yesod.

9 וזהו תמן נצח פ"י נצח דא"ק [דאדם קדמון] דהיינו גילוי ההשפעה שההשפעה היא מצד החסד ונצח הוא ענף החסד,

Y esto es [lo que significa] "allí está Nétzaj": el Nétzaj de Adam Kadmon, es decir, la revelación del flujo de otorgamiento. Pues el otorgamiento proviene del lado de Jésed, y Nétzaj es una rama de Jésed;

"Allí está Nétzaj" se refiere al Nétzaj de Adam Kadmon, la revelación efectiva del flujo. Nétzaj pertenece a la línea derecha de las Sefirot, la línea de Jésed, y es una "rama" de ella.

אלא שהחסד הוא ההשפעה מצד המדה עצמה שכך הטבע להיטיב ונצח הוא ההשפעה מצד שכך עלה במוסכם והוא ענין נתינת ההשפעה בלבד.

solo que Jésed es el otorgamiento que proviene del atributo mismo, pues su naturaleza es hacer el bien, mientras que Nétzaj es el otorgamiento que proviene de que así se decidió y acordó; y consiste únicamente en dar el otorgamiento.

Jésed da porque dar es propio de su naturaleza; Nétzaj da porque se resolvió dar, independientemente de la inclinación. Por eso, Nétzaj es el acto mismo de dar, llevado a cabo.

כי הנה נודע שיש ג' פרקין בהשפעה חז"ן [חכמה חסד נצח] חכמה שבחסד שהאהבה היא מצד הדעת וחסד שבחסד היא האהבה מצד הטבע

Pues es sabido que hay tres articulaciones (perakín) en el otorgamiento: Jojmá, Jésed y Nétzaj. Jojmá dentro de Jésed es cuando el amor proviene de Daat (conocimiento); Jésed dentro de Jésed es el amor que proviene de la naturaleza;

La línea derecha tiene tres “articulaciones”: Jojmá, Jésed y Nétzaj. Aplicado al amor, Jojmá dentro de Jésed es el amor que nace de la comprensión (Daat), y Jésed dentro de Jésed es el amor que fluye de la propia naturaleza.

אבל נצח שבחסד אינה מצד מדת האהבה רק כמו דרך עקשות שנותן שלא כמדתו רק אעפ”כ [אף על פי כן] כך עלה ונגמר אצלו לעשות חסד והוא גילוי הבא לבחינת מעשה בלבד.

pero Nétzaj dentro de Jésed no proviene del atributo del amor; más bien, es como una especie de obstinación: da sin que eso corresponda a su atributo, pero, a pesar de ello, así se ha decidido y establecido en él hacer el bien. Es una revelación que llega únicamente al nivel de la acción.

Nétzaj dentro de Jésed es dar sin que provenga del amor en absoluto, sino de una especie de resolución obstinada: quien da actúa contra su propia naturaleza porque así lo decidió. Es la revelación que llega hasta la acción.

אך כדי להיות תמן גילוי הנצח דא”ק [דאדם קדמון] צ”ל תחלה תמן מל להיות גילוי בחינת יסוד דא”ק [דאדם קדמון] פנימית השפעה כי מל לשון גילוי ולשון כריתה ומלילה כנ”ל.

Pero para que haya “allí” una revelación del Nétzaj de Adam Kadmon, primero debe haber “allí está mal”: que haya una revelación del nivel de Yesod de Adam Kadmon, la dimensión interior del otorgamiento. Pues mal es un término que significa revelar, y también cortar y frotar, como se explicó anteriormente.

Para que se revele el Nétzaj de Adam Kadmon, primero debe revelarse su Yesod, el núcleo interior del otorgamiento: “mal” precede a “Nétzaj”. Mal significa tanto revelar como cortar, de modo que la circuncisión elimina la cobertura y revela el Yesod.

(ועמ”ש בע”ח [בעץ חיים] שער האונאה פ”ג [פרק ג'] שאין החסדים דנו”ה [דנצח והוד] דז”א יורדים במקומם כו' כל זמן שלא כרתו הערלה כו' ע”ש).

(Y véase lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar HaOna'ah, capítulo 3: que los jasadim de Nétzaj y Hod de Zeir Anpín no descienden a su lugar, etc., mientras no se haya cortado el prepucio, etc.; véase allí.)

El paréntesis cita Etz Chaim: los jasadim (flujos de bondad) de Nétzaj y Hod de Zeir Anpín no pueden descender a su lugar hasta que se haya cortado el prepucio. Es un paralelo cabalístico a la idea de que la revelación de Nétzaj depende de la circuncisión.

וגם מל בגימטריא שבעים להיות גילוי כל הז' עליונות ע"י מילה זו כי להיות גילוי נצח צ"ל הארה הבאה מלמעלה מעלה

Además, mal tiene el valor de setenta en guematria, de modo que mediante esta circuncisión se revelen las siete [sefirot] superiores. Pues para que se revele Nétzaj debe haber una luz que venga de muy por encima.

Las letras de mal suman setenta, lo que el Alter Rebe relaciona con la revelación de las siete sefirot superiores mediante la circuncisión. Nétzaj, aunque es un nivel bajo, necesita una luz que provenga de muy por encima para revelarse.

כי הגם שנצח הוא בחי' ומדרגה תחתונה בבחי' סוף המעשה מ"מ שרשה הוא ממדרגה יותר עליונה וכנודע ממ"ש

Pues, aunque Nétzaj es un nivel y una categoría inferiores, en la etapa final de la acción, su raíz proviene, no obstante, de un nivel más elevado; como es sabido por lo que está escrito,

Nétzaj es la etapa más baja del flujo, el "fin de la acción", pero su raíz se encuentra en un nivel superior. El versículo que sigue lo ilustra.

כי עם קשה עורף הוא וסלחת⁷⁶ כו' שבזה תלוי סליחת העון לפי שישראל יש להם בחי' מדת קשה עורף "Porque es un pueblo de dura cerviz, y Tú perdonarás", etc.: de esto depende el perdón del pecado, pues Israel posee el rasgo de la dura cerviz.

Moshe pide perdón precisamente porque Israel es "un pueblo de dura cerviz". Según el Alter Rebe, el perdón depende justamente de este rasgo de Israel: una obstinación cuya raíz está por encima de la razón.

כי להיות עקשות הוא ממה שכך עלה ברצונו שלא ניתן להשגת והבנת טעם המושג וה"ז [והרי זה] למעלה מן הדעת אלא כשבא וירד למטה מתלבש בבחי' שלמטה מן הדעת כו',

Pues la obstinación proviene de que así surgió en la voluntad, sin que se pueda captar ni comprender una razón inteligible; esto está por encima de Daat. Sin embargo, cuando desciende abajo, se inviste en el nivel que está por debajo de Daat, etc.

La obstinación es una voluntad que no depende de ninguna razón que uno pueda captar; en ese sentido, está por encima de Daat, el conocimiento. Cuando desciende, se reviste en niveles inferiores al conocimiento.

ולכן אנו רואין בתינוק שההליכה ברגליו היא באה לו באחרונה אחר שנשלמו גמר מוחין דיניקה כו' הגם שמבין ויודע מקודם גם יודע קצת לדבר כו'

Por eso vemos que, en un bebé, caminar sobre sus pies llega al final, después de que se completan los mojin de la etapa de lactancia (yeniká), etc., aunque antes ya comprende y sabe, e incluso sabe hablar un poco, etc.

El bebé lo demuestra: comienza a caminar al final de su desarrollo, aunque ya comprende e incluso habla un poco. Los pies, como Nétzaj, ocupan el nivel más bajo del cuerpo, pero solo alcanzan toda su fuerza al final.

(ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי⁷⁷ גבי פי' אל עליון גומל חסדים טובים, ובמ"א נתבאר⁷⁸ שהנצח נמשך מבחינת גדולה כי כל איש רחב לבב בגדולה יתירה כן לפי ערך תגדל ותתפשט מדת הניצוח אצלו להיות הדבר כרצונו דווקא שיהיה ידידיה נצח.)

(Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “Estos son los viajes”, respecto del significado de “D'os Altísimo, que concede bondades buenas”. En otro lugar se explica que Nétzaj se deriva del nivel de la grandeza (gedulá): cuanto más amplio de corazón es un hombre y mayor es su grandeza, en esa misma medida crece y se extiende en él el rasgo de la victoria, para que la cuestión sea específicamente según su voluntad, de modo que prevalezca lo suyo.

El Alter Rebe se refiere a su explicación de “Estos son los viajes” y a otro pasaje: Nétzaj se deriva de gedulá, la grandeza de corazón. Cuanto más amplio y grande es el corazón de una persona, más intenso es su impulso de que prevalezca su voluntad.

משא"כ מי שהוא קטן בעיניו לא יתפעל בניצוח כ"כ [כל כך] שיהיה הדבר דוקא כרצונו אלא מיד ירך לבבו כו'.

En cambio, quien es pequeño a sus propios ojos no se sentirá tan impulsado a vencer para que la cuestión sea específicamente según su voluntad; más bien, su corazón cederá enseguida, etc.

Quien es pequeño a sus propios ojos no insiste en vencer; cede de inmediato. El impulso de prevalecer nace de una sensación de grandeza.

ועד"ז יובן ג"כ בעבודת ה' שבח"י הנצח להיות קשה עורף נגד היצה"ר [היצר הרע] הרוצה להחטיאו נמשך דוקא מהגדולה ורוממות הנשמה ע"ד ויגבה לבו בדרכי^{80, 79} ה' וכמ"ש

De manera semejante, también se comprenderá en el servicio a D'os: el nivel de Nétzaj —ser de dura cerviz frente a la inclinación al mal, que quiere hacerlo pecar— se deriva específicamente de la grandeza y la exaltación del alma, a la manera de “Su corazón se elevó en los caminos de D'os”; y como está escrito:

En el servicio a D'os, la “dura cerviz” que se niega a ceder ante la inclinación al mal proviene de la grandeza y exaltación del alma, como en el caso del rey Yehoshafat, cuyo “corazón se elevó en los caminos de D'os”.

כי מי גוי גדול⁸¹ כו' וע"ז נאמר ואעשך לגוי גדול^{82, 83} כמ"ש ברבות ר"פ לך⁸⁴ לך והיינו ששרש הנשמות מבח"י סוכ"ע אשר ולגדולתו אין חקר⁸⁵ וכמ"ש וקרבתנו מלכנו⁸⁶ לשמך הגדול וכמ"ש ומה תעשה לשמך הגדול⁸⁷

“Pues, ¿qué nación hay tan grande?”, etc.; y acerca de esto se dijo: “Y haré de ti una gran nación”, como está escrito en el Midrash Rabbah, al comienzo de Lech Lecha. Esto significa que la raíz de las almas proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), de la cual [se dice]: “y Su grandeza es insondable”. Y como está escrito: “Y nos acercaste, Rey nuestro, a Tu gran Nombre”; y como está escrito: “¿Y qué harás por Tu gran Nombre?”)

A Israel se lo llama “una gran nación”, y D'os prometió a Avraham: “Haré de ti una gran nación”; el Midrash relaciona ambos versículos. Las almas están arraigadas en la luz que circunda todos los mundos, cuya “grandeza es insondable”, y están unidas al “gran Nombre” de D'os, como se dice en la bendición anterior al Shemá y en la súplica de Yehoshua.

(ביהושע ס"ז ז') ועמ"ש בד"ה אני ה' אלקיכם דפ' ציצית גבי בשעה שישראל עונין אמן יהא שמיה רבא מברך כו' ע"ש.

(en Yehoshua, capítulo 7). Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Yo soy Havaia, su D'os”, de la sección de tzitzit, respecto de “Cuando Israel responde: ‘Amén, que Su gran Nombre sea bendecido’”, etc.; véase allí.

El paréntesis identifica el último versículo como Yehoshua 7. El Alter Rebe también remite a su discurso “Yo soy Havaia, su D'os”, en la sección de tzitzit, acerca de la respuesta de Israel: “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido”.

וזהו לך ה' הגדולה כו'. והנצח⁸⁸ וזהו וגם נצח ישראל⁸⁹ לא ישקר כו' כי לא אדם הוא⁹⁰ שעיקר תוקף בחי' הנצח נמשך מבחי'

Y esto es [el sentido de] «Tuyo, D'os, es el atributo de la grandeza», etc., «y el Nétzaj». Y esto es [el sentido de] «Y también el Nétzaj (Eterno) de Israel no mentirá», etc., «pues Él no es un hombre»: porque la fuerza principal del nivel de Nétzaj se deriva del nivel de

El versículo enumera los atributos de D'os: «grandeza... y Nétzaj», y ubica a Nétzaj después de la grandeza. «El Nétzaj de Israel no mentirá, pues Él no es un hombre» enseña que la fuerza de Nétzaj proviene de un nivel que «no es un hombre».

כי לא אדם הוא שהוא בחינה שלמעלה מסדר ההשתלשלות כמ"ש במ"א,⁹¹ ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] נשא דקל"ו ע"ב⁹²

«pues Él no es un hombre», que es un nivel por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como se explica en otro lugar. Véase también Zohar III, Naso, folio 136b,

«No es un hombre» significa un nivel por encima de hishtalshelut, más allá de la forma «humana» de las Se-firot. El Alter Rebe cita la Idra Rabá del Zohar, que habla de la «frente» revelada de la Voluntad de las voluntades, donde los tribunales son llamados Nétzaj.

וברכות אמור⁹³ פ"ל ועמ"ש במ"א ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] והנצח זו ירושלים⁹⁴ פ"ט דברכות דנ"ח סע"א [סוף עמוד א] וירושלים היינו יראה שלם יראת ה' אוצרו. היא נמשכה מבחי' הנצח.^{95, 96}

y Midrash Rabbah, Emor, sección 30. Véase también lo explicado en otro lugar acerca de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: «Y el Nétzaj: esto es Jerusalén» (capítulo 9 de Bera-chos, folio 58, final del lado a). Y Yerushalayim significa yirá shalem (temor completo): «el temor a D'os es su tesoro». Este se deriva del nivel de Nétzaj.

También cita el Midrash y el Talmud: «y el Nétzaj» del versículo alude a Jerusalén. Yerushalayim se interpreta como yirá shalem, «temor completo», y «el temor a D'os es su tesoro»; este temor completo se deriva de Nétzaj.

10 וזהו ג"כ מ"ש בשה"ש [בשיר השירים] רבה קרוב לסופו ע"פ אם חומה היא^{97, 98} אם מעמיד דבריו כחומה כו'

Esto también [es el sentido de] lo que se dice en Shir HaShirim Rabbah, cerca del final, sobre el versículo «Si ella es un muro»: «Si él mantiene firmes sus palabras como un muro», etc.;

El Midrash aplica «Si ella es un muro, edificaremos sobre ella una torrecilla de plata» a Avraham: si él mantiene firmes sus palabras como un muro, D'os lo edificará. La firmeza de un muro es la cualidad de Nétzaj.

היינו ע"ד בחי' וגם נצח ישראל לא ישקר נבנה עליה הוא בנין ירושלים יראה שלם.

es decir, en la línea del nivel de "Y también el Nétzaj de Israel no mentirá". "Edificaremos sobre ella": esto es la construcción de Yerushalayim, yirá shalem (temor completo).

El Alter Rebe vincula esa firmeza con "el Nétzaj de Israel no mentirá". "Edificaremos sobre ella" es la construcción de Yerushalayim, interpretada como yirá shalem, temor completo, que se extiende de Nétzaj.

11 ועמ"ש בד"ה וכל בניך ⁹⁹ בענין בוניך. ופי' וכל בניך למודי ^{100, 101} ה' היינו ע"י המילה כמ"ש בפ' אמור דף צ"א ע"ב והיינו כי תמן מל תמן נצח כנ"ל להיות אני חומה. ¹⁰²

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y todos tus hijos", acerca de "tus constructores". El significado de "Y todos tus hijos serán instruidos por D'os" es: por medio de la circuncisión, como está escrito en Parshas Emor, folio 91b. Esto se debe a que "donde hay milá, hay Nétzaj (victoria)", como se mencionó arriba, para que se cumpla "Yo soy un muro".

Los Sabios interpretan "todos tus hijos (banayich)" como "tus constructores (bonayich)". El Zóhar explica que "todos tus hijos serán instruidos por D'os" se refiere a quienes han ingresado en el pacto de la circuncisión: por medio de la milá viene Nétzaj, la firmeza de "Yo soy un muro".

ועי"ז יהיה בחי' בוניך שהוא ענין נבנה עליה ועמ"ש בד"ה לסוסי ¹⁰³ ברכבי ¹⁰⁴ בשה"ש [בשיר השירים] בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה. ¹⁰⁵

Y por medio de esto habrá el nivel de "tus constructores", que consiste en "edificaremos sobre ella". Y véase lo escrito en el discurso que comienza "A mi yegua entre los carros", en Shir HaShirim, acerca de "Porque dije: El mundo será construido con bondad".

Mediante esta firmeza, Israel se convierte en "constructores", en el "edificaremos sobre ella" del versículo. El Alter Rebe remite a su discurso sobre "A mi yegua" y al versículo "El mundo será construido con bondad".

SECCIÓN 5 • ¶ 12-15

El mundo entero es Suyo

12 ובזה יובן מה דאיתא במדרש בראשית רבה פ"א [פרק י"א] ששאל מין ¹⁰⁶ א' מרבי עקיבא ¹⁰⁷ אם כדברך שהקב"ה מכבד את השבת אל ישיב בה

Por medio de esto se entenderá lo que aparece en el Midrash, Bereshit Rabbá, capítulo 11: un hereje (min) le preguntó a Rabí Akiva: "Si es como dices, que el Santo, bendito sea, honra el Shabat, que no haga soplar en él

El Midrash cuenta que un hereje desafió a Rabí Akiva: si D'os honra el Shabat, ¿por qué hace que el mundo siga funcionando ese día, enviando vientos y lluvia y haciendo crecer la hierba?

רוחות אל יוריד בה גשמים אל יצמיח בה עשב, והשיב לו משל מעירוב והוצאה שברשות¹⁰⁸ א' איצ [אין צריך / אינו צריך] עירוב להוצאה כך כל העולם שלו הוא כו'.

los vientos; que no haga caer lluvia en él; que no haga crecer hierba en él". Y él le respondió con una parábola sobre el eruv y el traslado de objetos: en un único dominio no se necesita eruv para trasladar objetos; del mismo modo, el mundo entero es Suvo, etc.

Rabí Akiva respondió con las leyes del eruv: cuando un patio pertenece a una sola persona, esta puede trasladar objetos en él sin eruv. El mundo entero es el único dominio de D'os, de modo que la actividad continua del mundo es como trasladar objetos dentro del dominio propio.

(ועיין מזה עוד בשמות רבה פ' משפטים פ"ל). ולכאורה אינו מובן¹⁰⁹ שהרי כל שאר חילוקי מלאכות אינן תלויות בחילוק רשויות כלל כגון הזורע כו'.

(Y véase más sobre esto en Shemot Rabbá, Parashat Mishpatim, capítulo 30.) A primera vista, esto no se entiende, pues todas las demás categorías de trabajo no dependen en absoluto de la distinción entre dominios, como sembrar, etc.

El Alter Rebe también remite a Shemot Rabbá sobre este tema. Sin embargo, la respuesta parece desconcertante: explica únicamente por qué el traslado de objetos de un dominio a otro no se aplica a D'os, mientras que otros trabajos, como sembrar, no tienen relación alguna con los dominios.

אך ע"פ הנ"ל יובן שעיקר תכלית המלאכות הוא להיות בירור מרפ"ח ניצוצין שנפלו בשבחה"כ [בשבירת הכלים] ולהעלותם מבי"ע לאצי" כנ"ל.¹¹⁰

Pero, según lo expuesto antes, se entenderá: el propósito principal de los trabajos es refinar las 288 chispas que cayeron durante la ruptura de las vasijas y elevarlas de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut, como se mencionó antes.

La respuesta se basa en lo dicho anteriormente: la esencia de todo trabajo es refinar las chispas caídas y elevarlas desde los mundos inferiores a Atzilut, de un nivel a otro. Los párrafos siguientes mostrarán cómo este movimiento entre niveles se asemeja al movimiento entre dominios.

13 והנה כל העליות הם בבחי' פנימית העולמות כנודע מעליית שבת שהרי גשמית הארץ לא נודככה.

Ahora bien, todas las ascensiones tienen lugar en la dimensión interior de los mundos, como es sabido acerca de la ascensión de Shabat, pues la materialidad de la tierra no se ha refinado.

Toda ascensión de los mundos, como la que tiene lugar en Shabat, ocurre en su dimensión interior. La tierra física misma no se refina en Shabat; lo que asciende es la vida espiritual que hay en ella.

ואין עליי [עליה] רק להרוחניות והחיות שבתוך העולם משא"כ בחיצוניות כו'. אך להבין מאחר שעולה פנימית החיות מאין מקבלת החיצוניות ההארה להיות בבחי' חיצוניות.

La ascensión corresponde únicamente a la espiritualidad y a la fuerza vital que hay dentro del mundo, pero no así a la dimensión exterior, etc. Sin embargo, debemos comprender: puesto que asciende la fuerza vital interior, ¿de dónde recibe la dimensión exterior la luz que le permite existir en el nivel de la dimensión exterior?

Solo asciende la fuerza vital interior, no la dimensión exterior. Esto plantea una pregunta: si la fuerza vital interior se eleva y se aleja, ¿qué sostiene mientras tanto la dimensión exterior y física?

הענין הוא ע"פ מה שנודע שכל פרצופים ואורות עליונים מסתיימי' [מסתיימים] באצ"י עד הפרסא שבין¹¹¹ אצילות לבי"ע

La explicación se basa en lo que es sabido: todos los partzufim y las luces superiores concluyen en Atzilut, en la parsá (partición) entre Atzilut y Beriá, Yetzirá y Asiá;

La respuesta comienza con un principio cabalístico conocido: todos los partzufim y las luces de Atzilut concluyen en la parsá, la partición que separa Atzilut de los tres mundos inferiores.

רק שמתלבשים בבי"ע ע"י התלבשותם כמלי שבוקעת המסך כו'. אבל רגלי א"ק [אדם קדמון] הם בעשייה ממש¹¹² תחתית העקב שלו הוא ראש העשי' [העשיה]¹¹³ כו'.

solo que se invisten en Beriá, Yetzirá y Asiá al investirse en Maljut, que atraviesa el masaj (pantalla), etc. Pero los pies de Adam Kadmon están en Asiá misma: la parte inferior de su talón es la cabeza de Asiá, etc.

Esas luces llegan a Beriá, Yetzirá y Asiá únicamente al revestirse en Maljut, que atraviesa la pantalla entre los mundos. Adam Kadmon es diferente: sus "pies" llegan directamente a Asiá, de modo que la parte inferior de su "talón" es la parte más alta de Asiá.

14 וביאור ענין זה הוא כי כל הפרצופים הם דרך השתלשלות חו"ב [חכמה ובינה] ומדות כו' ויש הפרש במקום משכנם כמו משכן המוחין הוא בראש דוקא כו'

La explicación de esto es que todos los partzufim siguen el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): Jojmá y Biná, y los atributos emocionales, etc.; y hay una diferencia en el lugar donde moran, pues el lugar donde mora el intelecto (mojin) es específicamente la cabeza, etc.

Cada partzuf de la cadena descendente está ordenado como una forma humana: Jojmá y Biná arriba, y luego los atributos emocionales, cada uno con su propio "lugar", tal como el intelecto mora en la cabeza.

אבל בחי' א"ק [אדם קדמון] שהוא למעלה מעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות הכל שוה לפניו כחשכה כאורה.¹¹⁴ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי בחגו^{115, 116} גבי פי' כי לא מחשבותי מחשבותיכם.¹¹⁷

Pero el nivel de Adam Kadmon, que está muy por encima del nivel y los límites de la cadena descendente de los mundos, está ante todo por igual: "la oscuridad es como la luz". Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo "Paloma mía, en las hendiduras", respecto del significado de "Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes".

Adam Kadmon está por encima de todo este orden; por eso, ante él no hay arriba ni abajo: "la oscuridad es como la luz". El Alter Rebe remite a su explicación de "Paloma mía, en las hendiduras de la roca", acerca de "Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes".

15 והנה מזה נמשך חיות להיות חיצוניות העולמות כולם בהשוואה אחת וכמו העור המקיף את בשר האדם

שאין הפרש בין עור המקיף את הראש לעור המקיף את הרגל שהכל בחי' עור א' ואין הפרש

Ahora bien, de esto se deriva la fuerza vital para la dimensión exterior de todos los mundos, toda ella en un mismo plano de igualdad. Es como la piel que rodea la carne de una persona: no hay diferencia entre la piel que rodea la cabeza y la que rodea el pie, pues toda ella es una sola piel, y no hay diferencia

De Adam Kadmon proviene la fuerza vital de la dimensión exterior de todos los mundos, uniforme en todas partes. La piel sirve de ejemplo: la piel de la cabeza y la del pie son la misma piel.

אלא בבחי' פנימית החיות שבראש הן המוחין כו' ולכן העלייה היא בבחי' פנימית (ועמ"ש סדי"ה ויאמר משה אכלוהו היום)^{118, 119} שנתעלו המדות והדבור להיות בבחי' חו"ב [חכמה ובינה]¹²⁰

salvo en cuanto a la fuerza vital interior: en la cabeza está el intelecto (mojin), etc. Por eso, el ascenso tiene lugar en la dimensión interior (y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y Moshé dijo: "Cómanlo hoy"»): los atributos emocionales y el habla se elevan para estar en el nivel de Jojmá y Biná.

La diferencia entre la cabeza y el pie se encuentra únicamente en la vida interior que hay en ellos: el intelecto en la cabeza, etc. Por eso, los ascensos, como en Shabat, se producen en la dimensión interior: los atributos y el habla se elevan al nivel de Jojmá y Biná.

אבל בבחינת חיצוניות אין שם עלייה לפי שמקבל מבחי' שלמעלה מעלה המקיף את כולם בהשוואה אחת (ע"ד מה שנת' [שנתבאר] בד"ה יביאו לבוש מלכות^{121, 122} שהתהוות הגשמי הוא מהארת הסוכ"ע כו' ע"ש).

Pero en la dimensión exterior no hay ascenso, porque recibe de un nivel muy superior, que los circunda a todos por igual (en consonancia con lo explicado en el discurso que comienza «Que traigan vestiduras reales»: la creación de lo físico proviene de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.; véase allí).

La dimensión exterior no asciende, porque recibe de un nivel muy superior, que circunda por igual a todos los mundos. Como explica el Alter Rebe en otro lugar, la existencia física misma proviene de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

וזהו שהשיב המשל מעירוב והוצאה לפי שכל העולם שלו הוא פי' שלא שייך שם עלייה ממדרגה למדרגה כמו בפנימית שיש שם מדרגות רבות והרי הם כמשל חילוק רשויות¹²³

Y por eso respondió con la parábola del eruv y de transportar, «porque todo el mundo es Suyo»: es decir, allí no se aplica un ascenso de un nivel a otro, como en la dimensión interior, donde hay muchos niveles, que son como la parábola de la división entre dominios;

Esto explica el Midrash: «todo el mundo es Suyo» significa que la dimensión exterior no conoce un ascenso de un nivel a otro. En la dimensión interior hay muchos niveles, y son como dominios separados.

אבל בבחי' א"ק [אדם קדמון] המקיף את כולם בהשוואה אחת הרי כל העולם שלו הוא והכל בבחי' השוואה אחת לפניו כחשכה כאורה¹²⁴ (ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] סד"ה עד דלא ידעי¹²⁵ בין¹²⁶ כו' בענין הא דפורים מותר בעשיית מלאכה).

pero en el nivel de Adam Kadmon, que los circunda a todos por igual, todo el mundo es Suyo, y todo está en un mismo plano de igualdad ante Él: «la oscuridad es como la luz». (Y véase lo escrito en este sentido al final del discurso que comienza «Hasta que no sepa distinguir entre...», etc., acerca de por qué está permitido realizar labores en Purim).

Pero desde la perspectiva de Adam Kadmon, que circunda todo por igual, el mundo entero es un único dominio, Suyo, y «la oscuridad es como la luz». El Alter Rebe compara esto con su explicación en Torah Ohr de por qué está permitido realizar labores en Purim.

אך היינו בחיצוניי א"ק [אדם קדמון] תחתית העקב הוא ראש העשייה כנ"ל אבל בבחי' גילוי פנימיותו והוא בבחי' גילוי יסוד דא"ק [דאדם קדמון] אדרבה הערלה מכסה כו' כנ"ל.

Sin embargo, esto se refiere a la dimensión exterior de Adam Kadmon, cuyo talón inferior es la cabeza de Asiá, como se mencionó antes. Pero en cuanto a la revelación de su dimensión interior, que es el nivel de la revelación del Yesod de Adam Kadmon, ocurre lo contrario: el prepucio la cubre, etc., como se mencionó antes.

Esta igualdad corresponde a la dimensión exterior de Adam Kadmon, cuyo «talón» llega hasta Asiá. Su dimensión interior, la revelación de su Yesod, es lo contrario: el prepucio la oculta, y por eso es necesaria la circuncisión.

(וקרוב לזה נתי' [נתבאר] בענין עבדים היינו¹²⁷ לפרעה¹²⁸ האוחז בעורף דא"א אשר שם כחשכה כאורה אבל בגילוי הפנימיות אז ויוציאנו ה' אלקינו כו')

(Algo parecido se explicó acerca de «Fuimos esclavos del Faraón»: él se aferra a la nuca (oref) de Arij Anpín, donde «la oscuridad es como la luz»; pero cuando se revela la dimensión interior, entonces «Havaíá, nuestro D'os, nos sacó», etc.;

Se traza una distinción similar a propósito de «Fuimos esclavos del Faraón»: el Faraón se aferra a la nuca, la parte posterior, de Arij Anpín, donde la oscuridad y la luz son iguales. El Éxodo tuvo lugar mediante la revelación de la dimensión interior: «y Havaíá, nuestro D'os, nos sacó».

וכמ"ש יאר ה' פניו אליך¹²⁹ ועמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות הנ"ל החילוק בין בחי' לבוש מלכות לבחי' כתר מלכות שהוא בחי' בעטרה שעטרה לו אמו¹³⁰ דוקא כו' וכעין זה יובן גם כאן):

y como está escrito: «Que D'os haga brillar Su rostro hacia ti». Y véase lo escrito al final del discurso mencionado antes, que comienza «Que traigan vestiduras reales», acerca de la diferencia entre el nivel de la vestidura real y el nivel de la corona real, que es el nivel de «con la corona con que su madre lo coronó» específicamente, etc.; y algo semejante se comprenderá también aquí.)

La bendición sacerdotal, «Que D'os haga brillar Su rostro hacia ti», habla del rostro, la dimensión interior. El Alter Rebe también recuerda su distinción entre la «vestidura real», un nivel exterior, y la «corona real», el nivel interior de «la corona con que su madre lo coronó».

Las arpas de siete y ocho cuerdas

16 וע"פ כל הנ"ל יובן הטעם שמילה דוחה שבת שכל מלאכת שעושה חבורה ופורע ומוצץ אינן נחשבות למלאכה כלל לגבי בחינת א"ק [אדם קדמון] שהוא המקיף את כולם בהשוואה אחת וכל העולם שלו הוא כו' כנ"ל.¹³¹

A la luz de todo lo anterior, se entenderá la razón por la que la circuncisión desplaza al Shabat: todas las labores de Shabat que se realizan en ella —hacer una herida, descubrir (periah) y succionar (metzitzah)— no se consideran labor en absoluto con respecto al nivel de Adam Kadmón, que los circunda a todos por igual, y “el mundo entero es Suyo”, etc., como se mencionó antes.

Ahora queda clara la razón por la que la circuncisión desplaza al Shabat. Los actos de la circuncisión que, de otro modo, constituirían labores de Shabat —hacer una herida, periah y metzitzah— no son “labor” en absoluto con respecto a Adam Kadmón, ante quien “el mundo entero es Suyo”.

ומילה היא להיות בחיי גילוי יסוד דא"ק [אדם קדמון] הדר מלך השמיני¹³² מילה שניתנה בשמיני ולגבי גילוי זה כל המלאכות בטלים ודו"ק [ודוק].

Y la circuncisión tiene por objeto que se revele el Yesod de Adam Kadmón, Hadar, el octavo rey: la circuncisión que fue dada para el octavo [día]; y con respecto a esta revelación, todas las labores quedan anuladas. Consideren esto detenidamente.

La circuncisión revela el Yesod de Adam Kadmón, Hadar, el octavo rey; por eso fue dada para el octavo día. Ante esa revelación, toda categoría de labor queda anulada.

וע"ד הנ"ל יש להבין ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ס"פ שני דערכין דיי"ג ע"כ רבי יהודה אומר כנור של מקדש שבעת נימין הי' [היה] שנאמר שובע שמחות את פניך (תלים י"ו) אל תקרי שובע אלא שבע.

En consonancia con lo anterior, también podemos comprender lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del segundo capítulo de Arachin, folio 13b: “Rabí Yehudá dice: El arpa (kinor) del Santuario tenía siete cuerdas, como está dicho: ‘La plenitud (sova) de alegrías está ante Tu presencia’ (Salmos 16): no leas sova (plenitud), sino sheva (siete);

El Talmud registra que el arpa del Templo tenía siete cuerdas, y lo deduce de “sova (plenitud) de alegrías”, que se lee como “sheva (siete)”.

(וכ"ה ברבות בהעלותך פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו])¹³³ ושל ימות המשיח שמונה שנאמר למנצח¹³⁴ על השמינית.¹³⁵ על נימא שמינית.

(Y así aparece en Midrash Rabbah, Behaalotjá, capítulo 15), y la de los días del Mashíaj tendrá ocho, como está dicho: 'Para el director, sobre la octava': sobre la octava cuerda".

El arpa de los días del Mashíaj tendrá ocho cuerdas, como se indica en "Para el director, sobre la octava"; lo mismo aparece en Bamidbar Rabbah.

ופי' מהרש"א [מהרש"א] שם שבע נימין כל הקדושות הולכים בשבע¹³⁶ ע"ד שבת שהוא השביעי כו' ושל ימות המשיח נוסף בחי'¹³⁷ א' שמשם נמשך החירות כו' (ועיין מזה ג"כ בבחי' ר"פ נשא).

El Maharshá explica allí: siete cuerdas, [pues] todas las cosas sagradas se rigen por el siete, como el Shabat, que es el séptimo, etc.; y al arpa de los días del Mashíaj se le añade un nivel, del cual se extrae la libertad, etc. (Véase también al respecto Rabbeinu Bajya, al comienzo de la parashá Naso).

El Maharshá explica que la santidad se ordena en grupos de siete, como el Shabat, el séptimo día, mientras que el arpa del Mashíaj añade un nivel más, fuente de libertad. El Alter Rebe procederá a explicar de otra manera el siete y el ocho.

אך עפמשי"ל [על פי מה שכתוב לעיל] יש לפרש כי הנה פי' כנור פי' בת"ז [בתיקוני זוהר] סוף תיקון כו'¹³⁸ וז"ל [וזה לשונן] כנור כ"ו נר¹³⁹ הקב"ה דאיהו¹⁴⁰ הוי' נהיר בנר דאיהי שכינתא דילי' [דיליה] כו' וע' בפרדס ערך כנור ובמא"א [ובמאורי אור] אות כ' סלי"ה.¹⁴¹

Pero, según lo escrito anteriormente, puede explicarse [de la siguiente manera]. El significado de kinor se explica en el Tikkunei Zohar, al final del Tikkún 20, con estas palabras: "Kinor: kaf-vav (26), ner (lámpara): el Santo, bendito sea, que es Havaíá, resplandece en el ner, que es Su Shejiná", etc. Véase también el Pardes, entrada "kinor", y Me'orei Or, letra kaf, sección 35.

El Tikkunei Zohar divide kinor (arpa) en kaf-vav, 26, el valor numérico de Havaíá, y ner, una lámpara: Havaíá que resplandece en la "lámpara", la Shejiná. El Alter Rebe basa en esto su interpretación de las arpas de siete y ocho cuerdas.

17 והנה ביאור ענין הארת שם הוי' בכחי' נר יוכן ע"פ מ"ש בת"א [בתורה אור] פ' מקץ ע"פ

Ahora bien, la explicación de la iluminación del Nombre Havaíá en el nivel de una lámpara (ner) se comprenderá a partir de lo escrito en Torah Ohr, Parashat Miketz, sobre el versículo

Para explicar cómo Havaíá ilumina una «lámpara», el Alter Rebe remite a su maamar en Torah Ohr, Miketz, sobre las palabras de David: «Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá».

כי אתה נרי¹⁴² הוי' כו' דהיינו מה שמאיר בחי' שם הוי' בנר הוי' נשמת אדם.¹⁴³

«Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá», etc.; es decir, el nivel del Nombre Havaíá que ilumina en «la lámpara de Havaíá, el alma del hombre».

La «lámpara» es el alma humana, como en «el alma del hombre es la lámpara de D'os», y la luz del Nombre Havaíá ilumina en ella.

והנה מבואר שם בפי' סיום הפסוק והוי' יגיה חשכי דהיינו שיש ב' שמות הוי"ה ופסיק טעמא בגוייהו.

Y allí se explica, en la interpretación del final del versículo, «y Havaíá ilumina mi oscuridad», que hay dos Nombres Havaíá, separados por una pausa (pesik).

El versículo termina diciendo «y Havaíá ilumina mi oscuridad»; allí se menciona dos veces Havaíá, con una pausa entre ambos Nombres. Son dos niveles de Havaíá, que los párrafos siguientes distinguen.

18 וזהו ההפרש בין כנור של שבעת נימין שהוא ההמשכה משם הוי' הראשון בבחי' נר ונשמת אדם.¹⁴⁴

Y esta es la diferencia entre el arpa de siete cuerdas, que es la continuación desde el primer Nombre Havaíá hacia el nivel de “lámpara” y “alma del hombre”, [y el arpa de ocho].

El arpa de siete cuerdas es la luz del primer Nombre Havaíá, que se prolonga hasta la “lámpara”, el alma del hombre. El arpa de ocho, proveniente del otro Nombre, se explicará a continuación.

ולכן הוא של שבעת נימין היינו שמאיר מבחי' ז' מדות שבפסוק לך הוי' הגדולה והגבורה¹⁴⁵ כו'.

Por eso tiene siete cuerdas: es decir, brilla desde el nivel de los siete atributos mencionados en el versículo “Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder”, etc.

Tiene siete cuerdas porque esta luz brilla desde los siete atributos nombrados en “Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder...”, los atributos desde Jésed hasta Maljut.

19 ועיין זח"א [זהר חלק א] ס"פ מקץ דף ר"ד ע"ב¹⁴⁶ אבל לימוה"מ [לימות המשיח] שנאמר הנה ישכיל עבדי¹⁴⁷

ירום ונשא כו'

Y véase Zohar I, al final de Parashat Miketz, folio 204b. Pero en los días del Mashíaj, como está dicho: “He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado”, etc.,

El Alter Rebe se refiere al final de Parashat Miketz en el Zohar. En los días del Mashíaj, de quien Isaías dice: “He aquí que Mi siervo prosperará”, brillará una luz más elevada.

יֵאִיר וַיִּתְגַּלֶּה בְּבַחֲיוֹ נֹר וְנִשְׁמַת אָדָם מִבַּחֲיוֹ שֶׁם הוּאִי שֶׁלִּמְעֵלָה מִסֹּדֶר הַהִשְׁתַּלְשְׁלוֹת שֶׁמִּשָּׁם שָׂרֵשׁ הַמִּשְׁכּוֹת
 יִיגַ מִדֶּה־רַחֲמִים [מִדּוֹת הַרַחֲמִים] כּוֹי עֵיִשׁ וְעֵזִינָּה [וְעַל זֶה נֹאמֵר] וּמִלֵּה הִיא אֶת לִבְכֹּךְ כּוֹי וְהִבִּיאֲךָ כּוֹי וְהִטִּיבְךָ וְהִרְבֵּךְ
 מֵאֲבוֹתֶיךָ ¹⁴⁸ כּוֹי. ¹⁴⁹

[la luz] brillará y se revelará en el nivel de “lámpara” y “alma del hombre”, procedente del nivel del Nombre Havaíá, que está por encima del orden de la hishtalshelut, de donde proviene la raíz de la atracción de las Trece Cualidades de Misericordia, etc.; véase allí. Y acerca de esto está dicho: “Y D'os circuncidará tu corazón”, etc., “y te llevará”, etc., “y te hará bien y te multiplicará más que a tus padres”, etc.

Entonces, el alma, la “lámpara”, recibirá luz del Nombre Havaíá, que está por encima de la hishtalshelut y es la fuente de las Trece Cualidades de Misericordia. A esto aplica las palabras “Y D'os circuncidará tu corazón”, junto con “te llevará” a la Tierra y “te hará bien y te multiplicará más que a tus padres”: una circuncisión del corazón desde arriba, en el futuro.

20 וְלֹכֵן יִהְיֶה [יִהְיֶה] כְּנוֹר שֶׁל שְׁמוֹנֶת נִימִין שִׁיּוּמֶשֶׁךְ הַגִּילּוּי מִלְּמַעְלָה מִבַּחֲיוֹ זִיזִיין מִדּוֹת הַנִּיֵּל שֶׁהֵם הַנִּקֵּי יָמֵי
 עוֹלָם כִּי אִם יֵאִיר הָאֶרֶץ מִבַּחֲיוֹ יָמֵי קֶדֶם כּוֹי.

Por lo tanto, habrá un arpa de ocho cuerdas: la revelación se atraerá desde un nivel superior al de los siete atributos (zayin) mencionados antes, que son llamados “los días del mundo (yemei olam)”; más bien, brillará una luz desde el nivel de “los días de antaño (yemei kedem)”, etc.

El arpa de los días del Mashíaj tendrá ocho cuerdas porque su luz procederá de un nivel superior a los siete atributos, los “días del mundo”, desde los “días de antaño (kedem)”, el nivel que los precede.

וְעִמִּישׁ בְּדִיָּה וְעִשִּׂית צִיץ ¹⁵⁰, ¹⁵¹ גְּבִי קֹדֶשׁ לַמִּיד מִלְּמַטָּה וְהוּאִי מִלְּמַעְלָה. דְּבַחֲיוֹ שֶׁם הוּאִי מִלְּמַעְלָה הֵינּוּ מֵהַ
 שְׂאִין אֶתְעַדְלִית [אֶתְעָרוּתָא דְּלִתְתָּא] מִגַּעַת שֶׁם.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y harás un tzitz”, respecto de “kodesh lamed” abajo y Havaíá arriba. El nivel del Nombre Havaíá de arriba es aquello a lo que no llega el despertar desde abajo.

En el tzitz del Sumo Sacerdote estaban escritas las palabras “Santo para D'os”, con “kodesh” y la lamed abajo, y el Nombre arriba. El Alter Rebe explica que el Nombre “arriba” representa el nivel al que no puede llegar el despertar desde abajo.

21 והוא כנזי [כנזכר] למעלה בענין הגילוי שע"י המילה כו'. והיא ניתנה בשמיני דוקא. וכענין זה הוא הכנור של שמונת נימין כו' וע' עוד מענין למנצח על השמינית^{152, 153, 154} בזח"ג [בוהר חלק ג] פנחס דרכ"ג ע"ב.

Y esto es como se mencionó arriba respecto de la revelación que se produce mediante la circuncisión, etc., y esta fue dada específicamente en el octavo [día]. De esta índole es el arpa de ocho cuerdas, etc. Véase también sobre el tema de "Para el director, sobre la octava" en Zohar III, Pinjas, folio 223b.

El arpa de ocho cuerdas corresponde a la revelación que se produce mediante la circuncisión, dada en el octavo día. El Alter Rebe remite al Zohar sobre Pinjas, que también interpreta "Para el director, sobre la octava".

ויש לפרש דבריו עם מ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון כ' דנ"א סע"א [סוף עמוד א]¹⁵⁵ דפ"י על השמינית הוא חיבור ד' אותיות הוי' עם ד' אותיות אד'

Sus palabras pueden explicarse junto con lo escrito en Tikkunei Zohar, Tikkun 20, folio 51, final del lado a, donde "sobre la octava" se explica como la unión de las cuatro letras de Havaiá con las cuatro letras de Ado-nai,

Lee el Zohar junto con el Tikkunei Zohar, que explica "la octava" como la unión de las cuatro letras de Havaiá con las cuatro letras de Ado-nai: ocho letras en total.

כי איהו בנצח ואיהי בהוד¹⁵⁶ ועד"ז פי' במ"ע [במצות עשה] אופן ס"ו ענין למנצח על השמינית על שמונת ימי חנוכה.

pues Él está en Nétzaj y Ella en Hod. En esta misma línea, el Megaleh Amukos, Ofan 66, explica "Para el director, sobre la octava" como una referencia a los ocho días de Janucá.

Havaiá, "Él", está asociada con Nétzaj, y Ado-nai, "Ella", con Hod, que el Zohar denomina la octava sefirá. De manera similar, el Megaleh Amukos vincula "sobre la octava" con los ocho días de Janucá.

אך עוד אפשר לומר בזה ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ג [סוף פרק ג'] דפסחים ע"פ ביום ההוא¹⁵⁷ יהי' [יהיה] הוי' אחד ושמו אחד שיהי' [שיהיה] נק' כמו שנכתב כו' משא"כ עכשיו כו' ע"ש.

Pero aún es posible decir algo más sobre esto, siguiendo la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del capítulo 3 de Pesajim, acerca del versículo "En aquel día Havaiá será Uno y Su Nombre Uno": que se leerá tal como está escrito, etc., a diferencia de lo que ocurre ahora, etc.; véase allí.

Una explicación adicional: el Talmud dice que en este mundo el Nombre de D'os se escribe Havaiá, pero se lee Ado-nai, mientras que en el Mundo Venidero se leerá tal como está escrito. Esto es lo que significa "En aquel día Havaiá será Uno y Su Nombre Uno".

והנה הכתיב הוא בעולם ההעלם והקרי הוא עלמא דאתגלייא (וכמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים בסופו).¹⁵⁸

Ahora bien, la forma escrita (kesiv) corresponde al mundo oculto, y la forma leída (kri), al mundo revelado (alma de'isgalya), como se explica al final de la explicación del versículo "Y los judíos aceptaron".

La forma escrita (kesiv) pertenece al mundo oculto, y la forma leída (kri), al mundo revelado. El Alter Rebe remite a su explicación sobre la forma escrita y la forma leída en "Y los judíos aceptaron", en el Libro de Ester.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיהי' [שיהיה] נקרא כמו שנכתב א"כ יתחבר ההעלם עם הגילוי וזהו על השמינית שבח"י ד' אותיות הויה שבבחי' הכתיב וההעלם יהיו מאירים ומתגלים בבחי' ד' אותיות הקרי.

Y en el Tiempo Venidero, cuando se lea tal como está escrito, lo oculto se unirá entonces con lo revelado. Esto es "sobre la octava": las cuatro letras de Havaiá, que corresponden al nivel de lo escrito y lo oculto, brillarán y se revelarán en las cuatro letras de la forma leída.

Cuando el Nombre se lea tal como está escrito, lo oculto se unirá con lo revelado. Esto es "sobre la octava": las cuatro letras del Nombre tal como está escrito, Havaiá, brillarán dentro de las cuatro letras tal como se lee.

ועז"נ [ועל זה נאמר] ולא יכנף עוד מוריך¹⁵⁹ כו' וזהו ע"ד מ"ש ויקרא¹⁶⁰ הוי' הוי' שקורא וממשיך מהוי' דלעילא שלמעלה מסדר ההשתלשלות להוי' דלתתא שבסדר ההשתלשלות. שהיה פסיק טעמא בגוייהו כו' ועתה נעשה להיות קישור וחיבור ב' הויות כנ"ל.¹⁶¹

Y acerca de esto se dice: "Tu Maestro ya no se ocultará", etc. Esto sigue la idea de lo escrito: "Y llamé: Havaiá, Havaiá": Él llama y atrae desde la Havaiá superior, que está por encima del orden de la hishtalshelut, hacia la Havaiá inferior, que está dentro del orden de la hishtalshelut. Pues había una pausa entre ambas, etc., y ahora se establece un vínculo y una unión entre los dos [Nombres] Havaiá, como se mencionó arriba.

Entonces, "Tu Maestro ya no se ocultará". En "Y llamé: Havaiá, Havaiá", la Havaiá superior, por encima de la hishtalshelut, es llamada y atraída hacia la Havaiá inferior, dentro de ella, y la pausa que separaba ambos Nombres da paso a un vínculo entre ellos.

22 ואזי הוא על השמינית כו' כנור של שמונת נימין ע"ש קישור וחיבור ב' שמות ההוי' ומזה נמשך שיהיה נקרא כמו שנכתב וזהו ושמך אחד.¹⁶²

Entonces está “en el octavo”, etc., un arpa de ocho cuerdas, debido al vínculo y la unión de los dos Nombres Havaíá. De esto se deriva que se leerá tal como está escrito; y esto es “y Su Nombre es Uno”.

El vínculo entre los dos Nombres es el arpa de ocho cuerdas, “en el octavo”. De ello se deriva que el Nombre se lea tal como está escrito: “y Su Nombre es Uno”.

וזהו מ"ש מי יעלה לנו השמימה.^{163, 164} ר"ל [רוצה לומר] מילה וס"ת [וסופי תיבות]¹⁶⁵ הוי' כלומר שע"י שמירת אות הברית ממשיך בחי' הוי' עד סוף כל דרגין

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “¿Quién subirá por nosotros al cielo?”: sus letras iniciales [forman] milá y sus letras finales, Havaíá. Es decir, mediante el cuidado de la señal del pacto se atrae el nivel de Havaíá hasta el final de todos los niveles,

El Tikkunei Zohar señala que las letras iniciales de “Mi ya’aleh lanu hashamaymah” (“¿Quién subirá por nosotros al cielo?”) forman milá, y las letras finales forman el Nombre Havaíá. Cuidar el pacto de la circuncisión atrae el Nombre Havaíá hasta el nivel más bajo.

דהיינו מה שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה ולא יכנף עוד כו' שיהיה גילוי שם הוי' גם למטה כו':

lo cual ocurrirá en el Tiempo Venidero: “[tu Maestro] ya no se ocultará”, etc.; habrá una revelación del Nombre Havaíá también abajo, etc.

Esta es la revelación futura de “tu Maestro ya no se ocultará”: el Nombre Havaíá se revelará incluso abajo.

SECCIÓN 7 • ¶23-28

Resumen: Shabat, el regalo y las dos vav

23 קיצור ענין.¹⁶⁶ למנצח על השמינית. גם כנור של¹⁶⁷ ימוה"מ [ימות המשיח]. של שמונת נימין. ויש להקדים ענין מילה שדוחה שבת.

Resumen del asunto. “Al director: sobre la octava.” También el arpa de los días del Mashíaj, de ocho cuerdas. Primero debemos explicar el tema de la circuncisión, que desplaza al Shabat.

El resumen vuelve a enunciar los dos textos del maamar: “Al director: sobre la octava” y el arpa de ocho cuerdas de la época del Mashíaj; luego retoma el tema de la circuncisión, que desplaza al Shabat.

הנה כל ההעלאה שבימות החול נקרא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבי"ע. ועיקר גילוי האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנק' מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחינת אצילות הוא נמשך בשבת

Toda la elevación de los días de semana se denomina despertar desde abajo y elevación de mayin nukvin desde Beriá, Yetzirá y Asiá; y la revelación principal del despertar desde arriba, llamado mayin duchrin, desde el nivel de Atzilut, desciende en Shabat.

El servicio de los días de semana es el despertar desde abajo, que eleva mayin nukvin desde los tres mundos inferiores; Shabat es el despertar desde arriba, los mayin duchrin que descienden de Atzilut.

וזהו ענין חצר הפנימית הפונה קדים כו' וביום השבת יפתח¹⁶⁸ ועמ"ש מענין גילוי זה שבשבת בד"ה והיה מדי חדש בחדשו.^{169, 170}

Y este es el sentido del patio interior “que mira hacia el este”, etc., “y el día de Shabat se abrirá”. Véase también lo escrito acerca de esta revelación de Shabat en el discurso que comienza: “Y sucederá que de una Luna Nueva a la siguiente”.

La puerta interior de Ezequiel, cerrada durante los seis días laborables y abierta en Shabat, representa esta revelación de Shabat. “Mira hacia el este” (kadim): está orientada hacia el nivel de “antes” (kedem), sin ser ese nivel mismo.

אבל מילה היא המשכה מלמעלה מאצילות. שלכן נכרתו עליה שלש עשרה בריתות¹⁷¹ שהן יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שהן למעלה מהחכמה

Pero la circuncisión es una emanación desde por encima de Atzilut. Por eso se establecieron trece pactos respecto de ella, que son los Trece Atributos de Misericordia, que están por encima de Jojmá,

La circuncisión procede de por encima de Atzilut. Sus “trece pactos” son los Trece Atributos de Misericordia, que están por encima de Jojmá.

שהיא אצילות והוא מבחי' רעוא דכל רעוין ונק' אדם קדמון שלמעלה מהחכמה הנק' ראשית וחצר הפנימית היא רק הפונה קדים.

que es Atzilut. Y procede del nivel de la Voluntad de todas las voluntades, llamado Adam Kadmon, que está por encima de Jojmá, llamada “el comienzo” (reishit); mientras que el patio interior es solamente “lo que mira hacia el este” (kadim).

Jojmá es Atzilut, “el comienzo”; por encima de ella está la Voluntad de todas las voluntades, Adam Kadmon, fuente de la circuncisión. La puerta de Shabat solamente “mira hacia” ese nivel.

24 ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה.¹⁷² ובד"ה ששת ימים תאכל מצות^{173, 174} גבי ברוח קדים עזה.¹⁷⁵

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando Israel puso primero «haremos»”, y en el discurso que comienza “Seis días comerás matzot”, acerca de “con un fuerte viento del este (kadim)”.

El Alter Rebe añade dos discursos relacionados: uno sobre cómo Israel puso “haremos” antes de “escucharemos”, y otro sobre “Seis días comerás matzot”, en relación con el “fuerte viento del este (kadim)” que partió el mar. Ambos se vinculan con el tema de kadim, “este” y “anterioridad”.

ובכל נפש צ"ל¹⁷⁶ גילוי מבחי' זו ועמ"ש בד"ה ולא אבה^{177, 178} הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם בענין שם הוי' שיש בנפש ומהו בחי' קוצו של יו"ד ומ"ש בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] בפ' ואתחנן.¹⁷⁹

Y en cada alma debe haber una revelación de este nivel. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”, acerca del Nombre Havaíá que hay en el alma y de cuál es el nivel de la punta (kots) de la yud; y lo escrito en el discurso que comienza “El tema de la lectura del Shemá”, en la parashá de Vaetjanán.

Este nivel superior debe revelarse en cada alma judía. El Alter Rebe remite a su discurso sobre la negativa de D'os a escuchar a Bilam, que trata del Nombre Havaíá en el alma y de la “punta de la yud”, el nivel correspondiente a Adam Kadmon; también remite a su discurso sobre el Shemá en Vaetjanán.

25 וזהו ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ועמ"ש בד"ה הוי' לי בעוזרי^{180, 181} בפ"י כל האזרח בישראל.^{182, 183}

Y este es el significado del despertar desde arriba, que está por encima del despertar desde abajo. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Havaíá está conmigo entre quienes me ayudan”, acerca del significado de “todo ciudadano (ezraj) de Israel”.

La circuncisión es el despertar desde arriba que trasciende el despertar desde abajo. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre “D'os está conmigo entre quienes me ayudan”, que explica “todo ciudadano (ezraj) de Israel”.

וזהו ג"כ ענין מ"ה [שם מ"ה] שנותנין לו ששרש המשכה זו הוא משם מ"ה [שם מ"ה] דא"ק [דאדם קדמון] ובמא"א [ובמאורי אור] אות מ' סעיף ק"א אורות דמ"ה [דשם מ"ה] באו בדרך מתנה.

Y este es también el significado de lo que se le da: la raíz de esta emanación proviene del Nombre Mah de Adam Kadmon; y en Me'orei Or, letra mem, sección 111, se afirma: “Las luces de Mah llegaron a modo de regalo”.

Este es también el “Mah que se le da”: la luz de la circuncisión proviene del Nombre Mah de Adam Kadmon, que, como señala Me'orei Or, llega “a modo de regalo”, no como respuesta a algo que se haya merecido.

26 ופ"י מתנה זהו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם ע"כ בא רק דרך מתנה וע"כניתנה בשמיני.

El significado de “regalo” es un despertar desde arriba, de un nivel que el despertar desde abajo no alcanza; por eso solo llega a modo de regalo. Y por eso fue dado en el octavo día.

Un regalo proviene de un nivel al que ningún esfuerzo desde abajo puede llegar; por eso solo puede llegar como regalo. Esa es la razón por la que la circuncisión fue dada en el octavo día, más allá de los siete.

כי שבה"כ [שבירת הכלים] היה רק בשבע מדות וזהו האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] לברר שבע מדות הרעות ועי"ז נמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] ביום השביעי שהוא שבת. משא"כ בחינת מלך השמיני הדר.

Pues la ruptura de las vasijas ocurrió solo en los siete atributos, y esto es el despertar desde abajo: refinar los siete atributos del mal; y mediante esto se atrae el despertar desde arriba en el séptimo día, que es Shabat. No ocurre así con el nivel del octavo rey, Hadar:

La ruptura de las vasijas afectó solo a los siete atributos; refinarlos constituye el despertar desde abajo durante la semana, al que responde el séptimo día, Shabat. Hadar, el octavo rey, es diferente.

זהו מבחי שלמעלה מהאתעדל"ת [מהאתערותא דלתתא] של ז' המדות, ועמ"ש מענין פ"י שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם¹⁸⁴ סדי"ה ת"ר [תנו רבנן] נר חנוכה.¹⁸⁵

esto proviene de un nivel que está por encima del despertar desde abajo de los siete atributos. Y véase lo escrito acerca del significado de “siete pastores y ocho príncipes de los hombres”, al final del discurso que comienza: “Nuestros Sabios enseñaron: La lámpara de Janucá”.

Hadar está por encima del despertar desde abajo de los siete atributos. El Alter Rebe remite a su discurso en Torah Ohr sobre “siete pastores y ocho príncipes de los hombres”, al final de “Nuestros Sabios enseñaron: La lámpara de Janucá”.

וזהו שאמרו בירושלמי¹⁸⁶ מצוות שבת מלא¹⁸⁷ בשני ווי"ן¹⁸⁸ [בנחמ"י [בנחמיה] סי' ט"י י"ד] להודיעך שהיא שקולה כנגד כל מצותיה של תורה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] מילה היא בחי עליונה יותר.

Y esto es lo que dijeron en el Talmud Yerushalmi: “mitzvot” de Shabat está escrito de forma plena, con dos vav (en Nechemiah, chapter 9, [verse] 14), para enseñarte que equivale a todas las mitzvot de la Torá. Y, sin embargo, la circuncisión corresponde a un nivel más elevado.

La enseñanza del Talmud Yerushalmi muestra ambos aspectos: Shabat, con “mitzvot” escrito de forma plena, equivale a todas las mitzvot de la Torá; sin embargo, la circuncisión lo supera, pues corresponde a un nivel aún más elevado.

וענין שני ווייץ תמצא בזח"ב [בזהר חלק ב'] יתרו ס"ח¹⁸⁹ א' שהן בחי' משה ויוסף¹⁹⁰ ועיי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] גם בפי' תרומה קנ"ה בענין י"ב חלות דלחם הפנים

El tema de las dos vav se encuentra en Zohar II, Yisro, folio 68a: corresponden al nivel de Moshe y Yosef; véase allí también el comentario de Ramaz. Asimismo, en Parshas Terumah, [folio] 155, acerca de los doce panes del pan de la proposición,

Las dos vav se analizan en el Zohar, donde Moshe y Yosef juntos son "dos vav como una". Los doce panes del pan de la proposición, dispuestos en dos filas de seis, también corresponden a dos vav.

שהם שני ווייץ כמשי"ש [כמה שכתוב שם] המק"מ [המקדש מלך] והרמ"ז [והרב משה זכות] ועיי' בפרדס שער האותיות באות וא"ו ובמא"א [ובמאורי אור] תחלת אות וא"ו.

que son dos vav, como escriben allí Mikdash Melech y Ramaz. Véase también Pardes, Sha'ar HaOsiyos, sobre la letra vav, y Me'orei Or, al comienzo de la letra vav.

El Alter Rebe remite a los comentarios de Mikdash Melech y Ramaz sobre el Zohar, y a las obras cabalísticas Pardes y Me'orei Or acerca de la letra vav.

27 ויש לפרש כי הוא"ו זהו המשכה בחי' ונהר יוצא מעדן¹⁹¹ להשקות. ובחי' וא"ו זהו כשמקור המשכה נמשך מבחי' בינה שממנה שורש הששה מדות כענין כונן שמים בתבונה.¹⁹²

Puede explicarse que la vav representa una extensión, el nivel de "Y un río sale de Edén para regar". Y el nivel de una sola vav es cuando la fuente de la extensión fluye del nivel de Biná, de donde tiene su raíz el origen de los seis atributos, como en "Él estableció los cielos con entendimiento (tevuná)".

La letra vav representa una extensión, como el río que "sale de Edén para regar el jardín". Una sola vav es un flujo cuya fuente es Biná, la raíz de los seis atributos emocionales, como en "Él estableció los cielos con entendimiento".

ולכן בכל מצוה יש ו"ה. המשכה בחי' ונהר יוצא מעדן כמ"ש ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה¹⁹³ ולשמרה. לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה].¹⁹⁴

Por eso, en cada mitzvá hay vav-hei: una extensión, el nivel de "Y un río sale de Edén", como está escrito: "Y lo puso en el Jardín de Edén para trabajarlo y cuidarlo"; "para trabajarlo": estas son las 248 mitzvot positivas.

Así, cada mitzvá contiene vav-hei, las dos últimas letras del Nombre: un flujo (vav) hacia Maljut (hei). Adam fue puesto en Edén "para trabajarlo", expresión que el Zóhar interpreta como las 248 mitzvot positivas.

אבל בשבת נמשך עוד ו' והיא המשכה ממוחין דאבא וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזח"ג [הזהר חלק ג] ¹⁹⁵
אמור

Pero en Shabat se extiende otra vav, y esta es una extensión desde los mojin de Aba, como se explica en otro lugar acerca del pasaje del Zóhar III, Emor,

En Shabat se agrega una segunda vav: un flujo desde los mojin de Aba, Jojmá, que está por encima de Biná. El Alter Rebe se refiere a su explicación de las palabras del Zóhar: "en el momento en que ella recibe de la casa de Aba".

ד"ק ע"ב בענין בזמנא דנטלא מבי אבא ¹⁹⁶ כו', גם אפ"ל [אפשר לומר] שרש ב' ווי"ן זהו מה שאו"א [שאבא ואימא] יונקים מבי מזלות ונוצר ונקא ¹⁹⁷ כו'.

folio 100b, acerca de "en el momento en que ella recibe de la casa de Aba", etc. También puede decirse que la raíz de las dos vav es que Aba e Ima reciben de los dos mazalot, "Notzer" y "Venaké", etc.

Otra posibilidad: las dos vav tienen su raíz en los dos mazalot de Arij Anpín, "Notzer" y "Venaké", dos de los Trece Atributos de Misericordia, de los cuales Aba e Ima reciben.

28 ועכ"ז [ועם כל זה] מילה היא דוחה את השבת כי הוא המשכה מבחי שלמעלה גם מהחכמה כנ"ל.

Sin embargo, la circuncisión desplaza al Shabat, porque es una atracción desde un nivel que está incluso por encima de Jojmá, como se mencionó antes.

Aunque el Shabat tiene dos vav, la circuncisión lo desplaza porque atrae desde un nivel superior a Jojmá, la fuente del segundo vav del Shabat.

ושלש עשרה בריתות שנכרתו עליה ¹⁹⁸ זהו וא"ו שמילוי האל"ף שבתוך השני ווי"ן זהו בחי פלא עליון
בחי כתר שלמעלה משני ווי"ן עצמן כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דס"ו ע"ב: ¹⁹⁹

Y los trece pactos que se establecieron respecto de ella son el vav [escrito en forma plena], vav-alef-vav: la alef que completa [el espacio] entre los dos vav es el nivel de la Maravilla Suprema (Péle Elyón), el nivel de Kéter, que está por encima de los dos vav mismos, como está escrito en el Zóhar III, Parshat Ajarei, folio 66b.

Los "trece pactos" son la letra vav escrita en forma plena, vav-alef-vav, cuyas letras suman trece. La alef entre los dos vav es la "Maravilla Suprema", Kéter, que está por encima de ambos vav; el Zóhar también dice que la vav escrita en forma plena contiene las trece medidas.

Resumen: Nétzaj, los dominios y los dos Nombres

29 ג וזהו ענין למנצח על השמינית תמן נצח תמן מל.²⁰⁰ כי יש ג' פרקין חח"ן [חכמה חסד נצח] והנצח הוא בחי' היותר אחרונה.

3. Y este es el significado de “Al director (lamnatzeaj), sobre la octava”: “donde está Nétzaj, allí está mal”. Pues hay tres articulaciones: Jojmá, Jésed y Nétzaj, y Nétzaj es el nivel más bajo.

La sección 3 del resumen vuelve al encabezado del salmo: lamnatzeaj contiene la palabra netzaj, y “donde está Nétzaj, allí está mal”. De las tres “articulaciones” de la línea derecha —Jojmá, Jésed y Nétzaj—, Nétzaj es la última.

ומבחי' רעוא דכל רעוין א"א להיות הגילוי רק מבחינת נצח וכמ"ש סד"ה קול דודי בענין מדלג על ההרים.²⁰¹

Y desde el nivel de la Voluntad de todas las voluntades, la revelación solo puede provenir del nivel de Nétzaj, como está escrito al final del discurso que comienza “La voz de mi amado”, acerca de “saltar sobre las montañas”.

Desde la Voluntad de todas las voluntades, Adam Kadmon, la revelación proviene únicamente de su punto más bajo, Nétzaj. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre “La voz de mi amado... saltando sobre las montañas”.

30 וזהו ענין ועמדו רגליו²⁰² דוקא. וכדי להיות גילוי הנצח צ"ל תחלה מל וזהו למנצח. וגם רומז שעיי"ז ג"כ נמשך גילוי כל השבעה העליונות שלמעלה מנה"י [מנצח הוד יסוד].

Y este es precisamente el significado de “Sus pies se afirmarán”. Para que se revele Nétzaj, primero debe haber mal; y esto es lamnatzeaj. También alude a que, por medio de ello, se atrae asimismo la revelación de los siete niveles superiores que están por encima de Nétzaj, Hod y Yesod.

“Sus pies se afirmarán”, dicho acerca de la redención futura, encaja con esto: los pies, al igual que Nétzaj, son donde reposa la revelación que viene de arriba. La palabra lamnatzeaj misma muestra el orden: sus primeras letras son las de mal, seguidas de netzaj; y mal, setenta, alude a que por medio de ello también se revelan los siete niveles que están por encima de Nétzaj, Hod y Yesod.

ונצח ומצח הכל אחד²⁰³ והרי מצח הוא גלגלתא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] בחי שתוק כך עלה במחשבה.²⁰⁴

Nétzaj y metzaj (la frente) son una misma cosa. Y la frente es la gulgalta (cráneo), que cubre la moaj setimá (mente oculta), el nivel de “Guarda silencio; así surgió en el pensamiento”,

Nétzaj y metzaj (frente) difieren en una sola letra y son “una misma cosa”. La frente cubre la mente oculta, el nivel del pensamiento primordial con el que D'os respondió a Moshé: “Guarda silencio; así surgió en Mi pensamiento”.

שהיא מחשבה הקדומה רעוא דכל רעוין. ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ.²⁰⁵ גם הנצח נמשך מהגדולה בחי ולגדולתו אין חקר:²⁰⁶

que es el pensamiento primordial, la voluntad de todas las voluntades. Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza “Y harás un tzitz”. Además, Nétzaj se deriva de la grandeza (Guedulá), el nivel de “y Su grandeza es inescrutable”.

Ese pensamiento primordial es la voluntad de todas las voluntades. Nétzaj también se deriva de Guedulá, la grandeza, como se explicó antes: “Su grandeza es inescrutable”.

31 ד וזהו מ"ש ברכות בראשית פ"א [פרק י"א] משפטים פ"ל משל מעירוב והוצאה שברשות אחד א"צ [אין

צריך / אינו צריך] עירוב להוצאה כך כל העולם שלו הוא^{207, 208} המכוון שההשפעה באה מבחינה

4. Y esto es lo que se dice en Midrash Rabbá, Bereshit, capítulo 11, [y] Mishpatim, capítulo 30: la parábola del eruv y del traslado de objetos, según la cual en un dominio único no se necesita eruv para trasladar objetos; del mismo modo, “el mundo entero es Suyo”. La intención es que el influjo proviene de un nivel

La sección 4 vuelve a formular la explicación del Midrash: “el mundo entero es Suyo” significa que el influjo proviene de un nivel que está por encima de todos los “dominios”.

שלמעלה מחילוק רשויות שבסדר ההשתלשלות שמקיף כל העולמות בהשואה אחת וא"כ זהו גבוה מעליות העולמות שבשבת. וכנ"ל שבחינת א"ק [אדם קדמון] רעוא דכל רעוין גבוה מהשבת²⁰⁹ שהוא רק הפונה קדים כנ"ל.

que está por encima de la división en dominios en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que circunda todos los mundos por igual; por lo tanto, este nivel es más elevado que los ascensos de los mundos en Shabat. Y, como se mencionó antes, el nivel de Adam Kadmon, la Voluntad de todas las voluntades, es más elevado que Shabat, que es solamente “lo que mira hacia el este (kadim)”, como se mencionó antes.

Ese nivel, que circunda todos los mundos por igual, es más elevado que los ascensos de los mundos en Shabat. Adam Kadmon, la Voluntad de todas las voluntades, está por encima de Shabat, que solo “mira hacia el este (kadim)”.

ולכן המילה שהיא להיות גילוי מבחינה זו היא דוחה שבת שכל מלאכות שבת אינן נחשבות למלאכה כלל לגבי גילוי בחי' זו שהיא למעלה מחילוק רשויות כו':

Por lo tanto, la circuncisión, cuya finalidad es que se revele algo de este nivel, desplaza a Shabat, pues todos los trabajos de Shabat no se consideran en absoluto trabajo en relación con la revelación de este nivel, que está por encima de la división en dominios, etc.

Por lo tanto, la circuncisión, que revela ese nivel, desplaza a Shabat: frente a él, los trabajos de Shabat no son en absoluto trabajo.

32 ה ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] עוד בפ"י על השמינית. שהם חיבור ויחוד ד' אותיות הוי' בארבעה אותיות שם אדני שהם היכל לשם הוי'

5. Según esto, se puede explicar además “en el octavo”: que se trata de la unión de las cuatro letras de Havaíá con las cuatro letras del Nombre Ado-nai, que son un santuario (heijal) para el Nombre Havaíá.

La sección 5 ofrece otra explicación de “el octavo”: la unión de las cuatro letras de Havaíá con las cuatro letras de Ado-nai. Ado-nai, el Nombre asociado con Maljut, es el “santuario” en el que mora Havaíá.

וזהו ג"כ ענין שמנה בגדים של כה"ג [כהן גדול] ד' בגדי לבן שהם רחמים נמשכים מארבע אותיות שם הוי' וד' בגדי זהב נמשכים מד' אותיות שם אדני כו'

Y este es también el significado de las ocho vestiduras del Kohen Gadol: las cuatro vestiduras blancas, que son misericordia y provienen de las cuatro letras del Nombre Havaíá, y las cuatro vestiduras doradas, que provienen de las cuatro letras del Nombre Ado-nai, etc.

Las ocho vestiduras del Sumo Sacerdote muestran la misma pareja: cuatro vestiduras blancas, de misericordia, provenientes de Havaíá, y cuatro vestiduras doradas, provenientes de Ado-nai.

כי צ"ל ב' הבחינות עמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' לך לך²¹⁰ בענין מגן אברהם ועמ"ש בביאור ע"פ וכל בניך.

Pues se necesitan ambos niveles; véase lo escrito en Torah Ohr, Parshat Lej Lejá, acerca de “Escudo de Avraham”, y véase lo escrito en la explicación del versículo “Y todos tus hijos”.

Se necesitan ambos niveles: la luz de Havaíá y el “santuario” que la recibe. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Escudo de Avraham” en Torah Ohr y a su explicación de “Y todos tus hijos”.

33 ולע"ל [ולעתיד לבוא] יהיה גילוי שם הוי' ממש וכמ"ש ולא יכנף עוד²¹¹ והיינו ע"י גילוי מבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו מה שיש ב' שמות הוי' ופסיק טעמא בגווייהו.

Y en el Tiempo Venidero se revelará el Nombre Havaíá mismo, como está escrito: «[tu Maestro] ya no se ocultará»; esto será mediante una revelación del nivel que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Es decir, hay dos Nombres Havaíá, y entre ellos hay una pausa.

En el Tiempo Venidero se revelará el Nombre Havaíá mismo: «tu Maestro ya no se ocultará». Esto ocurrirá mediante una revelación de por encima del hishtalshelut. Actualmente hay dos Nombres Havaíá, separados por una pausa.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יהי' [יהיה] גילוי שם הוי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות ואזי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים²¹² וזהו למנצח על השמינית קשר וחבור ב' שמות הוי'.

Y en el Tiempo Venidero se revelará el Nombre Havaíá que está por encima del orden del hishtalshelut, y entonces «Havaíá será mi D'os (Elokim)». Y esto es «Al director, sobre la octava»: el vínculo y la unión de los dos Nombres Havaíá.

Entonces se revelará el Havaíá superior, y «Havaíá será mi D'os (Elokim)»: Havaíá, que trasciende, se revelará incluso dentro de Elokim, el Nombre de D'os tal como está oculto en la naturaleza. El vínculo entre los dos Nombres Havaíá es «sobre la octava».

34 וזהו ענין הכנור של שמונת נימין וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י המילה שהיא העברת המסך המבדיל כו' ועמ"ש בפ' לך לך בד"ה והבדילה הפרוכת.^{213, 214}

Y este es el sentido del arpa de ocho cuerdas. Todo esto se atrae mediante la circuncisión, que elimina la pantalla divisoria, etc. Véase lo escrito en la parashá de Lej Lejá, en el discurso que comienza: “Y la cortina dividirá”.

Todo esto —el arpa de ocho cuerdas y la unión de los Nombres— se logra mediante la circuncisión, que elimina la “pantalla” divisoria. El Alter Rebe remite a su discurso en Torah Ohr, Lej Lejá, sobre “Y la cortina dividirá”.

עוד יש להעיר לענין שני ווי"ן הנ"ל שהן תפארת ויסוד ממ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] ר"פ תשא ע"פ העשיר לא ירבה²¹⁵ מבואר שת"ת [שתפארת] נק' עשיר לפי שעולה עד הכתר וזהו אין עשיר אלא בדעת שת"ת [שתפארת] ודעת הכל אחד.

Cabe señalar además, con respecto a las dos vav mencionadas anteriormente, que son Tiféret y Yesod, lo escrito en la Raaya Mehemna, al comienzo de la parashá de Tisá, sobre el versículo “El rico no dará más”: allí se explica que Tiféret es llamado “rico” porque asciende hasta Kéter. Este es el sentido de “nadie es rico sino en conocimiento (Daat)”, pues Tiféret y Daat son una misma cosa.

Una observación adicional sobre las dos vav, Tiféret y Yesod: la Raaya Mehemna interpreta “el rico no dará más” como una referencia a Tiféret, llamado “rico” porque asciende hasta Kéter, como en “nadie es rico sino en conocimiento”; Tiféret es uno con Daat.

והדל לא ימעט זהו צדיק היינו יסוד שנק' דל וזהו ענין יוסף יתום מאמו כי בינה רק עד הוד אתפשטת כו' א"כ מזה מובן מעלת מצוות דשבת בשני ווי"ן כו':

“Y el pobre no dará menos”: este es el tzadik, es decir, Yesod, que es llamado “pobre” (dal). Este es el sentido de que Yosef sea “huérfano de su madre”, pues Biná se extiende solo hasta Hod, etc. Por consiguiente, de aquí se comprende la superioridad de las mitzvot de Shabat, [escritas] con dos vav, etc.

“El pobre no dará menos” alude a Yesod, el tzadik, llamado “pobre” porque Biná se extiende solo hasta Hod y no llega hasta él; por eso Yosef, que corresponde a Yesod, es “huérfano de su madre”. De aquí se comprende la superioridad de las “mitzvot” de Shabat, escritas con dos vav: incluyen tanto a Tiféret, que llega hasta Kéter, como a Yesod.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae su enseñanza de Nétzaj: la firmeza obstinada para plantarse contra la inclinación al mal, que quiere que la persona peque, proviene de la grandeza y exaltación del alma, arraigada en la luz que circunda todos los mundos, como en el caso de aquel cuyo “corazón se elevó en los caminos de D'os”. Y al cuidar el signo del pacto, un judío atrae el Nombre Havaíá hasta el nivel más bajo; toda alma debe recibir una revelación de este nivel, que está más allá del esfuerzo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la santidad de Shabat puede extenderse incluso a lugares de kelipá, mientras que la luz de la circuncisión puede ser ocultada por el prepucio?
2. ¿Cómo puede una revelación ser mayor precisamente porque el esfuerzo humano no puede alcanzarla, y por qué, aun así, debe llegar solo después de que un Shabat haya transcurrido sobre el niño?
3. ¿En qué sentido está arraigado Nétzaj, la última etapa de la dádiva, en un nivel por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y cómo se manifiesta esto en la firmeza de una persona frente a la inclinación al mal?
4. ¿Cómo explica la parábola del eruv y de llevar objetos por qué los actos de la circuncisión no se consideran trabajo en Shabat?
5. ¿Qué distingue el arpa de siete cuerdas del arpa de ocho, y qué cambiará cuando el Nombre sea “leído tal como está escrito”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Y al octavo día será circuncidada la carne de su prepucio”. Este versículo de la parashá Tazria es el punto de partida de todo el maamar.

ויקרא י"ב:ג' Leviticus 12:3

וביום השמיני ימול בשר ערלתו:

And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 2 למנצח על השמינית

La nota registra que este maamar fue dicho en 5567 (1806-07), según la lista de maamarim de Sefer HaMaamarim 5567, nota 40.

LA NOTA DE KEHOT

נאמרה בשנת תקס"ז (ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ז הערה 40). הנחת אדהאמ"צ נדפס בסידור קלט, א. הגהות באוה"ת ויקרא-ב ע' תקב. הגהות על קיצורים שלקמן כא, ד באוה"ת ויקרא-ד ע' אימו. ראה תו"ח ס"פ לך. דרך מצותיך מצות מילה ט, ב ואילך.

- 3 למנצח על השמינית

“Al director, sobre el octavo: un salmo de David”. Los Sabios interpretan “el octavo” como la circuncisión que se realiza al octavo día.

Psalms 12:1 א' תהילים י"ב

למנצח על השמינית מזמור לדוד:

Al director; sobre la octava. Salmo de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יב, א.

- 4 Cuando David entró en la casa de baños y se vio de pie desnudo, dijo: “¡Ay de mí, que estoy de pie desnudo, sin una mitzvá!”. Cuando recordó la circuncisión en su carne, se tranquilizó y luego cantó “Al director, sobre el octavo”, acerca de la circuncisión que se realiza al octavo día.

Menachot 43b:11 א' ב' מנחות מ"ג

ובשעה שנכנס דוד לבית המרחץ וראה עצמו עומד ערום אמר אוי לי שאעמוד ערום בלא מצוה וכיון שזכר במילה שבבשרו נתיישבה דעתו לאחר שיצא אמר עליה שירה שנאמר (תהלים יב, א) למנצח על השמינית מזמור לדוד על מילה שניתנה בשמיני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 5 El Talmud de Jerusalén cuenta la misma historia: David entró en la casa de baños, se vio desnudo y lamentó estar desprovisto de mitzvot; cuando miró su circuncisión, co-

menzó a alabar a D'os con “Al director, sobre el octavo: un salmo de David”.

Jerusalem Talmud Berakhot 9:5:21 ברכות ירושלמי תלמוד ט"ה:כ"א

תני בשם רבי מאיר אין לך אחד מישראל שאינו עושה מאה מצות בכל יום. קורא את שמע ומברך לפניה ולאחריה ואוכל את פתו ומברך לפניה ולאחריה ומתפלל שלשה פעמים של שמונה עשרה וחוזר ועושה שאר מצות ומברך עליהן. וכן היה רבי מאיר אומר אין לך אדם מישראל שאין המצות מקיפות אותו תפילין בראשו ותפילין בזרועו ומזוזה בפתחו מילה בכשרו ארבע ציציות בטליתו מקיפין אותו. הוא שדוד אמר שבע ביום היללתיך ...

It was stated 43b) has the formulation that “every man in Israel is obliged to recite 100 benedictions every day.” In the Yerushalmi and the Tosephta, not only benedictions are counted but all religious deeds, and it is asserted that the number 100 is reached automatically. in the name of Rabbi Meir: There is no one in Israel who does not perform 100 commandments every day. He recites the Shema' and benedictions before and after, eats his bread and recites benedictions before and after, prays 18 benedictions three times and then ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 3

- 6 למה היתה השירה על שניתנה בשמיני דוקא

Derej Mitzvoseja agudiza esta pregunta, como cita la nota: “¿Y qué le habría importado que hubiese sido dada el séptimo día, si el punto principal de su canto es el pacto que Él selló en nuestra carne, como es sabido?”.

LA NOTA DE KEHOT

בדרך מצותיך מבאר הקושיא “ומה לו אילו היתה ניתנה בשביעי מאחר שעיקר השירה שלו על הברית שחתם בבשרינו כידוע” ע"ש.

- 7 וביום השמיני ימול

El versículo que ordena la circuncisión al octavo día, que los Sabios interpretan como aplicable incluso en Shabat.

Leviticus 12:3 א' ב' ויקרא י"ב

וביום השמיני ימול בשר ערלתו:

And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יב, ג.

- 8 וביום השמיני ימול כו' ואפילו בשבת

La Guemará cita: “Al octavo día será circuncidada la carne de su prepucio”, y añade: “incluso en Shabat”: la fuente

de la regla según la cual la circuncisión realizada en el día que le corresponde prevalece sobre el Shabat.

שבת קליב א:א-ב:2-1 Shabbat 132a:

שכן אם עבר זמנה בטלה. אלא היינו טעמא דרבי אליעזר, דאמר קרא: "וביום השמיני ימול בשר ערלתו", ואפילו בשבת. וליכתוב רחמנא במילה, וליתו הנה וליגמרו מיניה! משום דאיכא למיפרך: מה למילה שכן נכרתו עליה שלש עשרה בריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 כי בו שבת
"Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, pues en él descansó de toda Su obra". El maamar continúa explicando en qué consiste este descanso.

בראשית ב:3-2 Genesis 2:

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ג.

10 ואפי' בשבת
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
ראה שבת קל-קלב.

PÁRRAFO 4

11 באחד ואהבת
"Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es Uno. Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón". El Alter Rebe alude al Shemá: la fuerza vital del alimento pasa a formar parte de la aceptación por parte de la persona de la unicidad de D'os y de su amor a D'os.

דברים ו:ד-ה'5-4 Deuteronomy 6:

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד: ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os NUESTRO D'os, D'os ES UNO. Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

12 האורג שני חוטין
La lista de la Mishná de las treinta y nueve labores principales prohibidas en Shabat incluye «quien teje dos hilos». Shabbat 73a:7
הגוזז את הצמר, המלקנו, והמנפצו, והצובעו, והטווה, והמיסר, והעושה שתי כתי גירין, והאורג שני חוטין, והפוצע שני חוטין.

הקושר, והמתיר, והתופר שתי תפירות, הקורע על מנת לתפור [שתי תפירות].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עג, א.

13 ויכולו
"Y fueron completados (vayejulu) los cielos, la tierra y todo su ejército". Aquí se lee como "incluidos" (nijlelu) en el deleite supremo.

בראשית ב:א-2 Genesis 2:

ויכלו השמים והארץ וכל צבאם:

Y fueron acabados el cielo y la tierra, y todo su ejército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 בביאור ע"פ כי כאשר השמים
Allí el Alter Rebe explica que Atzilut es el Mundo del Tikún, ya rectificado, de modo que sus luces y vasijas son una, mientras que Beríá, Yetzirá y Asiá provienen de la quiebra de las vasijas de Tohu; por eso se requiere un servicio de todo corazón para atraer desde arriba una nueva luz a esos mundos, hasta que Beríá quede incluida en el propio Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ג, ב.

15 «Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva que estoy haciendo permanecen ante Mí...». El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en Torah Ohr.

ישעיהו ס"ו:כ"2 Isaiah 66:

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' בן עמד ורצכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 צדיק אוכל לשובע נפשו
«El justo come para satisfacer su alma, pero el vientre de los malvados quedará vacío». La comida de Shabat se compara con la comida de los justos.

משלי י"ג:כ"13 Proverbs 13:

צדיק אכל לשבע נפשו וכטן רשעים תחסר:

El justo come hasta satisfacer su deseo, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יג, כה.

17 בדי"ה יגלה לן טעמי
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א טו, ג.

18 ויכל לשון כלות הנפש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה במדבר פ"י, א.

19 ויכל לשון כלות הנפש

El Midrash interpreta «Vayjulú» (Génesis 2:1) como una expresión de anhelo, y cita: «Mi alma anhela y hasta se consume (kalsá)». La nota de Kehot señala este pasaje como referencia para interpretar vayjal como kelot hanéfesh.

Bamidbar Rabbah 10:1 א"י: במדבר רבה

20 ויכל אלקים ביום השביעי

«Y D'os completó en el séptimo día Su obra que había hecho, y descansó en el séptimo día».

בראשית ב'2: בראשית

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ב.

21 מי שטרח בע"ש

«Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat; quien no se esforzó en la víspera de Shabat, ¿de dónde comerá en Shabat?». El Alter Rebe lo aplica a Shabat como el despertar desde arriba que responde al esfuerzo de la semana.

Avodah Zarah 3a:10 א"י: עבודה זרה ג'

אמרו לפניו: רבנו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א.

22 ע"פ ראו

En ese discurso, el Alter Rebe explica que cada mitzvá atrae su deleite particular, mientras que su raíz es la “fuente de los deleites”, que está por encima de todo placer particular; las mitzvot son “caminos de agradabilidad” por los que el deleite supremo oculto llega a revelarse.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בשלח ב, א.

23 ראו כי ה' נתן לכם השבת

«Vean que D'os les ha dado el Shabat». El Alter Rebe se re-

fiere a su discurso sobre este versículo.

שמות ט"ז: Exodus 16:29

ראו כי ה' נתן לכם השבת עליכן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים שבו איש תחתיו אליצא איש ממקמו ביום השביעי:

Ved que D'os os ha dado el Shabat; por eso os da en el sexto día pan para dos días; permanezca cada cual en su lugar, que nadie salga de su lugar en el séptimo día».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 וירא אלקים את כל אשר עשה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, לג.

25 וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד

«Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno». Aquí se interpreta así: la creación era muy apropiada a los ojos de D'os y, por eso, podía reunirse en el deleite de Shabat.

בראשית א'31: Genesis 1:31

וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי ערב ויהי בקר יום הששי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 כי בו שבת

“Porque en él descansó de toda Su obra”. Aquí se explica mediante la imagen de una persona que deja de trabajar y cuya mente vuelve a sí misma.

בראשית ב'3: Genesis 2:3

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

27 וימלך וימת כו' מלך שמיני הדר

Estas palabras citan Genesis 36:32; el pasaje se muestra abajo.

בראשית ל"ו: Genesis 36:32

וימלך באדום בלע בן בעור ושם עירו דנהבה:

Y Bela, hijo de Beor, reinó en Edom; el nombre de su ciudad era Dinaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לב-לט.

28 וימלך וימת כו' עד מלך השמיני הוא הדר

Los reyes que reinaron en Edom: de cada uno de los primeros siete, la Torá dice “y murió”, mientras que de Ha-

dar, el octavo, no registra que haya muerto (versículo 39). En la Cábala, los reyes que murieron son las vasijas quebradas de Tohu, y Hadar es la raíz del tikún.

בראשית ל"ו:ל"ז-ל"ח

וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות הנגה: וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנון בן-עכבור: וימת בעל חנון בן-עכבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פְּעוֹ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָל בַּת־מֶטְרֶד בַּת מִי זָהָב:

And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead. And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead; and the name of the city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 מ"ה שהוא ממצחא דא"ק

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער התיקון פ"ב-ד.

30 ממצחא . . פנימי

La nota de Kehot remite a una nota del Rebe Rashab sobre estas palabras, impresa en los añadidos (Hosafot) anteriores de este volumen, 18c.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ג הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע. מובא בד"ה והי' אמר — תרע"ט ע"פ.

31 כתר עליון

En la oración inicial de Eliahu, el Tikkunei Zohar dice que Kéter Elyón es Kéter Maljut, y que en su interior está el Nombre Havaíá escrito con alefs (cuyo valor es 45, Mah), "que es el sendero de Atzilut".

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"י-כ"א: י"ז-י"ח

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32 כתר עליון . . מלגאו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

33 בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה

Ese discurso explica que los Patriarcas son Jésed, Guevurá y Tíferet de Atzilut, y pregunta qué significa que sean un "carruaje".

LA NOTA DE KEHOT

34 בכיאר מזוזה מימין

En el pasaje al que remite la nota, el Alter Rebe describe cómo la plegaria es elevada a su fuente en Kéter, donde hay misericordia simple que "soporta la iniquidad" y de la cual se extraen letras nuevas, y aplica lo mismo a las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, ב.

35 הוא מבחי' רעוא דכל רעיון

Allí el Alter Rebe escribe que Adam Kadmon es lo que se llama "la Voluntad de todas las voluntades", y remite a este maamar sobre "Al conductor, en el octavo".

LA NOTA DE KEHOT

ומובא לקמן פ' מסעי צה, ב. ובאוה"ת ויקרא-ב ע' תקה.

36 בחי' כולם בחכמה עשית

"¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría". Léase aquí: antes de Adam Kadmon, la Jojmá misma es como "hacer" (Asiá).

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמֶיךָ עֲשִׂיתָ מִלְּאֵה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

37 שחכמה ועשי' שוין שם

La nota remite a la enciclopedia de Jabad, vol. 4, p. 585, y a las fuentes allí enumeradas, acerca de que Jojmá y Asiá son iguales ante D'os.

Tanya, Likkutei Amarim 2:3 בי'אמרם

הגהה והודו לו חכמי הקבלה, כמו שכתוב בפרדס מהרמ"ק. וגם לפי קבלת האר"י זכרוננו לברכה יציבא מילתא, בסוד התלבשות אור-אין סוף פרוף-הוא, על-ידי צמצומים רבים, בכלים דחכמה-בינה-ידעת דאצילות, אך לא למעלה מהאצילות, וכמו שכתוב במקום אחר, שאין סוף-פרוף-הוא מרומם ומתנשא רוממות אין קץ, למעלה מעלה ממהות ובחינת חכמה-בינה-ידעת, עד שמהות ובחינת חכמה-בינה-ידעת נחשבת כעשייה גופנית אצלו יתברך, כמו שכתוב: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר הערכים-חב"ד כרך-ד ע' תקפה. וש"נ. וראה גם בדרך מצותיך ג, ב. נו, א. בלקו"ש-ה ע' 90 הערה 30 מציין "ובפנים שמדובר במצות מילה גילוי א"ק, לכן השייך כאן — הוא שהחכ' ועשי' שוין (ראה דרמ"צ גב, א שמחלק "קמי ית' ואפילו לגבי אורו כו"). וראה תניא פ"ב בהגה"ה, שהיה"א פ"ט (הובאו בדרמ"צ שם — מז, רע"א) עוד פ"י בכולם בחכ' עשית, אשר רק "נחשבת כעשי' גופנית". ובשהיה"א שם מפורש יותר: "נחשבת כאילו היא בחי' ומדרגת עשי' שמצד זה א) אפשר דקמי עשי' — למטה מזה, למטה מעשי' גופנית ב) ג"ז נחשבת כו' הרי הוא רק 1) נחשבת 2) כעשי': כאילו — כף הדמיון — שזה שייך גם בעו"ע — משא"כ האופן ששווין (ובפרט עפמשי"כ בדרמ"צ שם גב, א: שוים ממש)". עכ"ל בלקו"ש שם.

38

בד"ה אתה הוא חד

Allí el Alter Rebe explica que Jojmá de Atzilut es la "fuente de la fuente", pero que, para que la Luz Infinita se extienda a Jojmá, "la sabiduría surge de la nada"; esto es la humildad de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יד, א.

39

ומבואר בע"ה שמ"א פ"ד ובשע"ק ח"ג

Ese pasaje explica que, en el esquema total de los mundos, Adam Kadmon es llamado el "Adam de Beriá"; Akudim, Nekudim, Atik y Arij, el "Adam de Yetzirá"; y Atzilut en su conjunto, el "Adam de Asiá"; mientras que el "Atzilut" del esquema entero es la Luz Infinita misma.

LA NOTA DE KEHOT

מובא לקמן פ' מסעי צה, א.

40

אצילות הוא חכמה וא"ק הוא כתר

Rabí Jaim Vital explica que los cinco mundos forman juntos un solo Nombre Havaiá: la punta de la yud es Adam Kadmon, la yud es Atzilut, la primera hei es Beriá, la vav es Yetzirá y la última hei es Asiá.

Sha'arei Kedusha, Part 3 1:6-7 י"ד-א: חלק ג

שערי קדושה, חלק ג א:י"ד-7:1 חלק ג
והאציל חמשה עולמות, זה נשמה לזה וזה לזה, והן, אדם הקדמון הנזכר בספר התקונים (בתקון י"ט ובריש תיקון ע' ובכמה מקומות) ובלשון הגאונים נקרא צחצחות, השני עולם האצילות, השלישי עולם הבריאה, הרביעי עולם היצירה, החמישי עולם העשיה. ואלו החמשה עולמות נקראו הוי"ה אחת, כי קצו של יו"ד הוא א"ק [אדם קדמון], והיו"ד אצילות, וה"א ראשונה בריאה והוא"ו יצירה, וה"א אחרונה עשיה. ולפי שא"ק לרוב העלמו אין לו תמונת אות אלא קצו של יו"ד כי האין סוף אפילו תמונת קוץ אין לו לכן אין אנו מזכירין לעולם אלא ארבעה עולמות אצילות ...

He emanated five worlds, one world being the soul for the next, and the next world being the soul for the next. These are: Primordial Man-Adam Kadmon, as mentioned in Sefer Tikkunim, which in the nomenclature of the Ge'onim is called, "Exceedingly Brilliant-Tzachtzechoot." The second is the world of Emanation-Atzilut. The third is the world of Creation-Briyah. The fourth is the world of Formation-Yetzirah. The fifth is the world of Action-Asiyah. These five worlds are considered as One Being-Havayah Achat הוי"ה אחת. For, the thorn of the letter Yod (י) is ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

41

ולכן שבת נוהגת בכל מקום

Variante manuscrita: Bukh 4 dice: "Por eso, Shabat se aplica incluso fuera de la Tierra, en un lugar de idólatras".

LA NOTA DE KEHOT

בבז"ר 4 ובאזה"ת ויקרא-ב ע' תקו: "ולכן שבת נוהגת אפי' בחו"ל במקום עובדי"ז" (באזה"ת שם ליתא תי' "במקום עובדי"ז"). וע"פ זה יובן מה שכתוב לקמן "אפי' במקום שיש זה לעומת זה". ואולי השינוי מפני היראה.

42

זה לעומת זה

"D'os hizo esto frente a aquello". A cada nivel de santidad le corresponde una fuerza de kelipá.

Ecclesiastes 7:14 י"ד-ז: קהלת

ביום טובה ה'ה בטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעומת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

התלבשות אצילות בעשי

La nota remite a un pasaje posterior de Likkutei Torah, Nitzavim, 49b, acerca del revestimiento de Atzilut en Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

ועל"ק בנצבים מט, ב. [כ].

44

וכמ"ש בספר הגלגולים פרק ב

El texto de Sefer HaGilgulim, capítulo 20, está transcrito en Or HaTorah, Vayikra vol. 2, p. 507.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק לשונו באזה"ת ויקרא-ב ע' תקו.

45

הובא בסש"ב

Allí Tanya escribe que la Luz Infinita llena incluso este mundo más bajo mediante su revestimiento en las Diez Sefirot de los cuatro mundos —Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá — y cita Etz Chaim y Sefer HaGilgulim, capítulo 20.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ו בהג"ה.

46

אברהם שיצא ממנו ישמעאל ויצחק שיצא ממנו עשו

Antes de morir, Yaakov temía que uno de sus hijos fuera indigno, "como ocurrió con Avraham, de quien nació Ishmael, y con mi padre Yitzjak, de quien nació Esav"; sus hijos respondieron: "Escucha, Israel". El maamar cita esto en relación con las kelipot que corresponden incluso a los Patriarcas.

Pesachim 56a:7 י"א-א: פסחים

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימיו, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, באברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נו, א.

47

רישי דעשו בעטפוי דיצחק

La nota remite a un pasaje posterior de Likkutei Torah, Devarim, 96c, sobre "la cabeza de Esav en el regazo de

Yitzjak", y señala que la frase proviene de Targum Yonasan sobre Parshas Vayechi.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק ח' דברים צו, ג והוא מת"י ויח' ג, ג. [כ]. ראה תו"א כ, ב.

48 שו"ה בכריאה — במקום הקליפות

En Or HaTorah, Vayikra vol. 2, p. 508, las palabras "en el lugar de las kelipot" dicen "en el lugar de los idólatras y las kelipot".

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת שם ע' תקח: במקום עכו"מ וקליפות.

49 ולכן... שבת לישראל

El capítulo 46 de Tanya describe cómo D'os sacó a Israel de Egipto, "la desnudez de la tierra, el lugar de la inmundicia y la impureza", y cómo Él mora en cada alma judía que se ocupa de la Torá y las mitzvot, aunque esta no lo sienta: un paralelo a la santidad de Shabat, que alcanza a Israel incluso en el lugar de las kelipot.

LA NOTA DE KEHOT

וע' בסש"ב סופמ"ו. [כ].

PÁRRAFO 7

50 ואתה את בריתי תשמור

"Y D'os dijo a Avraham: Y tú guardarás Mi pacto, tú y tu descendencia después de ti, por todas sus generaciones".

בראשית י"ז:9

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם וְאֵתָה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֹתָהּ וְזָרְעֲךָ אַחֲרֶיהָ לְדֹרֹתָם:

And G-d said unto Abraham: 'And as for thee, thou shalt keep My covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יז, ט.

51 וערל זכר אשר לא ימול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יז, יד.

52 וערל זכר אשר לא ימול כו' ונכרתה הנפש ההיא

"Y el varón incircunciso que no circuncide la carne de su prepucio, esa alma será extirpada de su pueblo".

בראשית י"ז:14

וְעֶרְלָן זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בָּשָׁר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הַפֶּה:

And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken My covenant.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 אמילם

"Me rodearon como abejas... en el Nombre de D'os los cortaré (amilam)". Aquí la raíz de milá significa cortar.

Psalms 118:12

סבוגי כדבורים דעכו קאש קוצים בשם ה' כי אמילם:

They compass me about like bees; They are quenched as the fire of thorns; Verily, in the name of the L-RD I will cut them off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, יב.

54 שיהא גילוי בחי א"ק

Allí se explica que esta revelación de Adam Kadmon está presente en el autosacrificio por la santificación del Nombre de D'os que hay en cada judío.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרע"ח ע' קצו ושם: שגילוי זה הוא בהמס"נ על קדה"ש שיש בכאוי"א מישראל.

55 כדי שיעבור עליו שבת אחת

Un rey entró en una ciudad y decretó que ningún huésped vería su rostro antes de ver primero el rostro de la matrona; por eso no se ofrece ningún sacrificio hasta que haya pasado sobre él un Shabat, "pues no hay siete días sin un Shabat, ni circuncisión sin un Shabat".

Vayikra Rabbah 27:10

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רע"מ מד, א. ויק"ר כז, י. ראה הביאור בדרך מצותיך ט, ב.

56 כדי שיעבור עליו שבת אחת

El Raaya Mehemna sobre Tazria dice que el niño, al igual que una ofrenda, espera ocho días para que pase sobre él un Shabat, pues entonces queda unido a ese Shabat, el secreto del pacto sagrado.

Sofar Zohar, Tazria 7:29-11:40

57 פתחי לי

"Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama: Ábreme, hermana mía, amada mía". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 5:2

אֲנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עֹרֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תִּפְתָּחִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְרוֹצוֹתִי רִסְסֵי לָיְלָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 בד"ה אני ישנה

El pasaje al que remite la nota da comienzo al discurso "Para entender la explicación de 'Estoy dormida, pero mi corazón está despierto': el alma descendió de arriba", in-

mediatamente después de una lista de fuentes del Midrash y el Zóhar sobre ese versículo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, א.

59 ראו שנה לא נצטוו אלא במילה . . נצטוו על הפריעה

"La periah de la circuncisión no le fue dada a Avraham, nuestro padre", como está escrito: "En aquel tiempo D'os dijo a Yehoshúa: Hazte cuchillos afilados".

יבמות ע"א 71ב

LA NOTA DE KEHOT

יבמות ע"א, ב. ראה אוה"ת לך לך כ"ד דף תשכ"ט, א שפ"א מבורר כדברי המא"א דמילה במל' ופריעה ביסוד, דכתב כשאין הגילוי ממקום גבוה כ"כ א"צ להסיר רק הערלה והיינו כשהגילוי מהמל', אבל כשהגילוי נמשך מבחי גבוה יותר או צריך להסיר גם עור הפריעה ע"י הפריעה . . אבל בסידור בדרוש חרבות צורים משמע כהפרדס [ערך מילה דהמילה ע"י יסוד וממילא הפריעה במל'] דהא אמר אשר אברהם לפי שהי' גבוה יותר במדרגה לא הי' צריך לפריעה כי עור הפריעה אינו מסתיר לו, א"כ זה כנ"ל שמצד היסוד בא מצות מילה ומצד המל' שלמטה מיסוד צ"ל ג"כ פריעה, ועי' כה"ג בלקו"ת פי' מטות בד"ה ושמע אבי' את נדרה, ע"ש. וראה גם בדרך מצותיך מצות מילה י"א, ב.

60 וא"כ במדבר נצטוו על הפריעה

"La periah de la circuncisión no le fue dada a Avraham, nuestro padre", como está escrito: "En aquel tiempo D'os dijo a Yehoshúa: Hazte cuchillos afilados".

יבמות ע"א 71ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות ע"א, ב ובתוס' שם. נתבאר באוה"ת שבועות ע' קט. וראה גם בדרך מצותיך י', ב "כבואם לארץ ארץ אשר הי' דורש אותה ועיני הי' בה נצטוו גם על הפריעה". וכ"ה בסידור קמ"ד, ב. ובביאור להצ"צ כ"ד-ב עי' תשמ' ולכן דורו של יהושע נצטוו בפריעה" ע"ש.

61 ולכן הי' אברהם נביא

Allí el Alter Rebe explica que Avraham atrajo la Divinidad solo interiormente, de modo que las mitzvot todavía no se habían revelado en la acción física; a los noventa y nueve años recibió la circuncisión como un regalo, en la acción concreta, para que naciera Yitzjak y luego Yaakov, cuyos hijos recibirían la Torá como mitzvot realizadas mediante acciones físicas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א י"א, ד. ביאורו ל"צ"צ עי' רנ"ג — "י"ל שעדי"ו לא היה [יכול] להיות המשכת התורה שהיא אצילות שתהי' נמשך למטה בעשי' עד שנכנע הרע . . ועיין בתו"א . . גבי ניתנה לו במתנה מצות מילה כמעשה ממש בכדי כו' ויקבלו התורה בהתגלות חיצונית מצוה מעשה ממש כו' וצ"ע בלק"ת פי' תוריע . . גבי ולכן הי' אברהם נביא גם קודם המילה כו' שהי' מרכבה לבחי' אצילות כו' אבל בכדי כו' ועי' במדרש רבות פי' וירא בענין סוד הי' ליראיו". באוה"ת יתרו עי' תתי מבאר דשם אלקים הי' מתגלה לו גם קודם שנימול, ע"ש.

62 ויאמר הי' אל אברהם

"Y D'os dijo a Avram: Vete de tu tierra". La primera profe-

cía a Avraham, mucho antes de su circuncisión.

בראשית י"ב:א'

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם לֵךְ-מֵאַרְצְךָ וּמִמִּלְדָּתְךָ וּמִפֶּתַח אֲבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית י"ב, א.

63 Rabi Elazar, hijo de Rabi Avina: "mitzvot" de Shabat se escribe en forma plena, para enseñar que Shabat equivale a todas las mitzvot de la Torá; sin embargo, la circuncisión lo desplaza, como en la parábola de dos matronas, en la que la que se aparta muestra que la otra es más importante.

תלמוד ירושלמי נדרים ג"ט:ג' 3:9:3

ביום השמיני ימול. אפילו בשבת. מה אני מקיים מחלליה מות יומת. אף במילה. מה אני מקיים בשמיני ימול. חוץ מן השבת. תלמוד לומר וביום. אפילו בשבת. בתורה ובנביאים ובכתובים מצינו שהשבת שקולה כנגד כל המצוות שבתורה. בתורה. דכתיב עד אנה מאנתם לשמור מצוותי ותורתי. וכתוב ראו כי יי נתן לכם את השבת. בנביאים. דכתיב וימרו בי הבנים בחוקותי לא הלכו וגו'. וכתוב ואת שבתותי חילול מאוד. בכתובים. דכתיב ...

«Al octavo día se lo circuncidará. 12:2.», incluso en Shabat. ¿Cómo puedo confirmar «quien lo profane ciertamente morirá. 31:14.»? ¿Incluso por la circuncisión? ¿Cómo puedo confirmar «al octavo día se lo circuncidará»? ¿Incluso en Shabat? El versículo dice: «. 12:2. Pero al octavo día se lo circuncidará», incluso en Shabat 132a, Sifra Tazria' Pereq 1(4)] el argumento para realizar la circuncisión en Shabat se basa en la expresión «en el día de Shabat» y no simplemente «en Shabat».. En la Torá, los Profetas y los Hagiógrafos encontramos que el Shabat tiene ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

64 ראו כי הי' נתן לכם השבת

"Miren que D'os les ha dado el Shabat". El Alter Rebe se refiere a su maamar sobre este versículo.

שמות ט"ז:29

רְאוּ כִּי־יָתַן לָכֶם ה'שֶׁבֶת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בְּיוֹם הַשָּׁשִׁי לָחֶם יוֹמִים שָׁבוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ אֶל־צֵאָה אִישׁ מִמָּקוֹמוֹ בְּיוֹם הַשַּׁבָּעִי:

Ved que D'os os ha dado el Shabat; por eso os da en el sexto día pan para dos días; permanezca cada cual en su lugar, que nadie salga de su lugar en el séptimo día».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 במשנה ספ"ג נדרים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לא, ב.

- 66 “Es un Shabat de descanso para ustedes”. El Alter Rebe se refiere a su maamar sobre estas palabras.

ויקרא כ"ג:ל"ב

שַׁבַּת שְׁבִתוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב מַעֲרֵב עַד־עָרֶב תִּשְׁבְּתוּ שְׁבִתְכֶם:

Será para vosotros un sábado de completo descanso, y afligiréis vuestras almas; el día nueve del mes, por la tarde, desde la tarde hasta la tarde, guardaréis vuestro sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 בדי"ה ראו

Allí el Alter Rebe explica la afirmación de los Sabios de que Shabat equivale a todas las mitzvot: mediante las mitzvot la luz permanece oculta, y en Shabat se atrae hasta revelarse.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בשלח ב, ב.

- 68 “Y les diste a conocer Tu santo Shabat, y les ordenaste mitzvot, decretos y la Torá”. Aquí la palabra mitzvot está escrita con dos vav.

Nehemiah 9:14

וְאֶת־שַׁבַּת קִדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:

and madest known unto them Thy holy sabbath, and didst command them commandments, and statutes, and a law, by the hand of Moses Thy servant;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69 Rabi Ishmael dice: “Grande es la circuncisión, pues se hicieron trece pactos acerca de ella”.

Mishnah Nedarim 3:11

קוֹנֵם שְׂאִינִי נִהְיָה לְבְנֵי נֹחַ, מִתֵּר בְּיִשְׂרָאֵל וְאִסּוּר בְּאֻמוֹת הָעוֹלָם. שְׂאִינִי נִהְיָה לְזֶרַע אַבְרָהָם, אִסּוּר בְּיִשְׂרָאֵל וּמִתֵּר בְּאֻמוֹת הָעוֹלָם. שְׂאִינִי נִהְיָה לְיִשְׂרָאֵל, לֹקַח בְּיוֹתֵר וּמוֹכֵר בְּפָחוֹת. שְׂאִינִי נִהְיָה לִי, לֹקַח בְּפָחוֹת וּמוֹכֵר בְּיוֹתֵר, אִם שׁוֹמְעִין לוֹ. שְׂאִינִי נִהְיָה לְהוֹ וְהוּא לִי, יִהְיֶה לְנִכְרִים. קוֹנֵם שְׂאִינִי נִהְיָה לְעֶרְלִים, מִתֵּר בְּעֶרְלֵי יִשְׂרָאֵל וְאִסּוּר בְּמוֹלֵי הַגּוֹיִם. קוֹנֵם שְׂאִינִי נִהְיָה לְמוֹלִים, אִסּוּר בְּעֶרְלֵי יִשְׂרָאֵל וּמִתֵּר בְּמוֹלֵי הַגּוֹיִם, שְׂאִינִי הַעֲרֵלָה קְרוּיָה אֶלָּא ...

[If one says,] “Konam that I do not benefit from the Children of Noah,” he may benefit from Israelites, and he is forbidden to benefit from the nations of the world. [If one says, “Konam] that I do not benefit from the seed of Abraham,” he is forbidden [to benefit] from Israelites, but permitted [to benefit] from the nations of the world. [If one says, “Konam] that I do not benefit from Israelites,” he may buy things from them for more [than their worth] and sell them for less. [If ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 8

- 70 בת"ז תמן מל

La nota observa que más adelante en este maamar (21d) el Alter Rebe cita el Zohar, Pinjas, como fuente de esta afir-

mación, y vuelve a ella en la sección 3 del resumen (22a): «Esto es lo que significa “Para el conductor, en el octavo”: allí donde hay Nétzaj, hay mal».

LA NOTA DE KEHOT

עי רע"מ פנחס (רכג, ב). ומ"ש ת"ז אולי כוונתו לת"י כח, ב. ועל"ק (כא, ד) מב"א הזח"ג פנחס. ושם פ"ג (כב, א). [כ]. בדרך מצותיך מצות מילה י, ב מציין לזהר.

- 71 תמן מל תמן נצח

En Raaya Mehemna sobre Pinjás, el Zóhar interpreta lamnatzei'aj como “hay Nétzaj” y habla de “mal con Nétzaj”; añade que mal (70) “tiene setenta nombres”, y que “en el octavo” significa que Nétzaj no se aparta de Hod, la octava sefirá.

Sofar Zohar, Pinchas 35:189-37:202

- 72 לית מחשבה תפיסא

En la plegaria de Eliahu: “Tú eres más elevado que todos los elevados, oculto de todos los ocultos; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”.

Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 73 שהז"ת . . מלובשים באו"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

[ע"ה] בשי הנסירה פ"ו. [כ].

- 74 וע"ז אמר

La nota remite a un pasaje posterior de Likkutei Torah, en los Derushim para Rosh Hashanah, al final de 57b, y a las fuentes citadas allí, acerca de «Aba pende de Jésed e Ima de Guevurá».

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ר"פ במדבר ק"ה, ב. ועי' ע"ה שתיק רפ"א. ובשי או"א רפ"א. על"ק דרושים לר"ה גז, סעי"ב ושי"ג. [כ].

- 75 אבא אחיד ותליא בחסד

“Del lado de Aba pende el Jésed supremo; del lado de Ima pende la Guevurá”.

Sofar Zohar, Bamidbar 3:27-38

Then the last He denotes the west. The south is thus interlinked with the east, which constitutes the starting-point of the sun. Hence we have learnt that it is the side of the Father to which is attached the supernal Hesed (Mercy), and the side of the Mother from which depends Geburah (Might).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

76 כי עם קשה ערף הוא וסלחת

Moshe reza: "Que D'os vaya en medio de nosotros, pues es un pueblo de dura cerviz; y perdonarás nuestra iniquidad y nuestro pecado". El Alter Rebe entiende "pues" como una razón: el perdón llega debido a la dura cerviz.

Exodus 34:9: שמות ל"ד:ט

ויאמר אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְלֹהֵ־נָא בְּקִרְבְּנוּ כִּי עַם־קָשֶׁה־עֵרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹנֵינוּ וּלְחַטֹּאתֵנוּ וְנָחֲלֵתָנוּ:

Y dijo: «Si ahora he hallado gracia ante tus ojos, oh D'os, te ruego que D'os vaya en medio de nosotros, pues es un pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como herencia tuya».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ט.

77 בביאור ע"פ אלה מסעי

Allí el Alter Rebe explica que Nétzaj, Hod y Yesod, las "piernas" que sostienen la cabeza, provienen de Kéter, la voluntad suprema revelada en la Torá Oral; por eso, la redención llega mediante "el D'os supremo".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' מסעי צ, ד.

78 ובמ"א נתבאר

Allí el Alter Rebe explica que la bondad que proviene de la grandeza pertenece únicamente al Infinito (Ein Sof), "cuya grandeza es insondable"; los seres creados, que verdaderamente son como nada ante Él, no pueden poseer el atributo de la grandeza, y por eso en la santidad hay auto-anulación (bitul), lo opuesto a la grandeza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' עקב יז, ד. וראה גם סה"מ תרס"ח ע' כז.

79 ויגבה לבו בדרכי ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים-ב יז, ו.

80 Dicho del rey Yehoshafat: "Su corazón se elevó en los caminos de D'os". Aquí se refiere a una autoestima sagrada que fortalece a la persona frente a la inclinación al mal.

II Chronicles 17:6: דברי הימים ב יז:ו

ויגִבֶּה לְבוֹ בְּדַרְכֵי ה' וְעוֹד הָסִיר אֶת־הַבָּמֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְהוּדָה:

Y su corazón se elevó en los caminos de D'os; además, quitó de Judá los lugares altos y las asherim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 כי מי גוי גדול

"Pues ¿qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella

como D'os, nuestro D'os, cada vez que lo invocamos?"

Deuteronomy 4:7: דברים ד:ז

כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרִבִּים אֵלָיו כִּהְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קִרְבָּנוֹ אֵלָיו:

Porque ¿qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella como D'os, nuestro D'os, está cada vez que lo invocamos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, ז.

82 ואעשך לגוי גדול

La promesa de D'os a Avraham: "Y haré de ti una gran nación".

Genesis 12:2: בראשית י"ב:ב

וְאָעֲשֶׂה לְגוֹי גָּדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלְךָ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְּרַכָּה:

Y haré de ti una gran nación, te bendeciré y engrandeceré tu nombre; y sé una bendición.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ב.

83 ואעשך לגוי גדול

Avraham objetó que de Noaj ya habían surgido setenta naciones; D'os respondió que de él haría surgir "esa nación de la cual está escrito: 'Pues ¿qué gran nación...?'".

Bereshit Rabbah 39:11: בראשית רבה ל"ט:יא

"ואעשך לגוי גדול" אמר לו ומנח לא העמדת שבעים אומות אמר לו אותה אומה שכתוב בה (דברים ד, ז): "כי מי גוי גדול". אני מעמיד ממך אמר רבי ברכיה אתנך ואשימך אין כתיב כאן אלא "ואעשך" משאני עושה אותך בריה חדשה את פרה ורכה. רבי לוי בר חוויית ורבי אבא בריה דרבי חייה בר אבא אמרו שלשה גדולות וארבע ברכות כתיב כאן בישרו שהן שלש אבות וארבע אמהות אמר רבי חייה לפי שהדרך מגרמת לשלשה דברים: ממעטת פריה ורביה וממעטת את היציאה וממעטת את השם. ממעטת פריה ורביה - ...

"I will make you a great nation, I will bless you [vaavarekhekha], I will render your name great, and you shall be a blessing" (Genesis 12:2). "I will make you a great nation" - he said to Him: 'Did you not [already] produce seventy nations from Noah?' He said to him: 'That nation in whose regard it is written: "For who is a great nation [to whom G-d is so close]?" (Deuteronomy 4:7), I will produce from you.' Rabbi Berekhya said: "I will give you" and "I will place you" ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

84 כמ"ש ברכות ר"פ לך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לט, יד.

85 ולגדולתו אין חקר

"Grande es D'os y muy alabado, y Su grandeza es inescru-

table". Aplicado al sovev kol almin, la raíz de las almas.

Psalms 145:3:ג"מ: תהלים קמ"ה

גדול ה' ומקלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמ"ה, ג.

86

וקרבתנו מלכנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש.

87

ומה תעשה לשמך הגדול

La súplica de Yehoshua tras la derrota en Ai: "¿Y qué harás por Tu gran Nombre?"

Joshua 7:9:י"ט: יהושע ז'

וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכָל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִסְכְּבוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמִה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:

Porque cuando los cananeos y todos los habitantes de la tierra oigan esto, nos rodearán y borrarán nuestro nombre de la tierra; y ¿qué harás por Tu gran nombre?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

לך ה' הגדולה כו'. והנצח

"Tuyos, D'os, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria (Nétzaj) y el esplendor". Nétzaj sigue a la grandeza en la lista.

I Chronicles 29:11:י"א: דברי הימים א כ"ט

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"י כל בשמים ובאֶרֶץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

וגם נצח ישראל

"Y también el Eterno (Nétzaj) de Israel no mentirá ni cambiará de parecer, pues Él no es un hombre para que cambie de parecer".

I Samuel 15:29:י"ט: שמואל א ט"ו

וְגַם נֶצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחַם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א טו, כט. [כ].

90

כי לא אדם הוא

En el Idra Rabba, las veinticuatro cortes de la "frente de la Voluntad de las voluntades" son llamadas todas Nétzaj. El Zóhar interpreta "pues Él no es un hombre" como referi-

do al Nétzaj revelado en esa frente, donde no se revela ningún rostro y, por eso, no se lo llama "hombre".

Sfhar, Idra Rabba 28:199-29:209:רבאדרא כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

91

כי לא אדם הוא שהוא בחינה . . כמ"ש במ"א

Allí el Alter Rebe explica que la "forma del hombre" en lo Alto son las Sefirot en sus tres líneas, mientras que Kéter está por encima de la división y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); por eso se dice de él: "pues Él no es un hombre".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כג, ג.

92

בזח"ג דקל"ו ע"ב

La formulación de este pasaje del Zóhar aparece copiada en Or HaTorah, Bereishis, 82b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' ויקרא ג, ב. הלשון נעתק באוה"ת בראשית פב, ב.

93

וברבות אמור פ' ל'

Este Midrash aparece citado en Or HaTorah, Beshalach, p. 675.

LA NOTA DE KEHOT

מוכח באוה"ת פ' בשלח ע' תרעה.

94

En una baraita en nombre de Rabí Akiva, que explica "Tuyo, D'os, es la grandeza...": "Y Nétzaj: esto es Jerusalén".

Berakhot 58a:17:י"ז:א: ברכות נ"ח א'

בְּמִתְנִיתָא תָּנָא מִשְׁמִיָּה דְּרַבִּי עֲקִיבָא: "לָךְ ה' הַגְּדֹלָה" — זו קריעת ים סוף. "וְהַגְּבוּרָה" — זו מַכַּת בְּכוֹרוֹת. "וְהַתְּפָאֲרָת" — זו מִתֵּן תּוֹרָה. "וְהַנֶּצַּח" — זו יְרוּשָׁלַיִם. "וְהַהוּד" — זו בֵּית הַמִּקְדָּשׁ.

En una baraita se enseña en nombre de Rabí Akiva: «Tuya, D'os, es la grandeza»: esto se refiere a la división del Mar Rojo. «Y el poder»: esto se refiere a la muerte de los primogénitos. «Y la gloria»: esto se refiere a la entrega de la Torá. «Y la victoria»: esto se refiere a Jerusalén. «Y la majestad»: esto se refiere al Templo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

95

לך ה' הגדולה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים-א כט, יא.

96

יראת ה' אוצר

"El temor de D'os es su tesoro". Aplicado a Yerushalayim como yirá shalem, temor completo.

Isaiah 33:6:י"ג: ישעיהו ל"ג

וְהָיָה אֱמוּנַת עֲתִיד חֶסֶד יְשׁוּעַת חֻכְמַת וְדַעַת יִרְאַת ה' הִיא אוֹצָרוֹ:

Y la estabilidad de tus tiempos será un tesoro de salvación — sabiduría y conocimiento—; el temor de D'os es su tesoro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

97 “Si ella es un muro”: esto se refiere a Avraham. El Santo, bendito sea, dijo: si él mantiene firmes sus palabras como un muro, “construiremos sobre ella una torre de plata”: lo salvaremos y lo engrandeceremos en el mundo.

שיר השירים רבה ח' ט"א: Shir HaShirim Rabbah 8:9:1א

אם חומה היא נבנה עליה טירת כסף, אם חומה היא, זה אברהם, אמר הקדוש ברוך הוא אם מעמיד הוא דברים כחומה, נבנה עליה טירת כסף, נצילנו ונבנה אותו בעולם. ואם דלת היא נצור עליה לוח ארז, אם דל הוא ממצות ומטלטל מעשיו כדלת, נצור עליה לוח ארז, מה צורה זו אינה מתקיימת אלא לשעה אחת, כך איני מתקיים עליו אלא לשעה אחת. אני חומה, אמר אברהם לפני הקדוש ברוך הוא: אני חומה, ואעמיד מעשים טובים כחומה, ושדי כמגדלות, שאני ...

“If she is a wall, we will build upon her a silver turret; and if she is a door, we will affix upon her a cedar panel. I am a wall, and my breasts are like towers; then I was in his eyes as one who finds peace” (Song of Songs 8:9-10). “If she is a wall, we will build upon her a silver turret”; “if she is a wall” - this is Abraham. The Holy One blessed be He said: If he stands firm in his convictions like a ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

98 אם חומה היא

“Si ella es un muro, construiremos sobre ella una torre de plata; si es una puerta, la cerraremos con tablas de cedro.”

שיר השירים ח' ט"ו: Song of Songs 8:9:15

אם-חומה היא נבנה עליה טירת כסף ואם-דלת היא נצור עליה לוח ארז:

If she be a wall, We will build upon her a turret of silver; And if she be a door, We will enclose her with boards of cedar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

99 בד"ה וכל בניך

Ese discurso enseña que no se puede alcanzar el nivel de la Torá Oral sin ser primero “todos tus hijos”, pues “quien dice: ‘Solo tengo Torá’, ni siquiera tiene Torá”; y explica por qué hay que alegrar al novio: al principio es como un hijo que debe dejar a su padre y a su madre.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה ל, א.

100 וכל בניך למודי ה'

“Y todos tus hijos serán instruidos por D'os, y grande será la paz de tus hijos”.

ישעיה נ"ד:ג' Isaiah 54:13:3

וכל-בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

101 וכל בניך למודי ה'

Rabí Abá cita “Y todos tus hijos serán instruidos por D'os”: ellos, y nadie más; el pasaje continúa hablando de quien no ha sido circuncidado ni ha entrado en el pacto.

Zohar, Emor 15:54-17:63:ס"ז:ט"ו:אמור הוהר, ספר זוהר,

R. Hiya said: ‘Israel from the eighth day cleave to G-d and are impressed with His name and become His, but the other peoples do not cleave to Him nor conform to His rules, and they remove from themselves the holy impress until they cleave to the other side which is not holy. When G-d came to give the Law to Israel, before doing so He summoned the children of Esau and said to them: Do you desire to accept the Law?1v. T. B. Abodah Zara, 2b. At that moment ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

102 אני חומה

“Soy una muralla, y mis pechos son como torres”.

שיר השירים ח' י"ז: Song of Songs 8:10:17

אני חומה ושדי כמגדלות או הייתי בעיניו כמוצאת שלום:

Yo soy un muro, y mis pechos como sus torres; entonces fui a sus ojos como quien halla paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 בד"ה לסוסי

Allí el Alter Rebe distingue las “yeguas”, el despertar desde abajo, de los “corceles”, el despertar desde arriba, y agrega que hay un despertar desde arriba que llega sin ningún despertar desde abajo, extraído de Atika, que da fuerza para que el despertar desde abajo ascienda.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יא, ד.

104 לסוסי ברכי

“A mi yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

שיר השירים א' ט"ו: Song of Songs 1:9:15

לסוסי ברכי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Porque dije: El mundo será construido con bondad”.

תהילים פ"ט:ג' Psalms 89:3:3

כי-אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

106 מה דאיתא במדרש . . שאל מין אחד

La nota remite al Siddur, 141b, para un análisis de este Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור קמא, ב. ד"ה מצה זו-תר"מ פרק נו. ד"ה ברוך שעשה ניסים תש"כ-הנחה.

- 107 Un hereje le preguntó a Rabí Akiva: "Si es como dices, que el Santo, bendito sea, honra el Shabat, que no haga soplar vientos en él, ni haga caer lluvia sobre él, ni haga crecer hierba en él". Rabí Akiva respondió: dos personas que viven en un mismo patio no pueden transportar allí objetos sin un eruv, pero quien vive solo puede transportar objetos por todo el patio; así sucede con D'os, pues no hay otro dominio junto a Él y el mundo entero Le pertenece.

Bereshit Rabbah 11:5 ה"ה:יא רבה

טורנוסרופוס הרשע שאל את רבי עקיבא, אמר: מה יום מיומים? אמר ליה: ומה גבר מן גוברין, אמר מה אמרית לך, ומה אמרת לי, א"ל אמרת לי מה יום מיומים, מאי שנא יומא דשבתא מכל יומא, ואמרית לך ומן גבר מגוברין, מאי שנא טורנוסרופוס מכל גוברין, א"ל שרצה המלך לכבדני, א"ל אף זו שרצה הקב"ה לכבדה, א"ל מנאן את מודע לי, א"ל הרי נהר סמבטיון יוכיח שמושך אבנים כל ימות השבת, ובשבת הוא נח, א"ל לנגדא את נגיד לי, אתמא, א"ל והרי המעלה את המת בזכורו יוכיח, שהוא עולה כל ימות ...

The wicked [governor] Tinneus Rufus asked Rabbi Akiva: 'How is this day [Shabbat] different from the other days of the week?' He said to him: 'How is this man [Tinneus Rufus] different from other men?' He said: 'What did I say to you and what did you say to me?' He said to him: 'You said to me: How is this day different from the other days of the week, meaning, in what way is Shabbat different from every day? And I said to you: How is this man different ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

108 משל מעירוב והוצאה שברשות א' איצ עירוב להוצאה כך כל העולם שלו הוא

Un hereje preguntó por qué D'os no observa el Shabat. Los Sabios respondieron que una persona puede transportar objetos dentro de su propio patio en Shabat, y que los mundos superiores e inferiores son todos el patio del Santo, bendito sea, como está dicho: "Toda la tierra está llena de Su gloria".

Shemot Rabbah 30:9 ל"ט:י"ג רבה

... כתיב (ירמיה כג) הלא את השמים ואת הארץ אני מלא. דבר אחר: מגיד דבריו ליעקב אמר רבי אבהו בשם רבי יוסי ב"ר חנינא: משל למלך, שהיה לו פרדס והיה נוטע בו כל מיני אילנות, ולא היה נכנס לתוכו אלא הוא שהיה משמר, משעמדו בניו על פרקן, אמר לו: בני, הפרדס הזה אני הייתי משמר, ולא הנחתי אדם להכנס בתוכו, אתם תהיו משמרין אותו כדרך שהייתי אני משמר. כך אמר האלקים לישראל: עד שלא בראתי את העולם הזה, התקנתי את התורה, שנאמר (משלי ח): ואהיה אצלו אמן. מהו אמן? אמן, ...

Otra interpretación: «Estos son los estatutos» (Éxodo 21:1); esto es lo que está escrito: «Él declara Sus palabras a Jacob» (Salmos 147:19): estas son las mitzvot; «Sus decretos y Sus estatutos a Israel» (Salmos 147:19): estos son los estatutos. Pues los atributos del Santo, bendito sea, no son como los atributos de la carne y la sangre. El atributo de un ser de carne y sangre es que instruye a otros para que actúen, pero él mismo no hace nada. El Santo, bendito sea, no es así. Lo que Él ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109 ולכאורה אינו מובן

Allí el Alter Rebe plantea la misma pregunta: los otros treinta y ocho trabajos principales, además del traslado de objetos, no dependen en absoluto de los dominios, pues arar y sembrar están prohibidos tanto en un dominio privado como en uno público.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א צט, ד. לקו"ש ח"א ע' 68 — ולכאור' תמוה בתשובתו של ר"ע מתורצת רק הקושי בענין מלאכת ההוצאה מרשות לרשות — והלא כל שאר המלאכות אינן תלויות בהוצאה מרשות לרשות. [וכן הקשה ביפ"ת (שמו"ר שם), מהר"ו לבר"ר שם, ומה שתירצו צע"ג — שהרי לא נזכר כלל בהמענה דר"ע]. ועכצ"ל שמלאכת ההוצאה היא הנקודה העיקרית בכל מלאכות שבת, והיא היסוד והשורש שממנה מסתעפים כל אבות מלאכות, תולדותיהן, ושבותיהן דרבנן. [ועפ"י מובן מה שהשיב לו משל מעירוב והוצאה למטה, כי זה שהוצאה היא כללות מלאכת שבת היא לא רק לגבי הקב"ה (כביפ"ת ובמהר"ו שם) כ"א גם במלאכת שבת בהאדם למטה]. ולכן, מכיון שלגבי הקב"ה לא יתכן הענין דהוצאה מרשות לרשות (כי כל העולם כולו שלו), במילא בטל היסוד ונתינת מקום גם לשאר המלאכות שאינן אלא הסתעפות ממלאכת הוצאה, ע"ש בארוכה.

110 מר' עקיבא

Bereshit Rabbá menciona a Rabí Akiva, como aquí; en el pasaje paralelo de Torah Ohr, la respuesta se atribuye a Rabí Yehoshua.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בב"ר שם. בתו"א שם הגי' לר' יהושע. וראה הערת כ"ק אדמו"ר במ"מ לתו"א צט, ד. ראה סה"מ תרע"ח ע' כו.

PÁRRAFO 13

111 עד הפרסא שבין אצי' לבי"ע

La nota remite al Sefer HaMaamarim 5565 (1804-05) del Alter Rebe, p. 326, sobre la parsa entre Atzilut y los mundos inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' שכו. וביאה"ו להצ"צ כרך-א ע' רס. ובליקוט פי' לאגה"ק ס"י ב.

112 רגלי' א"ק הם בעשי' ממש

La nota remite a un pasaje posterior de Likkutei Torah, Masei, 95c, sobre los pies de Adam Kadmon que llegan hasta Asía.

LA NOTA DE KEHOT

עלי"ק מסעי צה, ג. בי ע"ח. [כ].

113 תחתית העקב שלו הוא ראש העשי

Or HaTorah, Vayikra vol. 2, p. 513, remite tanto a este pasaje como a Iggeres HaKodesh 20.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תקיג שמציין לכאן ולאגה"ק סי' כ.

PÁRRAFO 14

114 כחשכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz.”

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:יב

גם־השֶׁחַךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכֶה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

115 בכיאר ע"פ יונת בחגוי

Allí el Alter Rebe interpreta “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” como el alma divina atrapada en las “hendiduras”, de modo que no puede despertar amor y temor; explica que el consejo “Muéstrame tu aspecto” consiste en recordar que descendió únicamente para volver a elevarse, despertando así una gran compasión y retornando.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, ג.

116 יונתי בחגוי

“Paloma Mía, en las hendiduras de la roca, en el escondrijo del acantilado, muéstrame tu aspecto, déjame oír tu voz.” El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב':יד

יוֹנָתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדִרְגָּה הָאֵינִי אֶת־מְרֹאֶיךָ הַשְּׂמִיעִנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרֹאֶיךָ נְאוּהָ:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos, dice D'os.”

Isaiah 55:8: ישעיהו נ"ה:ח

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

118 סו"ה ויאמר משה אכלוהו היום

Ese discurso pregunta por qué la bendición después de las comidas concluye con «alimento» y explica la intención interior de comer: «por todo lo que sale de la boca de D'os», la chispa divina de la expresión «Que la tierra haga brotar», revestida en el pan a través de innumerables niveles; pregunta por qué el hombre, que también fue creado mediante una expresión, necesita pan.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סה, ד.

119 ויאמר משה אכלוהו היום

“Y Moshé dijo: ‘Cómanlo hoy, porque hoy es Shabat para D'os’”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Exodus 16:25: שמות ט"ז:כ"ה

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלוּהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַשָּׂדֶה:

Y dijo Moisés: «Comedlo hoy; porque hoy es sábado para D'os; hoy no lo hallaréis en el campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 שנתעלו . . בבחי חייב

Or HaTorah señala que estas palabras provienen del Maharil, quien, como explica la nota, era hermano del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תקיג שמציין כאן: מהרי"ל [שזה הוא מאחי כ"ק אדה"ז].

121 בד"ה יביאו לבוש מלכות

Como cita la nota, la creación de lo físico, de la nada a la existencia, proviene de la Luz Infinita, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que circunda todo por igual; el pasaje habla del atributo de majestad con que D'os Se reviste para hacer descender Su soberanía, de la cual deriva la existencia del mundo físico.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ג: שהתהוות מאין ליש הגשמי שבהם הוא מאוא"ס ב"ה הסוכ"ע ומקיף כולו בהשוואה אחת.

122 יביאו לבוש מלכות

“Que traigan vestiduras reales que el rey haya usado, y un caballo en el que el rey haya cabalgado, sobre cuya cabeza se haya colocado una corona real”.

Esther 6:8: אסתר ו':ח

יְבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשָׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

כמשל חילוק רשויות

La nota remite a Or HaTorah, Shemos vol. 8, en el discurso que comienza «Y D'os supo», para la parábola de la división entre dominios.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות-ח ד"ה וידע אלקים.

124

כחשכה כאורה

“La oscuridad es como la luz”: ante el nivel que todo lo circunda, no hay diferencia entre los niveles.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

סדי"ה עד דלא ידעי

Allí, después de explicar la parábola del eruv y de transportar, el Alter Rebe la aplica a la razón por la cual está permitido realizar labores en Purim: cuando la revelación proviene de un nivel superior, la prohibición de realizar labores no se aplica.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ק, א.

126

עד דלא ידעי בין

“La persona está obligada a embriagarse en Purim hasta no distinguir entre ‘maldito sea Hamán’ y ‘bendito sea Mordejai’”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre estas palabras.

Megillah 7b:7-8: מגילה ז' ב:ז-ח:ז

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחמיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

127

וקרוב לזה נתי בענין עבדים היינו

La nota sitúa esta explicación de «Fuimos esclavos del Faraón» en el Siddur, 294c y siguientes.

LA NOTA DE KEHOT

סידור רצד, ג ואילך.

128

עבדים היינו לפרעה

“Fuimos esclavos del Faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano fuerte”.

Deuteronomy 6:21: דברים ו':כ"א

ואמרתי לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Entonces dirás a tu hijo: «Éramos esclavos del Faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

יאר ה' פניו אליך

La bendición sacerdotal: “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia”.

Numbers 6:25: במדבר ו':כ"ה

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

130

בעטרה שעטרה לו אמו

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג':יא

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

PÁRRAFO 16

131

לגבי בחי א"ק שהוא המקור

Likkutei Sichos señala que esto —que las labores de Shabat no cuentan como labor con respecto a Adam Kadmon — se aplica también con respecto a la dimensión exterior de Adam Kadmon.

LA NOTA DE KEHOT

הוא גם בנוגע לבחי חיצונית א"ק — לקו"ש ח"ט ע' 223. וראה גם המשך תעריב סעי' סא וסעי' רמז.

132

הדר מלך השמיני

“Y Baal Janán, hijo de Ajbor, murió, y Hadar reinó en su lugar”: el octavo rey de Edom.

Genesis 36:39: בראשית ל"ו:ל"ט

וימת בעל חנן בן־עכבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פְּעוֹ ושם אשתו מהיטבאל בת־מטרד בת מי זֶהב:

Y murió Baal-hanán hijo de Acbor, y reinó en su lugar Hadar; el nombre de su ciudad era Pau, y el nombre de su mujer, Mehetabel, hija de Matred, hija de Me-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית לו, לט.

- 133** וכ"ה ברבות בהעלותך פט"ו
El Midrash está reproducido en Or HaTorah, Nach vol. 2, p. 919.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקיט.

- 134** Rabi Yehudá: el arpa del Templo tenía siete cuerdas, como está dicho: "sova (plenitud) de alegrías", leído como sheva (siete); la de los días del Mashíaj tendrá ocho, y la del Mundo Venidero, diez.

Arakhin 13b:11-13ג"ב:י"א-י"ג

וְשֵׁל יָמוֹת הַמְּשִׁיחַ שְׁמוֹנָה, שְׁנָאֲמַר: "לְמִנְצַחַת עַל הַשְּׁמִינִית", עַל גִּמְאָ שְׁמִינִית. שֶׁל עוֹלָם הָבָא עֶשֶׂר, שְׁנָאֲמַר: "עַלִי עֶשׂוֹר וְעַלִי נִבֵּל עַלִי הַגִּיּוֹן בְּכִנּוּר". וְאוֹמֵר: "הַיּוֹדוּ לַה' בְּכִנּוּר בְּנִבֵּל עֶשׂוֹר וְזָמְרוּ לוֹ שִׁירֵי לוֹ שִׁיר הַדָּשִׁי!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 135** למנצח על השמינית
Rabi Yehudá lo lee como "sobre la octava cuerda" del arpa de los días del Mashíaj.

Psalms 12:1א"ב:יב תהילים

לְמִנְצַחַת עַל־הַשְּׁמִינִית מְזֻמָּר לְדָוִד:

Al director; sobre la octava. Salmo de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 136** ופי' מהרש"א . . כל הקדושות הולכים בשבע
Yahel Or cita la Guemará en Arachin y enumera varios lugares relacionados con el tema del siete.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' מט מביא הגמרא דערכין, ומציין כמה מקומות לענין שבע ע"ש.

- 137** ופי' מהרש"א . . ושל ימות המשיח נוסף בחי' א'
El Rebe señala que las propias palabras del Maharshá son: "se añade una canción (una cuerda), de acuerdo con lo dicho: No hay diferencia entre este mundo y los días del Mashíaj, salvo la sujeción a los reinos": el tema de la libertad; Likkutei Torah añade y explica: "de la cual se extrae la libertad".

LA NOTA DE KEHOT

"ולהעיר שלשון המהרש"א שם: "נוסף שיר א' (גימא אחת), ע"פ מ"ש אין בין עוה"ז לימות המשיח אלא שעבוד מלכיות" — ענין החירות. ובלקו"ת מוסיף ומפרש "שמשם נמשך החירות". — משיחת ש"פ לך לך תנש"א (סה"ש תנש"א ח"א ע' 92) הערה 32.

- 138** בת"ז סוף תיקון כ'
La nota también remite a Or HaTorah, Vayikra vol. 2, p. 430, para este pasaje del Tikkunei Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא-ב ע' תל.

- 139** כנור כ"ו נר
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וע' לעיל כא ריש ג וש"נ. [כ].

- 140** כנור כ"ו נר הקב"ה דאיהו הוי' נהיר בנר דאיהי שכינתא
"Kinor: kaf-vav (26), ner. El Santo, bendito sea, que es Havaíá, ilumina en el ner, que es la Shejiná, Su mitzvá, y se regocija en ella."

Tikkunei Zohar 52a:8-10י"א-י"ח:א-ח

כנור כ"ו נ"ר. קב"ה דאיהו יקו"ק דאתמר ביה י"י אורי וישעי. נהיר בנ"ר דאיהו שכינתא מצוה דיליה וחדו בה. צלצלי שמע חסד גבורה. צלצלי תרועה נצח והוד. ובכלהו כל הגשמה תהלל יק דאיהו חכמה ובינה. די בהון יהא פורקנא ל"ו וליה דאינון בן ובת. ובהון יתמחון עמלקים מעלמא ודא איהו סו"ף פסו"ק.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 141** "Me das a conocer el sendero de la vida; la plenitud de las alegrías está en Tu presencia."

Psalms 16:11א"ב:י"א תהילים

תוֹדִיעֵנִי אֶרֶחַ חַיִּים שְׁבַע שְׁמֵחוֹת אֶת־פְּנֶיךָ נְעֻמוֹת בְּיַמִּינְךָ נֹצֵחַ:

Thou makest me to know the path of life; In Thy presence is fulness of joy, In Thy right hand bliss for evermore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

- 142** כי אתה נרי הוי'
Cántico de David: "Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad"; el Nombre aparece dos veces.

II Samuel 22:29כ"ב:כ"ט שמואל ב

כִּי־אֵתָהּ נִרְיִי Havayahֲ Havayahֲ יָגִיחַ הַשֶּׁכֶּרִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 143** נר הוי' נשמת אדם
"El alma del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las cámaras interiores."

Proverbs 20:27כ"ז:20 משלי

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

- 144** נר ה' נשמת אדם
"El alma del hombre es la lámpara de D'os".

Proverbs 20:27כ"ז:20 משלי

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כו.

145

לך הוי' הגדולה והגבורה

"Tuyos, D'os, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor, pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo; Tuyo, D'os, es el reino": en la Cabalá se interpreta como las siete cualidades, desde Jésed hasta Maljut.

I Chronicles 29:11א"ט: דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

146

ועיין זח"א ט"פ מקץ דף ר"ד ע"ב

Al final de la parashá de Miketz, el Zóhar habla de siete niveles supremos, "el secreto de la plenitud de la fe", y de siete niveles inferiores a ellos, todos formando una sola conexión, como en "siete días y siete días: catorce días".

Zohar, Miketz 15:261-269ט"ט:רס"א-רס"ט מקץ, ספר הזהר,

147

הנה ישכיל עבדי

"He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy encumbrado": aplicado al Mashíaj.

Isaiah 52:13ג"ב: ישעיהו

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, יג.

148

והטיבך והרבך מאבותיך

"Y D'os, tu D'os, te llevará a la tierra que tus padres poseyeron [...] y te hará bien y te multiplicará más que a tus padres".

Deuteronomy 30:5ה"ה: דברים

והביאך ה' אלקיך אל-הארץ אשר ירשו אבותיך וירשתה ויהיטבך והרבך מאבותיך:

Y D'os, tu D'os, te llevará a la tierra que poseyeron tus padres, y la poseerás; te hará bien y te multiplicará más que a tus padres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ומל ה"א את לבבך

"Y D'os, tu D'os, circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os, tu D'os, con todo tu corazón".

Deuteronomy 30:6ו"ו: דברים

ומל ה' אלקיך את-לבבך ואת-לבב זרעך לאהבה את-ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך למען חייה:

Y D'os circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ו.

PÁRRAFO 20

150

בד"ה ועשית ציץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פג, א.

151

ועשית ציץ

"Y harás una lámina de oro puro, y grabarás en ella, como se graba un sello: «Santo para D'os»". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Exodus 28:36ל"ו: שמות כ"ח

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

152

למנצח על השמינית

En Raaya Mehemna sobre Pinjás: "Al director, sobre la octava": que Nétzaj no se aparte de Hod, que es la octava sefirá.

Zohar, Pinchas 35:189-37:202ב"ז:ל"ו: פנחס ל"ה:קפ"ט-ל"ז:ר"ב

153

על השמינית

"David, por eso, hizo un instrumento de ocho cuerdas y alabó al Santo con ocho, como está dicho: 'Al director, sobre la octava'; el pasaje lo vincula con las ocho letras de los Nombres combinados Havaí y Ado-nai.

Tikkunei Zohar 51b:10-11א"א-ב"י: תקוני הזהר

ודוד בגין דא תקין מנא בתמניא נימין ושבח לקב"ה בתמניא הה"ד למנצח על השמינית. ותמניא אתון לכל חד תמניא. סלקין כלהו ע"ב. יאקדונק"י תמניא. ותליין מנייהו ס"ד. תמניא לכל חד סלקין כלהו ע"ב. דא איהו רוא דחשמל. ואית נגונא דסלקא בעשר. ודא איהו יו"ד קא ואו קא ועלייהו אתמר ידיו גלילי זהב. ואית נגונא דסליק בשית הה"ד שוקיו עמודי שש

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

173 ובד"ה ששת ימים תאכל מצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ד, ד.

174 ששת ימים תאכל מצות

“Seis días comerás matzot, y el séptimo día habrá una asamblea para D'os, tu D'os.”

Deuteronomy 16:8 ט"ז ח"ח:16

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת חַיָּהָבָהּ אֱלֹקֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ברוח קדים עזה

“Y D'os hizo retroceder el mar con un fuerte viento del este durante toda la noche, y convirtió el mar en tierra seca.”

Exodus 14:21 כ"א:14

וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ ה' אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֹזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיַּשֶּׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרֹקָה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם:

Y extendió Moisés su mano sobre el mar; y D'os hizo retroceder el mar con un fuerte viento oriental durante toda la noche, e hizo del mar tierra seca, y las aguas se dividieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 ובכל נפש צ"ל

Or HaTorah, Vayikra vol. 4, p. 1047, remite aquí a la sección 2 del resumen.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ה ויקרא-ד ע' א'מו מציין כאן לקיצור סעי' ב.

177 בד"ה ולא אבה

Ese discurso pregunta qué tiene de asombroso que D'os no quisiera escuchar a Bilam, y explica que Bilam es el acusador que busca los pecados de Israel, así como el shofar de Rosh Hashaná confunde al acusador; el elogio consiste en que, aunque vino con una acusación, D'os no quiso escucharlo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תצא לח, ג.

178 ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם

“Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaia, tu D'os, convirtió la maldición en una bendición para ti, porque Havaia, tu D'os, te ama.”

Deuteronomy 23:6 ג"ג:23

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּחַפֵּה ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבָרְכָהּ כִּי אָחָבָהּ ה' אֱלֹקֶיךָ:

וביום השמיני ימול וגו'

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 בד"ה ענין ק"ש כפ' ואתחנן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן יב, א.

PÁRRAFO 25

180 בד"ה הוי' לי בעוזרי

Allí el Alter Rebe explica que D'os, como sovev kol almin, es santo y está separado de los mundos, mientras que la fuerza vital que hay en ellos proviene únicamente de Su Maljut, como un nombre, que existe solo para los demás.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פח, ג. וסה"מ תקס"ד ע' רלא.

181 הוי' לי בעוזרי

“D'os está conmigo entre quienes me ayudan, y veré [la caída de] mis enemigos”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Psalms 118:7 ז'118

ה' לִי בְעֹזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׁוֹנְאֵי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 כל האזרח בישראל

Una glosa en Or HaTorah, Vayikra vol. 4, p. 1047, explica aquí el significado de ezraj (ciudadano).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הגה"ה באוה"ה ויקרא-ד ע' א'מו בפ' אורח ע"ש.

183 כל האזרח בישראל

“Habitarán en sucot durante siete días; todo ciudadano de Israel habitará en sucot”.

Leviticus 23:42 ג"ג:23

בַּסֻּכּוֹת תִּשְׁכְּבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֹזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכּוֹת:

Habitaréis en cabañas durante siete días; todos los nacidos en Israel habitarán en cabañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

184 שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם

“Y suscitaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de los hombres”.

Micah 5:4 ד'5:5

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי־יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרֶה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וְשְׁמוֹנֶה נְסִיכֵי אָדָם:

194

זו רמ"ח מ"ע

"Para trabajarlo": estos son los 248 miembros superiores; "y cuidarlo": los 365 miembros inferiores; los superiores corresponden a "recordar" y los inferiores a "guardar". La nota de Kehot remite aquí respecto de "para trabajarlo" como referencia a los mandamientos positivos.

Zohar II, 165b כה, ב"ב קסה

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קסה, ב.

195

ע"פ מאמר הזח"ג

La nota identifica la explicación de este pasaje del Zóhar en Biurei HaZohar del Rebe Miteler, 80c en adelante.

LA NOTA DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א פ, ג. ואילך.

196

בזמנא דנטלא מבי אבא

Al hablar de Yom Kipur, el Zohar dice que la unión tiene lugar "cuando ella recibe de la casa de Aba, y no cuando recibe de la casa de Ima".

Zohar, Emor 38:202-40:226 ורכ"ב מ"ב:רכ"ו

Este es el propósito que deben cumplir estos toques, acompañados del arrepentimiento ante D'os. Así, cuando Israel hace sonar el shofar con la debida devoción, el Shofar supremo regresa y corona a Jacob, para que todo quede dispuesto como corresponde. Se establece otro trono, la alegría se difunde por doquier y D'os tiene misericordia del mundo. Dichoso Israel, que sabe apartar a su Amo de la justicia y conducirlo a la misericordia, y ser instrumento para establecer todos los mundos. En correspondencia con las tres series de toques, en este ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

197

ונוצר ונקח

"Que preserva (notzer) bondad por miles... y que limpia (venakeh)": dos de los Trece Atributos de Misericordia, que en la Cábala son los dos mazalot.

Exodus 34:7 ו"ד:ל"ד

נצור חסד לאֱלֹפִים נשא עֲוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאת וְנָקָה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי כְנָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבְעִים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ז.

PÁRRAFO 28

198

ושלש עשרה בריתות שנכרתו עליה

"Grande es la circuncisión, pues se hicieron trece pactos

en relación con ella".

Mishnah Nedarim 3:11א"י:ג

... רבי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, מֵאוֹסָה עֲרֹלָה שֶׁנִּתְּנָה בָּהּ הַרְשָׁעִים, שֶׁנֶּאֱמַר, כִּי כָל הַגּוֹיִם עֲרֹלִים. רַבִּי יְשֻׁעָאֵל אוֹמֵר, גְּדוּלָּה מִלֵּלָה שֶׁנִּכְרְתוּ עָלֶיהָ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה בְרִיתוֹת. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר, גְּדוּלָּה מִלֵּלָה, שֶׁדוּחָה אֶת הַשֶּׁבֶת הַחֲמוּרָה. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרְחָה אוֹמֵר, גְּדוּלָּה מִלֵּלָה, שֶׁלֹּא נִתְּלָה לוֹ לְמִשְׁה הַצְּדִיק עָלֶיהָ מֵלֵא שְׁעָה. רַבִּי נַחֲמִיָּה אוֹמֵר, גְּדוּלָּה מִלֵּלָה, שֶׁדוּחָה אֶת הַנִּגְעִים. רַבִּי אוֹמֵר, גְּדוּלָּה מִלֵּלָה, שֶׁכָּל הַמִּצְוֹת שֶׁעָשָׂה אֲבִרָהָם אָבִינוּ לֹא נִקְרָא שָׁלֵם, עַד שֶׁמֶל, ...

[If one says,] "Konam that I do not benefit from the Children of Noah," he may benefit from Israelites, and he is forbidden to benefit from the nations of the world. [If one says, "Konam] that I do not benefit from the seed of Abraham," he is forbidden [to benefit] from Israelites, but permitted [to benefit] from the nations of the world. [If one says, "Konam] that I do not benefit from Israelites", he may buy things from them for more [than their worth] and sell them for less. [If ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

199

כמ"ש בזח"ג פ' אחרי דס"ו ע"ב

Rabi Itzjak dice que la vav, deletreada con sus letras, contiene trece medidas, heredando las trece fuentes del Origen oculto y santo.

Zohar, Achrei Mot 29:182-31:193 כ"ט:קפ"ב-כ"ט:קצ"ג

PÁRRAFO 29

200

תמן נצח תמן מל

En el Raaya Mehemna sobre Pinjás, el Zóhar interpreta lamnatzei'ach como «hay Nétzaj» y habla de «mal con Nétzaj».

Zohar, Pinchas 35:189-37:202 ו"ב:ל"ז-ו"ב:ל"ח

201

מדלג על ההרים

«¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 2:8 ה'ד:ח שיר השירים

קול דודי הנה־הִיא בֹא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבֻעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

202

ועמדו רגליו

"Y Sus pies se posarán aquel día sobre el Monte de los Olivos, que está frente a Jerusalén, al este."

Zechariah 14:4 ד"ד:י"ד זכריה

וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הָהָר הַזֶּה עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִקְדָם וְנִבְקַע הָר הַהַיְתִים מִחֲצִי מִזְרְחָה וְנִמָּה גֵיא גְדוֹלָה מֵאֵד וּמִשְׁחֵצֵי הָהָר צְפוֹנָה וְחֲצִי־נִגְבָּה:

Y Sus pies se afirmarán en aquel día sobre el monte de los Olivos, que está frente a Jerusalén, al oriente; y el monte de los Olivos se partirá por la mitad, de este a oeste, formando un valle muy grande; y la mitad del monte se apartará hacia el norte, y la otra mitad hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יד, ד.

203

נצח ומצח הכל אחד

El Idra Rabba dice que las veinticuatro cortes en la "frente" (metzaj) son llamadas todas Nétzaj.

Zohar III, 136b כ"ג קלו, בב"ז

LA NOTA DE KEHOT

ע"י זכ"ג קלו, ב. רחג, א [כ].

204

שתוק כך עלה במחשבה

Cuando a Moshé se le mostró la Torá de Rabí Akiva y luego su martirio, y preguntó: "¿Esta es la Torá, y esta es su recompensa?", D'os respondió: "Guarda silencio; así surgió en Mi pensamiento".

Menachot 29b:5 ח"ב: כ"ט

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

205

ועשית ציץ

"Y harás una placa de oro puro." El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Exodus 28:36 ח"ב: כ"ו: ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

ולגדולתו אין חקר

"Grande es D'os y muy alabado, y Su grandeza es insondable."

Psalms 145:3 ח"ג: ל"ד: ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

207

משל מעירוב והוצאה שברשות אחד א"צ עירוב להוצאה כך כל העולם שלו הוא

La respuesta de Rabí Akiva: quien vive solo en un patio puede transportar objetos por todo él sin un eruv; así ocu-

re con D'os, pues no hay otro dominio junto a Él y el mundo entero es Suyo.

Bereshit Rabbah 11:5 ח"א: ה"א: 5

טורנוסרופוס הרשע שאל את רבי עקיבא, אמר: מה יום מיומים? אמר ליה: ומה גבר מן גוברין, אמר מה אמרית לך, ומה אמרת לי, א"ל אמרת לי מה יום מיומים, מאי שנא יומא דשבתא מכל יומא, ואמרית לך ומן גבר מגוברין, מאי שנא טורנוסרופוס מכל גוברין, א"ל שרצה המלך לכבדני, א"ל אף זו שרצה הקב"ה לכבדה, א"ל מנאן את מודע לי, א"ל הרי נהר סמבטיון יוכיח שמושך אבנים כל ימות השבת, ובשבת הוא נח, א"ל לנגדא את נגיד לי, אתמהא, א"ל והרי המעלה את המת בזכורו יוכיח, שהוא עולה כל ימות ...

The wicked [governor] Tinneus Rufus asked Rabbi Akiva: 'How is this day [Shabbat] different from the other days of the week?' He said to him: 'How is this man [Tinneus Rufus] different from other men?' He said: 'What did I say to you and what did you say to me?' He said to him: 'You said to me: How is this day different from the other days of the week, meaning, in what way is Shabbat different from every day? And I said to you: How is this man different ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

208

משל מעירוב והוצאה שברשות אחד א"צ עירוב להוצאה כך כל העולם שלו הוא

Los Sabios respondieron a un hereje que los mundos superiores e inferiores son todos el patio del Santo, bendito sea; por eso, Su actividad en Shabat es como transportar objetos dentro del propio patio.

Shemot Rabbah 30:9 ח"ט: ט"ז: 9

... כתיב (ירמיה כג) הלא את השמים ואת הארץ אני מלא. דבר אחר: מגיד דבריו ליעקב אמר רבי אבהו בשם רבי יוסי ב"ר חנינא: משל למלך, שהיה לו פרדס והיה נוטע בו כל מיני אילנות, ולא היה נכנס לתוכו אלא הוא שהיה משמרו, משעמדו בניו על פרקן, אמר לו: בני, הפרדס הזה אני הייתי משמרו, ולא הנחתי אדם להכנס בתוכו, אתם תהיו משמרין אותו כדרך שהייתי אני משמרו. כך אמר האלקים לישראל: עד שלא בראתי את העולם הזה, התקנתי את התורה, שנאמר (משלי ח): ואהיה אצלו אמן. מהו אמן? אמן, ...

Otra interpretación: «Estos son los estatutos» (Éxodo 21:1); esto es lo que está escrito: «Él declara Sus palabras a Jacob» (Salmos 147:19): estas son las mitzvot; «Sus decretos y Sus estatutos a Israel» (Salmos 147:19): estos son los estatutos. Pues los atributos del Santo, bendito sea, no son como los atributos de la carne y la sangre. El atributo de un ser de carne y sangre es que instruye a otros para que actúen, pero él mismo no hace nada. El Santo, bendito sea, no es así. Lo que Él ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

209

שבחי א"ק רעוא דכל רעיון גבוה מהשבת

Allí el Alter Rebe explica que las almas tienen su raíz en Adam Kadmon, y que el "Shabat superior" del Mundo por Venir es un ascenso en el que incluso Adam Kadmon, lla-

mado el “Adam de Beria”, asciende a Atzilut, la revelación de la Luz Infinita misma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מד, ג דשם מבאר דעליית שבת הוא אפילו בא"ק.

PÁRRAFO 32

210

בת"א פ' לך לך

La nota ubica el análisis de “Escudo de Avraham” en Torah Ohr, Lech Lecha, 12a.

LA NOTA DE KEHOT

יב, א.

PÁRRAFO 33

211

ולא יכנף עוד

“Tu Maestro ya no se ocultará, y tus ojos verán a tu Maestro”.

ישעיהו ל"ב:30 Isaiah

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִיָּם לֶחֶץ וְלֹא־יִכְנֹף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מוֹרֶיךָ:

Y aunque D'os os dé pan medido y agua escasa, tu Maestro ya no se ocultará; tus ojos verán a tu Maestro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

והי' הוי' לי לאלקים

El voto de Yaakov: “y regresaré en paz a la casa de mi padre, y Havaíá será mi D'os”.

בראשית כ"ח:21 Genesis

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

213

בד"ה והבדילה הפרוכת

Ese discurso comienza con la enseñanza de Etz Chaim de que hay una parsa (partición), y con el relato del Talmud sobre las trece cortinas del Segundo Templo, colocadas por recato: por la noche se cerraban las puertas y, aun de día, cuando permanecían abiertas, cada puerta tenía una cortina; relaciona el patio del Templo y sus cámaras con Maljut de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יב, ג.

214

והבדילה הפרוכת

“Y la cortina los separará entre lo Santo y el Santo de los Santos”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre estas palabras.

שמות כ"ו:33 Exodus

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרוֹכֶת תַּחַת הַקִּרְסִים וְהַבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לְפָרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרוֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215

העשיר לא ירבה

“El rico no dará más, y el pobre no dará menos, que medio shekel”.

שמות ל"ט:15 Exodus

הָעֹשִׂיר לֹא־יִרְבֶּה וְהַדָּל לֹא יִמְעִיט מִמִּחְצִית הַשֶּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת ה' לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁיכֶם:

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the L-RD, to make atonement for your souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak